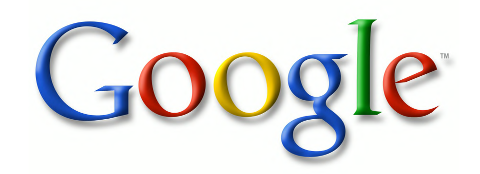


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

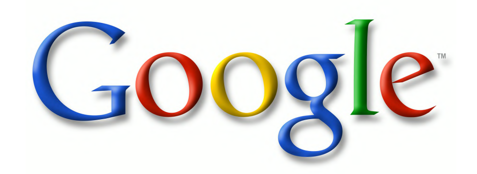
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



### Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

### Nutzungsrichtlinien

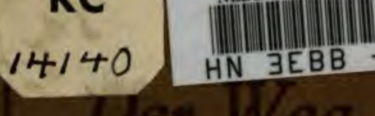
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

### Über Google Buchsuche

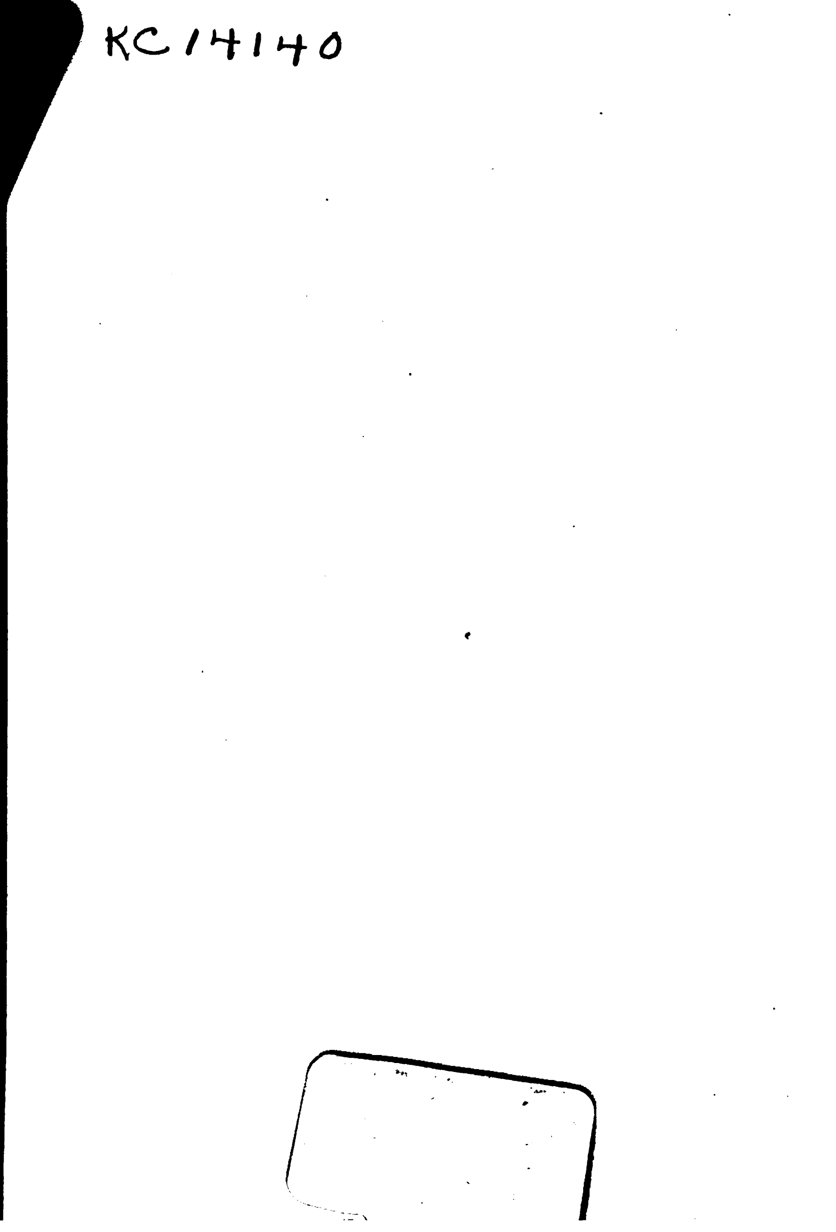
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



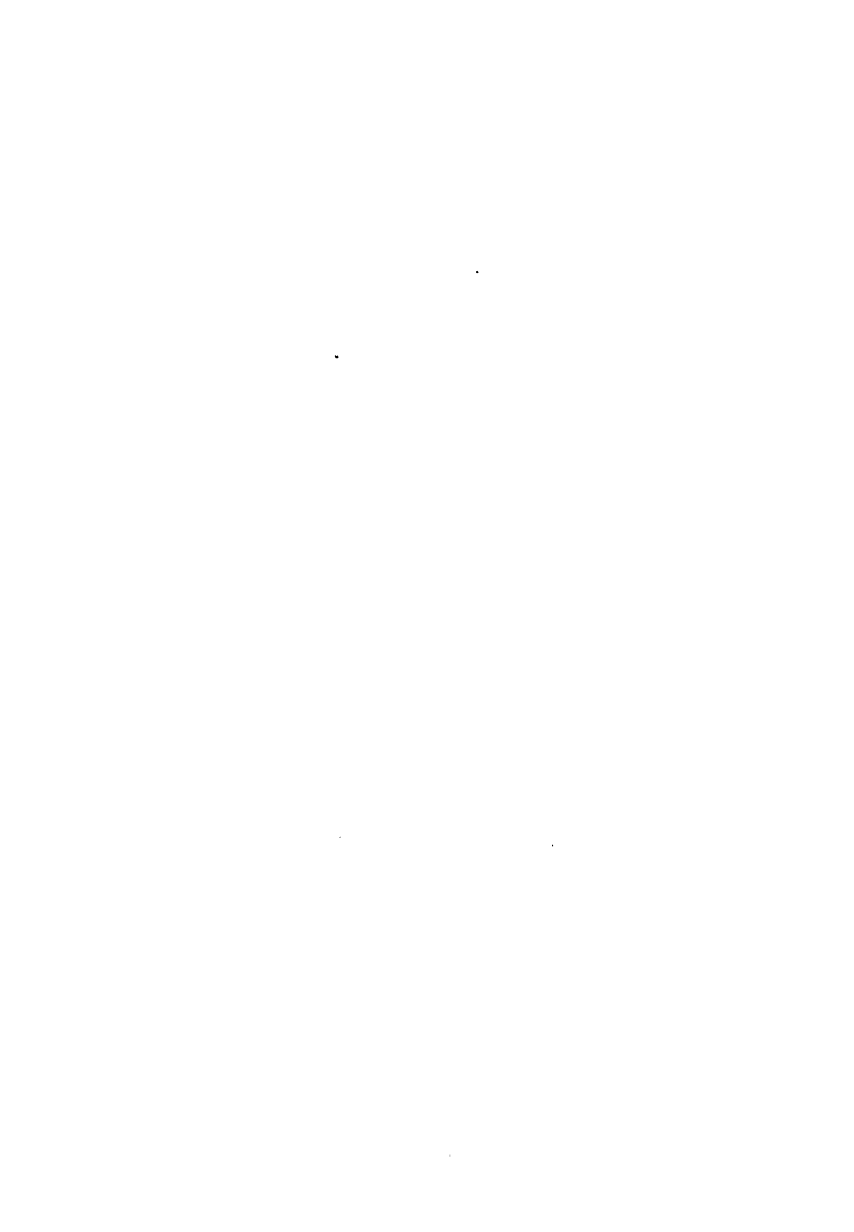

# Der Weg zum Glück

BERNHARDT




KC14140

Mrs Jarrett -





## BY THE SAME EDITOR.

| | |
|---|---|
| **Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.** With vocabulary | $0.30 |
| **Auf der Sonnenseite.** With vocabulary | .35 |
| **Aus Herz und Welt.** With notes | .25 |
| **Baumbach's Das Habichtsfräulein.** With vocabulary | .40 |
| **Baumbach's Der Schwiegersohn.** With notes | .30 |
| **Baumbach's Der Schwiegersohn.** With vocabulary | .40 |
| **Baumbach's Die Nonna.** With vocabulary | .30 |
| **Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen.** With vocabulary | .30 |
| **Baumbach's Waldnovellen.** With vocabulary | .35 |
| **Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg.** With vocabulary | .35 |
| **Carmen Sylva's Aus meinem Königreich.** With vocabulary | .35 |
| **Der Weg zum Glück.** With vocabulary | .40 |
| **Frommel's Eingeschneit.** With vocabulary | .30 |
| **Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab.** With vocabulary | .35 |
| **Goethe's Meisterwerke.** With notes | 1.25 |
| **Heyse's Hochzeit auf Capri.** With vocabulary | .30 |
| **Heyse's L'Arrabbiata.** With vocabulary | .25 |
| **Liliencron's Anno 1870.** With vocabulary | .40 |
| **Lohmeyer's Geißbub von Engelberg.** With vocabulary | .40 |
| **Novelletten Bibliothek.** With notes. Vols. I and II each | .35 |
| **Seidel's Aus goldenen Tagen.** With vocabulary | .35 |
| **Stille Wasser.** With vocabulary | .35 |
| **Storm's Immensee.** With vocabulary | .30 |
| **Storm's Pole Poppenspäler.** With vocabulary | .40 |
| **Unter dem Christbaum.** With notes | .35 |
| **Volkmann's Kleine Geschichten.** With vocabulary | .30 |



Königsstuhl—Rügen

Heath's Modern Language Series

# Der Weg zum Glück

## Zwei Erzählungen für die Jugend

*SELECTED AND EDITED WITH EXERCISES, NOTES AND VOCABULARY*

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1909

KC 14140




COPYRIGHT, 1908,
BY D. C. HEATH & CO.

# INTRODUCTION

In an address to the pupils of the Friends' School in the national capital, on May 24, 1907, Theodore Roosevelt said:

> ". . . I want to see every one of you boys enjoy himself to the fullest extent always, and yet I want you to remember that you cannot do this unless you work hard. It is not the boy that shrinks at his work, who ultimately has a good time . . . I want to see each of you play hard when you play, but work hard and not play at all, when you work . . . I want to give you a little piece of advice, which is applicable to all vocations in life, and that is: In after-life as in your games, *don't flinch, don't foul, and hit the line hard!* . . ."

The President evidently knew what he was talking about; he knew that nothing which is learned in youth is so really valuable as the habit of complete concentration and the power of strenuous and continuous effort — in short, that it is the character side in man that will win in the long run.

In a similar way the two stories of the present volume accentuate the fact that the remunerative quality in life is "concentration," while "scatteration" is the greatest enemy to success.

The editor will give no hint of the plot of either story, as he does not believe in telling the author's tale for him, and thereby in advance destroy part of the interest in the book for those who have not already perused it. The less said of the plots, the better — in this case at least. May it suffice to state that in Viktor Blüthgen's narrative Der Rügenfahrer, *The Rügen Tourist*,

which is written in the form of a free and easy correspondence with all the artlessness, spontaneity, and impressiveness of good talk, we have a happy combination of the tale of travel, adventure, and nature study, and of the fable with an insinuative moral; while Julius Lohmeyer's Tot oder lebendig?, *Alive or Dead?*, is a most thrilling piece of fiction, in which the element of tragic suspense is superlative and the moral at once evident, affecting, and instructive. Tot oder lebendig? is of that kind of reading which conveys admirable advice to the young, and which has undoubtedly rescued from the clutches of an evil spirit many a wretch who was deaf to a parent's admonition.

Of the two youthful heroes of these stories, Paul, the Rügen tourist, is a brave and sturdy little fellow who by his own pluck and energy makes his way in life in spite of all the difficulties that beset his path. A lovable lad of normal vitality, his features and his clean, simple, straightforward, and unaffected manners stand out as those of the average German high-school boy: He is quiet, courteous, and obliging; guileless, unsuspecting, and truthful; kindly in his comments on others, and cheerful when existing conditions do not quite suit him; conscientious with a conscientiousness that is well-nigh uncanny, he gives nothing less than his very best. He is properly patriotic, his love for his fatherland being as genuine and sincere as his devotion to scholarship. He is not a genius, but having been taught early in life to regard his education not as a thing limited by hours but as the business of his day, and having always had his heart in his work, he possesses, at the age of fifteen, a remarkable mastery of his own language with its grammatical intricacies as well as a fair acquaintance with the school classics, ancient and modern, from which he quotes freely and correctly. With a ready knowledge of his fatherland's history from the Stone Age to the present Rule of Gold he combines a firm grasp of elementary natural science, the result of his enthusiastic love of nature.—We cannot

help liking him for the ardent zeal with which he does things; and, as flowers turn toward the sun, we feel attracted toward his sunshiny nature, and are gratified to see him making friends everywhere, and finally drawing the patronage of that wealthy benefactor who declares himself ready to pave this promising boy's rugged road to a noble career.

Otto, the apothecary's son in Tot oder lebendig?, was born under a more propitious star, and is of a very different bringing-up: A brilliant youth of splendid promise, so far as environs and ability are concerned, he sets out for his goal under the most flattering auspices. Early in life he learns social forms, and is refined in the courtesies of polite society. Pleasant of face, supple of limb, quick of eye, alert, clever, witty, and attractive, he is the much admired favorite of all who know him. But alas! he lacks wisdom, not book-learning, but that wisdom which should enable him to ascertain the genuine from the deceptive happiness, the substance from the shadow. The "scatter-brain" is, he forsakes his chosen ends to chase after others which circumstances, flattery, vanity, or indolence may chance to suggest. By disposition kindly, affectionate, and pure, yet of a weak nature, in thoughtless unconcern he is floating through life under the impulses of his ever-changing fads and fancies, until a terrible calamity leads up to the catastrophe which, happily notwithstanding, within a few hours causes the youth to undergo a complete metamorphosis, a profound change in his inner life, his habits and motives, associations and desires.

---

Since in 1896 Heinrich Wolgast (Hamburg), at that time President of the "German Teachers' Association," by his book *Das Elend unserer Jugendliteratur*, started an uncompromising warfare against everything mediocre in the domain of reading for the young, no enlightened mind of the present day has considered time meanly employed by writing for the young. Not only do

some of Germany's foremost story-tellers take pleasure in doing this kind of work, but much of the juvenile literature of the day is and will always be among the classics. — Conspicuous in the very front rank of the reformers of German juvenile fiction rise two lifelong friends and congenial companions, the authors of the two stories of this volume: Viktor Blüthgen[1] and Julius Lohmeyer.[2]

VIKTOR BLÜTHGEN was born on January 4, 1844, in Zörbig, a small town a few miles northeast of Halle an-der-Saale, in the Prussian province of Saxony, and received his preparatory instruction in the "Latina," the venerable *Gymnasium* of August Hermann Francke's Institutions in Halle. In 1868 he graduated from the divinity school of the university of the same town, duly prepared for the ministry, which, however, he did not enter. After having had charge of a fitting school in Mücheln, near Merseburg (Prussian Saxony), he went, in 1873, to Elberfeld (Rhenish Prussia) as co-editor of the *Encyclopædia Theologica.* Five years later he joined the editorial staff of *Die Gartenlaube* (Leipzig, Ernst Keil's Verlag), until, in 1881, he married and settled in Freienwalde an-der-Oder, 31 miles northeast of Berlin. In 1898 he took up his residence in the national capital of the German empire, where he is still living and wielding his prolific pen as an independent writer of prose and poetry.

Of the long list of Viktor Blüthgen's publications the following are of especial interest to juvenile readers:

*Jugendnovellen*, 3 volumes (Verlag Union, Stuttgart); *Hesperiden*, Märchen für jung und alt — a peerless collection of modern fairy-tales (Verlag Union, Stuttgart); *Im Kinderparadies*

[1] The author of Das Peterle von Nürnberg (American School Edition, published by D. C. Heath & Co., Boston, 1907).

[2] The author of Der Geißbub von Engelberg (American School Edition, published by D. C. Heath & Co., Boston, 1905).

— nursery rhymes and juvenile songs, many of which have found their way in the public school-readers of Germany (F. A. Perthes' Verlag, Gotha).

JULIUS LOHMEYER was born October 6, 1834, in Neisse (Prussian Silesia). Much against his own wishes and inclinations he was destined by his family to become some day the successor in business to his father, the municipal apothecary of the town. After his preparatory education at the Royal Catholic *Gymnasium* of his native place, young Lohmeyer studied natural science at the university of Breslau (Silesia). Like his father, who in his day was noted as the builder of the first electric telegraph in Prussia, the son, a prospective druggist, was a highly talented man of varied studies and pursuits. At an early age he began to write poetry. In Elbing, the principal town in the northeastern portion of the Vistula Delta (province of West-Prussia), where he owned an apothecary shop, he was the center-figure of the literary, artistic, and political life of the province. In politics, at first opposing Bismarck fiercely, he became, after the Prussian victories of 1866, one of the stanchest adherents of the "Iron Chancellor." A number of his political poems published in *Der Kladderadatsch*, the well-known Berlin journal of caricature, having met with decided favor, he accepted, in 1867, a position on the editorial staff of that journal, whose editor-in-chief he became in 1870. His war-songs belong to the very best written in glorification of the German victories in "the great year." — In 1873, Lohmeyer's long-cherished plan to establish a first-class children's magazine became a reality by the founding of *Deutsche Jugend*, that ideal weekly for young readers, for which among numerous contributors of international fame Theodor Storm wrote his admirable *Pole Poppenspäler*,[1] and Emil Frommel his charming sketches of boyhood, *Aus dem untersten Stockwerke*.[2] Untiringly active for the advancement of

[1] American School Edition, published by D. C. Heath & Co., Boston, 1904.
[2] American School Edition, in press with D. C. Heath & Co., Boston.

German juvenile literature, Lohmeyer wrote from 1870–1900 more than thirty books for young readers, most of which are classics as to text and illustrative adornment. In addition, he founded in 1902 *Deutsche Monatsschrift* (Berlin, Alexander Duncker's Verlag), a monthly of the most advanced order, which immediately gained for its highly-gifted editor the admiration and support of the leading classes all over Germany. — In the very midst of his work Julius Lohmeyer died on May 24, 1903, in Berlin-Charlottenburg, at the age of sixty-eight.

*Deutsche Monatsschrift*, in the issue of July, 1903, contains a glowing tribute to the life and character of the distinguished literary reformer from the pen of his devoted friend and associate, Viktor Blüthgen.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D.C., *February*, 1908.

NOTE: The editor desires to acknowledge his indebtedness and extend his thanks to Mr. Arthur G. Host, A.M., of the Holyoke (Mass.) High School, for numerous suggestions and corrections.

# Der Rügenfahrer

von

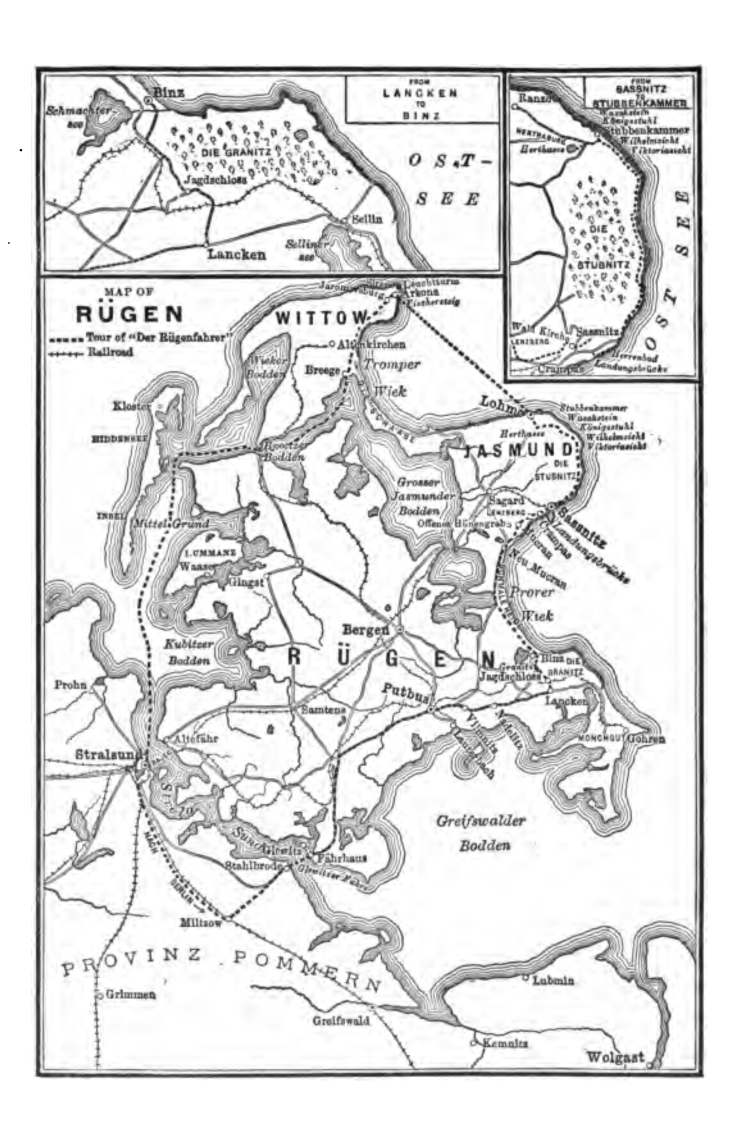
## Viktor Blüthgen

### Rügen

O Land der dunkeln Haine,
O Glanz der blauen See,
O Eiland, das ich meine,
Wie tut's nach dir mir weh!

Ich grüße aus der Ferne
Dich, Heimat, lieb und grün;
Mögst unterm besten Sterne
Des Himmels ewig blüh'n!

Ernst Moritz Arndt, 1769–1860



FROM LANCKEN TO BINZ
Binz
Schmachter-see
DIE GRANITZ
Jagdschloss
OST-SEE
Sellin
Selliner-see
Lancken
FROM SASSNITZ TO STUBBENKAMMER
DIE STUBNITZ
Sassnitz
Crampas
OST SEE
MAP OF
RÜGEN
Tour of "Der Rügenfahrer"
Railroad
WITTOW
Arkona
Altenkirchen
Breege
Tromper
Wiek
Kloster
HIDDENSEE
Lohme
JASMUND
Grosser
Jasmunder
Bodden
Sagard
Sassnitz
Neu Mucran
Prorer
Wiek
Bergen
R Ü G E N
Binz
Jagdschloss
Putbus
Lancken
Göhren
Kubitzer
Bodden
Gingst
Samtens
Altefähr
Stralsund
Prohn
Greifswalder
Bodden
Stahlbrode
Fährhaus
Miltzow
PROVINZ POMMERN
Grimmen
Greifswald
Lubmin
Kemnitz
Wolgast

# Der Rügenfahrer[1]

## I

Hamburg, den 10. Juli 18 . .[2]

Lieber Neffe Paul!

Hast Du[3] schon von Deinem Onkel Cäsar Baldrian[4] gehört in Milwaukee, Wis., U. S. A. — d. h.[5] auf deutsch: in der Stadt Milwaukee, gelegen im Staat Wisconsin, 5
welcher einer von den Vereinigten Staaten Amerikas ist? Ich weiß nicht, ob Dein seliger Vater, der nichts von seinem Bruder Cäsar wissen wollte, weil letzterer ihm einmal einen schlimmen Streich gespielt,[6] Dir von ihm erzählt hat. Aber selbiger Onkel Cäsar weiß von Dir, wie Du aus diesem 10
Brief ersiehst: Kommt[7] da eines Tages in Milwaukee ein Mann in die Fabrik — der Onkel hat nämlich eine Fabrik von gußeisernen Stiefelknechten, welche wie ganz große Hirschkäfer[8] aussehen und vorn die Hörner zusammenkneipen, wenn ihnen jemand auf den Leib[9] tritt — kommt, 15
sage ich, ein Mann in die Fabrik und fragt, ob er Arbeit finden könne.[10] „Wo seid Ihr[11] her,[12] Mann?" frage ich. Da höre ich denn, er sei[13] ein Deutscher aus Europa. „So,"

sage ich, „und warum kommt Ihr zu mir und geht nicht zu jemand anderm?“ Erstlich sagt er, weil er ein gelernter Schlosser, und zweitens, weil ich ein Landsmann[1] sei. „Wieso Landsmann?“ frage ich, „Deutschland ist groß und gibt mehr als zwei Dutzend Vaterländer[2] her.“ — „Ja,“ meint der Mann, „ich bin aber aus der Stadt Braunschweig[3] und habe Sie recht gut gekannt, Herr Baldrian, als Sie noch in die Schule gingen.“ — War der Mann[4] der Sohn vom Schlosser Hamerling, der Rotkopf, der mich einmal in die Ocker geworfen hatte! “All right,” sage ich und schüttle ihm die Hand, „da kannst du[5] freilich hier Arbeit haben. Aber wie geht's meinem Bruder Paul, dem Schulmeister?“ — „Ist tot,“ antwortet er. „Nur seine Witwe und sein Sohn, der auch Paul heißt, leben noch.“

Und von der Stunde an hatte Dein Onkel Cäsar keine Ruhe mehr in der Stadt am schönen Michigansee. Es[6] nagte etwas wie eine Maus hinter seinen Rippen, da, wo das Herz sitzt, und es war,[7] als wenn ihn einer an den Haaren zöge[8] und zöge, immer in der Richtung hin, wo Deutschland liegt, das alte Schlafmützenland.[9] Binnen kurzem hatte er einen zuverlässigen Mann zur Verwaltung seiner Fabrik angestellt und für sich selbst eine Kajüte[10] auf der „Hansa,“[11] Kapitän Janssen, belegt, um eine Spazierfahrt über den Atlantischen Ozean zu machen und drüben nachzusehen, was für eine Art „Baldrian“ der Sohn meines einzigen Bruders geworden ist, und ob es Dir und Deiner Mutter nicht gar zu schlecht geht. Ihr werdet[12] nun denken, daß der Onkel

Cäsar seine Frau und seine amerikanischen Baldriänchen[1]
jenseits des großen Salzwassers gelassen hat. Es ist aber
nicht an dem,[2] denn der Onkel ist, was man einen alten
Junggesellen nennt, und hat weder Frau noch Kinder.

So bin ich denn glücklich von New York hierher nach 5
Hamburg gekommen, von wo ich vor fünfunddreißig Jahren
abgefahren bin. Ich gedenke aber nicht wie eine Bombe
in meine liebe Vaterstadt Braunschweig hineinzufliegen
und mit einemmal so[3] dazustehen: pardauz! hier bin ich.
Da habe ich nun unterwegs auf dem Schiffe einen recht 10
netten Mann kennen gelernt, einen Deutsch-Amerikaner,
der auf der Reise nach seinem Geburtsort, Stralsund,[4]
begriffen[5] ist. Ich habe darum beschlossen, mit ihm seiner
alten Heimat zuzufahren und von dort aus die Insel Rügen,
die ein gar schöner Gottesgarten sein soll,[6] in Augenschein 15
zu nehmen.

Nun höre ich, daß gerade jetzt für all das junge Volk,
das sich in der Schule plagt, die fröhliche Zeit[7] beginnt,
da sie auf ein paar Wochen, der Tintensorgen ledig, Gottes
schöne Welt genießen können. Es wäre[8] möglich, sagte 20
ich mir, daß der[9] Paul Baldrian, der jetzt fünfzehn Jahre
zählen soll, Lust hätte, zu dieser Zeit einmal ein breiteres
Wasser zu sehen, als das brave Ockerwasser[10] daheim, und
daß er Mut genug hätte, sich allein zu seinem Onkel nach
Stralsund zu wagen, um mit demselben über die Insel 25
Rügen zu wandern.

Ich schicke Dir also ein paar Dollars, daß Du bis Stral-

sund fahren kannst. Dort steigst Du im „Löwen“[1] ab, wo ich auf Dich warten will. Wenn ich aber falsch kalkuliert habe und Du nicht kommst, so[2] sende mir eine Drahtnachricht dorthin. Gott befohlen,[3] und grüße Deine Mutter!

5 Dein Onkel

Cäsar Baldrian.

---

## II

Stralsund, den 14. Juli 18 . .

Liebe Mutter!

Ich habe Dir versprochen, als ich von Dir Abschied nahm, 10 daß ich Dir recht fleißig schreiben wolle.[4] Hier hast Du den ersten Brief. Ich schreibe ihn im Gasthof „Zum Löwen.“

Zuerst laß mich Dir, meine liebe Mutter, von ganzem Herzen danken, daß Du mich überhaupt hast reisen lassen: Du meintest, ich sei noch zu jung, um mich allein in der 15 Welt zurechtzufinden. Aber solch eine Reise auszuführen, ist wirklich nicht gefährlich. Die Menschen sind doch überall recht nett, das habe ich erfahren, und es war ein sehr guter Rat, den mir die Frau Dr. Brandes[5] gab: ich solle nur irgend jemanden, der ein freundliches Gesicht hätte, fragen, 20 so oft ich nicht wüßte, was zu tun. Ich habe denn auch[6] frisch drauflosgefragt und dabei recht höflich mein Strohhütchen in die Hand genommen, — da lachten sie mich

immer an, als hätten sie ihr Vergnügen an mir, und haben mich zurechtgewiesen, wie es ein Erwachsener für all sein Geld nicht besser hätte haben können.

Es ist mir wie ein Traum, daß ich gestern früh noch bei Dir in Braunschweig war, und schon nachts im Gasthof „Zum Löwen" zu Stralsund[1] geschlafen habe, und daß ich nun hier in einem eigenen Stübchen sitze, wie ein großer Herr, und einen Brief an Dich schreibe. Es kommt mir vor, als müsse ich auf einem Telegraphendraht hierher telegraphiert worden sein, so schnell ist es gegangen.

Doch nun will ich Dir erzählen, was ich unterwegs gesehen habe: Unsern lieben Harz[2] habe ich von weitem erblickt. Dann ging es[3] fast immer durch ebenes Land hin, wo es Fruchtfelder und Gärten, aber nur selten Wald gab; dann und wann eine Stadt, von der man nicht viel mehr sah als den Bahnhof, Dächer und Kirchtürme. Und auf den Bahnhöfen überall das gleiche: die Schaffner riefen,[4] die Coupétüren[5] wurden aufgerissen, die Leute stiegen aus und ein, und draußen rannte alles[6] auf dem Perron[7] durcheinander: die Kellner kamen und boten zu essen und zu trinken an, mitunter Sachen, die man nur an Ort und Stelle haben kann, z. B. Gnadauer[8] Brezeln und Eberswalder[9] Spritzkuchen — sonst fast nur ihre ewigen warmen Würstchen, belegte Butterbrote und Bier. Es ist nicht zu glauben, was manche Menschen trinken können; ich habe gezählt, daß ein dicker Herr zwischen Börssum[10] und Magdeburg sechs Glas[11] Bier getrunken hat. Von einem Glas zum

andern schlief er. Auch Zeitungsverkäufer gab es hier und da, und kurz vor Berlin wurden Zeitungen sogar umsonst in unser Coupé geworfen; ich konnte sie aber nicht lesen, da ein Herr sie gleich in Beschlag nahm und Apfelsinen[1]
5 hineinwickelte.

Ganz stolz war ich, als ich bei Magdeburg über die Elbe[2] fuhr. Ja, das ist ein Fluß! Ich hatte ordentlich Angst, die Brücke könnte unter dem schweren Eisenbahnzuge brechen und ich ins Wasser fallen. Es ist doch ein erhebendes
10 Gefühl, wenn man die Dinge mit Augen sieht, die man schon aus der Geographie kennt mit ihrer Geschichte aus alter Zeit. Wunderlich wurde mir ums Herz,[3] als ich den Magdeburger Dom über den Häusern aufragen sah und daran[4] dachte, daß diese Türme einst das brennende
15 Magdeburg[5] und die Horden Tillys gesehen haben.

Wie froh und freudig[6] war mir zu Mute, als ich Potsdam[7] erblickte und die blinkende Havel, und als die ältliche Dame, mit der ich bis Berlin in demselben Coupé zusammensaß, zu mir sagte: „Dort liegt Sanssouci, das Schloß
20 Friedrichs des Großen" — und dann Berlin![8]

Ich bin an dem Tiergarten hingefahren, zum Brandenburger Tor hinein und die ganzen Linden hinunter bis ans Schloß und wieder zurück, ehe der Kutscher mich zum Stettiner Bahnhof fuhr. Die gute Dame hatte es mit
25 dem Manne so ausgemacht. O liebe Mutter! Du hast keinen Begriff von dem Gewühl von laufenden Menschen und fahrenden Wagen, und von all der Pracht und den

Merkwürdigkeiten, die sich da zusammendrängen! Ich kann Dir das auch nicht beschreiben, sonst müßte[1] ich ein paar Tage im „Löwen" zu Stralsund sitzen und nichts anderes tun als schreiben. Nur von der guten, alten Dame muß ich noch ein paar Worte erwähnen: sie sah beinahe aus wie die Frau Rechtsanwalt Tingel,[2] und ich fand sie in dem Coupé, in das ich in Börssum stieg. Sie sprach mich gleich an. Bis Berlin haben wir uns unterhalten. Welch ein Glück, daß sie so weit fuhr! Sie ist in Berlin mit mir zusammen erst bis vor ihr Haus gefahren, dann hat sie wegen des Fahrgeldes alles[3] mit dem Droschkenkutscher besprochen und zugesehen, wie ich den Mann bezahlt habe, daß alles in Richtigkeit war. Wenn ich Dir schreibe, sagte sie noch zuletzt, dann sollte ich Dich grüßen, ihr Jüngster sei auch auf dem Gymnasium.[4]

Auf dem Stettiner Bahnhof wandte ich mich gleich an einen freundlich aussehenden alten Herrn, der in der großen Halle auf- und abging.[5] Der[6] führte mich in den Wartesaal und sagte, er würde kommen, wenn der Schalter geöffnet sei, und mit mir ein Billet lösen. Ich habe, Deinem Rate folgend,[7] immer dagesessen mit der Hand auf der Tasche, in der ich das Portemonnaie hatte. Zuletzt war ich doch etwas in Angst, denn als es läutete[8] und die Leute hinausgingen, fürchtete ich, der Herr würde mich vielleicht vergessen. Aber er kam und ging nicht mehr von meiner Seite, bis ich im Coupé saß, und dann hörte ich noch, wie er den Schaffner ersuchte, auf mich zu achten. Letzterer sah denn auch

unterwegs öfters herein und nickte mir zu. Sehenswertes gab es auf dieser Fahrt nicht viel. Du glaubst nicht, wieviel Sand es hinter Berlin[1] gibt! Doch oft kam dazwischen der schönste Wald. Gegen Abend wurde der Ackerboden
5 immer fetter, und es[2] stiegen Leute ein, welche Plattdeutsch[3] redeten, aber ein anderes, als die Bauern bei uns sprechen, und nun dachte ich daran, daß ich ja[4] in eine Gegend käme, wo sie wie Fritz Reuter sprechen, der so lustige Geschichten geschrieben hat.

10 Endlich war nichts mehr zu sehen.[5] Im Coupé brannte die Lampe, und ich wurde schläfrig. Als ich aufwachte, war ich in Stralsund. Der Schaffner fragte mich, wohin ich wolle[6] in Stralsund, und als ich sagte: „In den ‚Löwen'," da wies er mich an einen Hoteldiener, an dessen Mütze
15 etwas wie „Goldner Löwe" zu lesen war. Der nahm mich mit noch zwei Herren[7] zu einem Hotelwagen, und da fuhr ich hin durch die dunklen Gassen.

„Nun kommst du zum Onkel," dachte ich und war ganz aufgeregt, wie er aussehen und mich empfangen werde.
20 Ich meinte, er werde wohl in der Tür des Gasthofs stehen und mir die Arme entgegenbreiten.

Und nun kommt etwas, worüber Du aber nicht zu erschrecken brauchst, liebe Mutter.

In der Hoteltür standen Kellner und machten Bücklinge.
25 „Ich will zu meinem Onkel Cäsar Baldrian, der hier wohnt," sagte ich. Da fingen alle die befrackten Kellner an zu schmunzeln, und ein älterer Mann — ich merkte nachher, daß es

der Wirt war — trat auf mich zu und sprach: „Kommen Sie nur[1] herein, junger Herr! Ihr Herr[2] Onkel ist zwar schon abgereist, er hat aber Befehl gegeben, daß Sie diese Nacht hier schlafen sollen; alles andere steht in einem Briefe, den er für Sie zurückgelassen hat. Johann,[3] führe den 5 Herrn auf das Zimmer Nummer sieben und zeige ihm, wo der Brief liegt."

Ich wurde ganz blaß, wie Du Dir leicht denken kannst. Viel Geld hatte ich nicht mehr — was konnte ich allein hier tun, wenn der Onkel fort war? 10

Der Kellner führte mich auf ein hübsches Zimmer; da lag der Brief des Onkels auf dem Schreibpult. Ich schicke ihn Dir mit. Du wirst daraus ersehen, daß mir aufgegeben wird, am nächsten Tage nach der Eisenbahnstation Miltzow[4] zurückzufahren und von da mit der Post nach 15 Rügen hinüber bis Putbus.[5] Ja, ich will schon[6] tun, was der Onkel bestimmt hat; aber das Herz klopft mir doch. Er hat nicht einmal[7] geschrieben, ob ich ihn in Miltzow oder in Putbus treffen werde. Das ist doch sonderbar. Und wird mein Geld bis Putbus reichen? Der Kellner sagt, 20 hier im Gasthof sei schon für mich bezahlt. Ich werde natürlich dem Onkel so wenig wie möglich Kosten machen.

Ich bin zu neugierig, wie der Onkel aussieht!

Leb wohl, meine geliebte Mutter, und ängstige Dich nicht um mich! Der Onkel wird[8] schon gesorgt haben, daß ich 25 nicht in Verlegenheit komme. Dein treuer Sohn

Paul.

## III

Neu Mucran,[1] den 16. Juli 18 . .

Meine geliebte Mutter!

Ich wollte Dir gestern abend von Binz aus schreiben, aber ich war zu müde von dem langen Marsche. Jetzt
5 aber habe ich reichlich Zeit dazu, denn es ist Nachmittag, und es regnet, nein, es gießt in Strömen. Ich höre draußen die See rauschen, aber ich sehe sie nicht, obwohl es nur zwanzig bis dreißig Schritt[2] zum Strand hin sind. Ein dicker Nebel verdeckt alle Aussicht.

10 Mich solltest Du sehen, wie ich dasitze[3] in einer alten blauen Jacke und grauen Leinenbeinkleidern, die mir viel zu weit sind, mit einem Tuch über den Knieen, denn es ist wirklich kalt hier in dem Stübchen. Mein Begleiter erst![4] Er hat einen alten Schlafrock an, raucht wie ein Türke und malt
15 einem kleinen Fischermädchen Störche — Adebare,[5] wie sie sagt — auf ihre Schiefertafel. Ein sonderbarer Mann, doch so gut! Du wirst denken, es sei der Onkel — aber fehlgeschossen. Das ist eine Geschichte mit dem Onkel — rein zum Kopfschütteln![6]

20 Doch ich fange schon wieder von hinten an. Ab initio ordiendum est,[7] sagt Cornelius Nepos. Also höre mein Abenteuer:

Vorgestern fahre[8] ich bis Miltzow. Unterwegs sah ich weite blinkende Wasserflächen. Ich dachte, es sei schon die

See, aber ein alter Herr, der mit mir fuhr, lachte mich aus; es sei nur ein schmaler Wasserarm[1] zwischen dem Festland und der Insel Rügen. Der Herr war auch in meinem Hotel gewesen. Er hatte ein rotes Gesicht und einen struppigen Bart, und wenn er für sich allein saß, sah er recht 5 bärbeißig aus; aber er konnte so herzlich lachen, wie ich noch nie jemanden habe lachen hören. Wenn er sprach, klang es, als ob er knurrte, so kurz und rasch brachte er alles heraus. Er hatte graue Augen, die sehr scharf bald hierhin bald dorthin starrten. Bekleidet war er mit einem 10 gelblichen Sommeranzug, und auf dem Kopfe hatte er einen breitkrempigen Panamahut. Die großen, roten Hände stützte er immer auf einen mächtigen Knotenstock. Die Kellner nannten ihn „Herr Meier"[2] und hatten großen Respekt vor ihm, denn sie sprangen wie die Eichhörnchen, 15 wenn er kommandierte. Ich habe Dir Herrn Meier so genau beschrieben, denn er ist der alte Herr, der hier mit mir in der Stube sitzt. Wer weiß, ob ich ohne ihn hier wäre[3] — ich weiß überhaupt nicht, was ohne ihn aus mir geworden wäre. 20

Denn daß ich es gleich gerade heraussage: der Onkel hat mich im Stich gelassen.

Als ich in Miltzow aus dem Eisenbahnwagen steige, denke ich natürlich, der Onkel wird dort warten oder wenigstens irgendwie für mich gesorgt haben. Ich sehe mich in 25 der großen Halle um — niemand da als der Bahnhofsinspektor, zwei Frauen und Herr Meier, der auch ausge-

stiegen ist. Ich gehe zu dem Inspektor, nehme meinen Hut ab und frage höflich, ob nicht ein Herr Baldrian da sei. Der lacht — wahrscheinlich über den Namen[1] — und schüttelt den Kopf. Wohin ich wolle?[2] fragte er. „Mit
5 der Post nach Putbus." — „Da haben Sie noch viel Zeit," meint er; „im Wartesaal bekommen Sie Billets, und die Post fährt erst in einer Stunde ab. Vielleicht ist Herr Baldrian im Wartesaal oder kommt noch vor Postabgang."

Alles[3] nennt mich „Sie,"[4] wohl weil ich schon ein ziemlich
10 großer Junge bin für mein Alter. Nur der Herr Meier sagt „du," was mir ordentlich lieb ist.

Ich gehe also in den Wartesaal, Herr Meier auch. Kein Mensch ist darin zu sehen außer den Wirtsleuten. Die wissen auch nichts vom Onkel Cäsar, und als ich frage, was ein Post-
15 billet nach Putbus koste, sagen sie: „Zwei Mark achtzig Pfennig."[5] Ich sah in meinem Portemonnaie nach: gerade fünf Pfennige[6] hatte ich über diese Summe. Bis Putbus konnte ich also noch kommen, und zu essen brauchte ich bis dahin nichts, denn ich hatte mich im „Löwen" tüchtig satt gegessen.

20 Ich saß lange allein im Wartesaal. Herr Meier war wieder hinausgegangen. Zu meiner großen Freude hatte auch er ein Billet nach Putbus genommen. Ich warte und warte, der Onkel soll kommen — kein Onkel läßt sich sehen.[7] Endlich bläst der Postillion — was blieb mir
25 weiter übrig, als einzusteigen? Der Onkel hatte ja[8] auch geschrieben, ich solle bis Putbus fahren. Ich dachte, er werde wohl in Putbus sein und mich dort empfangen.

Wir fahren eine ziemliche Weile, dem Wasser immer näher.[1] Herr Meier schlief, aber ich war voll Aufregung. Ich fuhr ja nach Rügen hinüber, und ich sollte das Meer sehen! Ich nahm mir vor, wenn einmal gehalten werden würde,[2] den Postillion zu bitten, daß er mich auf den Bock nehme, damit ich recht viel sehe. Es war wunderschönes Wetter, und die Luft war so merkwürdig frisch, wahrscheinlich von der Nähe des vielen Wassers.

Endlich hielten wir an bei einem Örtchen namens Stahlbrode.[3] Da lag ein breiter Wasserarm vor mir, weit drüben das Land. Es war doch schon Meerwasser! Herr Meier war aufgewacht und stieg mit mir aus. „Komm mit an das Wasser, Junge!“ sagte er. „Wir wollen uns die Füße vertreten. Es[4] geht jetzt auf eine Fähre, welche die Post und uns mit ihr über das Wasser schafft.“

Du glaubst nicht, wie mir zu Mute war, als wir an die weite Wasserfläche kamen! Ich hätte laut jubeln mögen.[5]

„Wie kommt das Zeug hierher?“ sagte Herr Meier plötzlich. Und weißt Du, was ich da sah, Mutter? Quallen,[6] richtige Meeresquallen. Das ganze Uferwasser bei der Fähre war bedeckt mit glashellen Dingern, welche wie die Hüte von Pilzen aussahen; mitten darauf aber war eine Stelle, die eine hübsche bunte Zeichnung wies. Das war doch einmal etwas ganz Besonderes!

Und nun ging's hinüber — nach Rügen. Da stiegen wir aus, am Glewitzer Fährhaus, und nachher wieder in die Post — ich richtig auf den Bock, worüber Herr Meier

seine Freude hatte. Bis Putbus war aber nicht viel zu sehen.[1] Nur ein paar Storchnester,[2] die ich auf Dächern sah, amüsierten mich, denn es waren Junge darin, und die Alten verdrehten die Hälse wie Würmer, die sich bewegen, 5 und klapperten dazu. Mit dem Postillion war nicht viel zu sprechen, denn er redete nur Platt,[3] was ich schlecht verstand.

In Putbus hielt die Post im „Hotel Fürstenhof." Meine erste Frage war nach dem Onkel.

10 Kein Onkel Cäsar Baldrian war da! Ist das nicht unbegreiflich?

Mit Zittern und Zagen[4] hatte ich gefragt. Denke nur,[5] ich hatte ja kein Geld mehr! Und nun überfiel mich doch einen Augenblick die Mutlosigkeit. Niemand kümmerte 15 sich um mich. Herr Meier bestellte sich ein Zimmer und ging — dann kam ein Kellner heraus und ging auf und ab.

Da stand ich Unglückswurm mit meinem Ränzchen und war voll Erbitterung gegen den Onkel, der mich hierher gelockt hatte. Was sollte ich anfangen?

20 Zum Wirt gehen und ihm alles sagen, dachte ich. Vielleicht behält er dich[6] eine Weile. Der Onkel muß ja doch[7] kommen und nach dir fragen.

Ich gehe also an den Kellner heran und sage ihm, daß ich zum Wirt wolle. Der führt mich denn auch gleich zu 25 ihm, und ich erzähle dem Manne alles. Er zuckt die Achseln. Eine Nacht wolle er mich behalten.

Ich sitze nun auf einer Stube, die sie mir gegeben, und

denke nach. Da fällt mir ein: du wirst Herrn Meier sprechen. Der soll dir einen Rat geben. Ich gehe in die Wirtsstube, wo richtig Herr Meier sitzt. „Wollen Sie nicht so gut sein und mir einen Rat geben?" frage ich.

„Warum nicht, Junge?" sagte er. 5

Da erzähle ich ihm die Geschichte von Anfang an. Er starrt mich mit seinen grauen Augen scharf an.

„Du flunkerst doch[1] nicht, Junge?"

Ich werde rot und stehe vom Stuhl auf. Es verdroß mich, daß er mich für einen Lügner halten konnte. 10

„Ich lüge nie," sagte ich. „Wenn Sie mir nicht Glauben schenken, so muß ich jemand anders um Rat fragen."

„Du gefällst mir, Junge. Willst du mit mir reisen, so sorge ich für dich, auch dafür, daß du wieder nach Hause kommst. Dann gebe ich dir meine Adresse,[2] und du gibst 15 sie oder schickst sie deinem Onkel, daß er deine Schuld bezahlt."

„Das kann ich nicht, Herr Meier. Erstens weiß ich nicht, wieviel Geld ich verbrauchen darf, und dann kann ja jeden Augenblick mein Onkel kommen. Ohne seinen Willen reise ich nicht; er soll mir wenigstens keinen Vorwurf machen können." 20

„Ein schöner[3] Onkel. Ich würde mich so wenig um ihn kümmern, wie er sich um dich kümmert."

„Sie dürfen[4] meinen Onkel nicht schelten, Herr Meier," sage ich. „Wer weiß, warum er nicht anders gekonnt hat, als mich in diese Verlegenheit bringen!" 25

„Brav, mein Sohn!" meinte Herr Meier. „Ich will mir den Fall mal[5] überlegen. Bis morgen ist Zeit dazu."

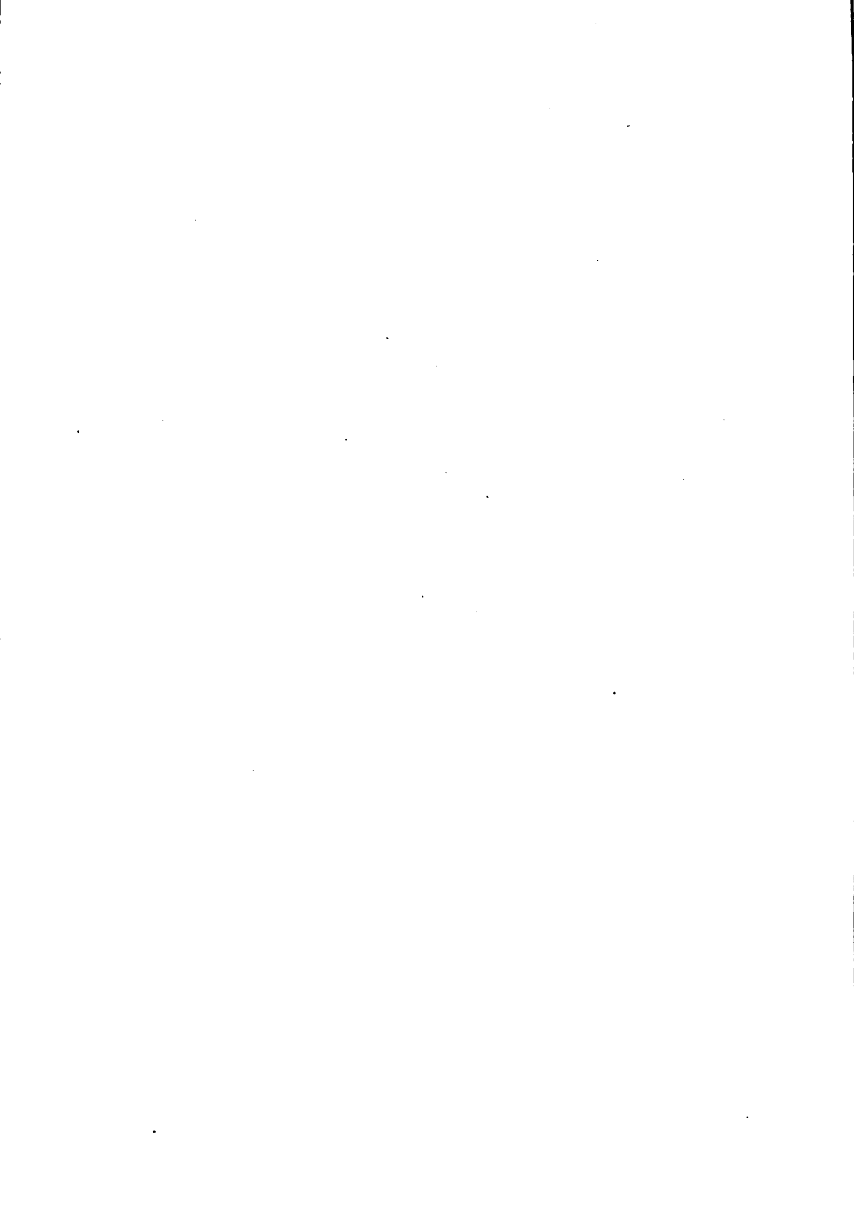
Er wollte noch gehen, um sich[1] Putbus anzusehen, und ich bat, ihn begleiten zu dürfen. In einem herrlichen Park stand das prachtvolle Schloß des Fürsten Putbus. Eine unbeschreibliche Pracht von Blumen- und Rankenwerk kleidete
5 die Terrassenseite und die Anlagen zwischen dem Schloß und dem See. Um das zu sehen, waren wir über einen quer über den Weg gespannten Strick[2] gestiegen. Da kam aber plötzlich ein Diener gestürzt[3] und schalt uns, daß wir die Wegsperre nicht beachtet hätten. Herr Meier war
10 schuld daran. Er lachte vergnügt und sagte nur: „Alter Herr, verschlingen Sie uns nur[4] nicht gleich!" zog sein Portemonnaie und gab dem Diener — einen Taler! Ich glaube, Herr Meier ist reich. Der Diener wollte es erst nicht nehmen; aber er sprach doch höflicher, und als wir von ihm
15 gingen, nahm er auch den Taler. Dann kamen wir an einen Hirschpark — auf einer Wiese mit Bäumen weideten eine Menge Hirsche, und denke Dir, auch weiße waren darunter!

Es dunkelte schon, da kehrten wir um.

20 Bei meiner Rückkehr kam der Wirt auf mich zu und hatte einen Brief. Vom Onkel! „Gott sei Dank!" sagte ich. Aber was stand drin? Hier hast Du ihn: „Lieber Paul, ich bin verhindert, Dich zu treffen. Reise nur ruhig acht Tage lang[5] auf der Insel herum und erwarte mich
25 dann im ‚Löwen' in Stralsund! Dein Onkel Cäsar."

„Ach, Herr Meier!" sagte ich seufzend und gab ihm den Brief.

Schloß Putbus—Rügen



„Das ist ja[1] schön, Junge!“ meinte der und rieb sich die Hände. „Besseres konnte der alte Knabe[2] nicht tun. Nun marschieren wir zusammen.“

„Aber er hat mir kein Geld geschickt!“

„Tut nichts![3] Ich komme mit nach Stralsund und hole es.“ 5

Siehst Du, so bin ich mit Herrn Meier zusammengekommen, und Du kannst nun ganz beruhigt sein. Ich will dem Onkel so wenig wie möglich Kosten machen.

Am nächsten Morgen marschierten wir in aller Frühe aus. Das Wetter war wieder herrlich. Ich mußte mich tüchtig anstrengen, denn Herr Meier hat einen Riesenschritt. Er war sehr lustig, sang Lieder in einer schrecklichen Sprache, von welcher er behauptete, es sei Hottentottisch, und mit einer Stimme wie ein rostiges Tor. Erzählen kann er schön, eine ganze Menge See- und Indianergeschichten. 10 15

Nach drei Dörfern[4] kam Wald — wir gingen auf das Jagdschloß[5] des Fürsten Putbus. In zwei Stunden hatten wir es erreicht. Da gab es zu viel zu sehen: Geräte der alten Wenden,[6] besonders viele Sachen aus Feuerstein,[7] schöne Geweihe von allerlei Wild, ungeheuer große Hirschgeweihe darunter, auch Waffen und Rüstungen. Dann aber stiegen wir auf den Turm,[8] und hier habe ich eine herrliche Aussicht gehabt. Das ganze Rügen lag zu unseren Füßen wie auf einer Landkarte, und weithin dehnte sich das Meer[9] — ja, das wirkliche blaue Meer, Mutter, grenzenlos, mit Inselchen, mit Dampfern und Segelschiffen, 20 25

alles in glänzendem Sonnenschein, mit blauem Himmel darüber.

Bald machten wir uns wieder auf den Marsch.

Es ging immer durch Wald, auf sandigem Wege, und
5 von Herrn Meiers Gesicht rannen[1] die hellen Tropfen. Endlich sagte er: „Ach was, wenn wir heute bis Aalbeck kommen, haben wir genug getan. Wir wären Toren,[2] wenn wir unser Mittagsschläfchen darangäben, Junge." Sprach's,[3] legte sich hinter ein Wacholdergebüsch auf den
10 Rasen, und ich machte mir von meinem Ränzel ein Kopfkissen zurecht und tat desgleichen.

Ich weiß nur, daß ich einschlief, und daß, als ich aufwachte — Herr Meier verschwunden war.

Ich muß ausgesehen haben wie Lots Weib,[4] als ich mich
15 aufgerichtet hatte. Die schrecklichste Ahnung stieg in mir auf. Wenn Herr Meier mich wirklich verlassen hatte — wenn ich mich verrirte in dieser Einsamkeit?

Ich stand auf und sah mich nach dem alten Herrn um. Keine Spur von ihm! Ich rief nach allen Seiten — keine
20 Antwort! Was nun anfangen?

„Weitergehen,"[5] sagte es[6] in mir. Ich werde Herrn Meier zeigen, daß ich den Weg auch[7] ohne ihn finde. Und wenn er mich wirklich im Stich gelassen hat, so muß ich in Aalbeck mich wieder an einen Gastwirt wenden.

25 Der Schlaf hatte mich gestärkt, ich griff tüchtig aus. Wald, Wald — immer Wald. An meiner Uhr sah ich, daß es schon zum Abend ging. Endlich teilte sich der Weg.

Ich stand unschlüssig. Da hörte ich etwas. Es war ein Rauschen und Rollen und Zischen, gleichmäßig, immerwährend. Und mein Herz sprang hoch auf.

„Das ist das Meer!“ sagte ich.

Ich schlug rasch den Weg rechts ein, der auf das Rauschen zuführte. Und lauter und lauter wurde es. Der Weg ward schmäler, und plötzlich lichtete sich der Kiefernwald vor mir, ich sah freien Himmel und eine Kette bleicher Sandhügel und zwischen zweien hindurch — das Meer. 5

Aber wie! Mit Wellen so hoch wie ich selber. 10

Mit fliegenden Schritten stürmte ich auf den Strand. Da stand ich auf glattem, weißem Sande, in einer dünen- und waldumschlossenen Bucht, in völliger Einsamkeit. Unter dem grauen Himmel aber wälzte es[1] sich her, bläulich, grünlich dunkel und schwer wie geschmolzenes Blei. 15

Von einem Orte war, soweit das Auge reichte, nichts zu sehen.

Was anfangen? „Du gehst aufs Geratewohl,“ sagte ich mir.

Ich stieß auf ein einzeln stehendes Haus und atmete auf: hier konnte ich doch fragen. Eine Frauensperson sah mich hinter dem Fenster, öffnete und hörte meine Frage, wo Aalbeck liege. 20

„Das Haus hier ist Aalbeck,“ sagte sie.

Ist Dir das schon einmal[2] vorgekommen, daß ein Ort aus einem einzigen Hause besteht? 25

„Ich denke, Aalbeck ist ein Seebad?“ fragte ich weiter.

„Ja, das Dorf heißt eigentlich Binz; wenn du den Weg dahin[1] gehst, mein Sohn, so kommst du nach Binz."

Ich dankte für die Auskunft — und kam richtig nach einem Dorfe. Ein Mann, dem ich begegnete, zeigte mir
5 den Gasthof — es gab nur einen.[2] Und, Mutter, als ich die Tür zur Gaststube aufklinkte — wer saß da und lachte, daß er wackelte?

Niemand anders als Herr Meier.

Ich war erst zornig auf ihn. Aber er sah so freundlich
10 und gutherzig auf mich bei seinem Lachen, daß ich schließlich mitlachte. „Ich habe mich nicht gefürchtet, Herr Meier," sagte ich. „Ich habe sogar etwas Schönes gesehen."

„Was denn, du Hauptjunge?" fragte er.

„Die See dicht vor mir und mit so[3] hohen Wellen."

15 „Ist was Rechtes,"[4] meinte er. „Wellen, wie wenn ich in ein Glas Wasser blase. Aber es freut mich, daß du dich so gut benommen hast. Nun setz dich her! Hast du schon grüne Heringe gegessen?"

„Nein, nur gesalzene und Bücklinge."

20 „Dann mußt du das Zeug kosten, schon[5] der Wissenschaft wegen."

Ich aß wirklich frisch gefangene Heringe, in Butter gebacken. Den Geschmack fand ich etwas weichlich. Auch lebendige Flundern hatten sie da, die ich bisher nur geräuchert
25 kannte.

Wir gingen zeitig zu Bette. Draußen gab es ein Gewitter, und der Wirt meinte, das Wetter könne sich ändern.

Er hatte recht gehabt, denn am andern Morgen war der Himmel bedeckt und die ganze Luft voll Nebel und Sprühregen. Doch sagte Herr Meier, er müsse heute noch bis Saßnitz,[1] damit er sich nicht in einem so kleinen Neste zu langweilen brauche, falls der Regen anhalte. Wenn ich 5 mich vor dem bißchen Regen fürchte, möge ich dableiben,[2] er wolle in Saßnitz auf mich warten. Natürlich ging es gegen meine Ehre, mich vor dem Regen zu fürchten — ich hatte ja auch einen Regenschirm.

So gingen wir in den Nebel und feinen Regen hinaus; 10 zuerst an dem Strande hin.[3] Man konnte nicht weit in die See hinaussehen, und es wehte ein kalter, unangenehmer Wind. Überall lag eine Art kleiner Muscheln verstreut, vom Weiß bis in das schönste Rosa gefärbt. Plötzlich bückte sich Herr Meier. „Was ist das?" fragte er mich. 15

„Bernstein,"[4] sagte ich freudig erstaunt.

Richtiger Bernstein, Mutter! Und bei genauem Zusehen gab es da noch mehr; fast eine Handvoll Stückchen bringe ich Dir mit, darunter eines wie ein Fingerglied groß. Trotz unseres Eifers beim Sammeln merkten wir endlich doch, 20 daß wir unangenehm durchfroren und durchnäßt wurden, weshalb wir beschlossen, über die Dünen in den Wald und auf den Weg zu gehen, welcher in der Nähe des Strandes entlang nach Mucran führt. Kaum waren wir auf dem Wege, so begann es richtig zu regnen. Ich merkte wohl, 25 daß Herr Meier mich beobachtete, wie ich den Regen ertrage. Ich tat aber sehr vergnügt und fing an zu singen, obwohl

ich fühlte, wie meine Kleider immer schwerer wurden, und vor allem die Stiefel!

Es ist ein schmaler Landstreifen, „die schmale Heide" genannt, auf dem wir dahinzogen, fortwährend in dichtem
5 Walde. Zur Rechten hörten wir immer das dumpfe Rauschen der See. Gegen Mittag kamen wir endlich aus dem Walde heraus und sahen den Strand mit ein paar Fischerhütten — das war Neu Mucran. Eine der Hütten war ein Gasthaus.

10 „Na, Junge," sagte Herr Meier, „ich denke, wir haben genug Feuchtigkeit aufgesogen. Ich bin wie ein voller Schwamm. Da wollen wir nur[1] für heute hier Rast machen."

„Ganz wie Sie wollen, Herr Meier," antwortete ich
15 möglichst gleichmütig, aber doch innerlich froh.

Wir hatten beide keinen trocknen Faden mehr am Leibe, als wir eintraten. Herr Meier fragte die Wirtin, ob sie Feuer auf dem Herde habe, was diese bejahte; darauf gingen wir in die Küche, und nun begann das Trockengeschäft.
20 Es war lustig genug: zuerst zogen wir Stiefel und Strümpfe aus, und ich zog andere Strümpfe an, während Herr Meier sich welche[2] vom Wirte geben ließ, dazu bekam jeder ein Paar Hausschuhe. Strümpfe und Stiefel, Röcke und Westen wurden in die Nähe des Feuers gehängt und gestellt;
25 dann setzten wir uns jeder auf eine Stuhllehne, hielten abwechselnd das eine und dann das andere Bein auf den Herd und waren sehr vergnügt dabei. Später gingen wir

in die Gaststube, stärkten uns mit Essen und Trinken und sannen, wie wir uns die Zeit vertreiben könnten. Herr Meier lehrte mich Kartenkunststückchen, bis ich sagte, ich wolle an Dich schreiben.

Der Wirt meint, das schlechte Wetter könne acht Tage anhalten. Eine schöne Aussicht! Morgen gehen wir jedenfalls nach Saßnitz, wo wir besser[1] Wetter abwarten wollen.

Ich habe mit Unterbrechungen geschrieben. Jetzt ist es spät, und ich habe eine Lampe da. Herr Meier liegt schon im Bette und schnarcht. Schlaf wohl, meine liebste Mutter. Es ist doch eine wundervolle Reise.

In treuer Liebe

Dein Paul.

---

## IV

Saßnitz, den 18. Juli 18 . .

Liebste Mutter!

Ich fange meinen Bericht gleich mit einem Wunder an: als wir in Neu Mucran aufwachten, war wieder der herrlichste Sonnenschein mit blauem Himmel; der Wirt hatte sich also geirrt. Er meinte, es sei Seenebel[2] gewesen, was uns den vorhergehenden Tag verdorben.

Der Weg nach Saßnitz war kurz und des Sandbodens wegen auch schon trocken. Wir gingen an der See hin,

die hier schön blau aussah und fast ganz ruhig war, bis zu dem eigentlichen Mucran, einem etwas größeren Dorfe. Weiterhin trafen wir auf ein großes geöffnetes Hünengrab.[1] Respekt, das war wieder etwas Besonderes! Man steigt 5 auf einen buschigen Hügel, und im Grunde des Hügels liegt die alte Grabstätte: ein Raum, worin ein Mensch liegen kann, an den Seiten mit großen Steinen eingefaßt. Man hat den Toten hineingelegt, mit Waffen und Schmuck, quer darüber wieder gewaltige Decksteine, und dann hat 10 man alles mit einem Hügel überschüttet. Es gibt eine ganze Menge solcher Hünengräber auf der Insel, auch solche, die noch nicht ausgegraben sind. Wer die Toten waren, weiß man nicht; Riesen[2] aber sind es nicht gewesen. Sie haben einem Volke angehört, das vor den Wenden[3] hier 15 wohnte; ich denke mir, daß es zu den germanischen Völkern gehörte und mit den Wikingern[4] verwandt war, welche ja auch[5] Hünengräber bauten. Unter dem Gebüsch fiel mir wieder die Stechpalme[6] auf, die wir schon mehrfach getroffen hatten. Auch ungeheure Adlerfarne,[7] fast mannshoch, habe 20 ich öfters gefunden; einmal, ich möchte sagen, einen ganzen Farnwald.

Und nun kamen wir nach Saßnitz, wo wir in „Nicolais Hotel" gingen.

Saßnitz liegt in einer Art Schlucht am Meere. Nur 25 wenig weiter am Strande hin kommt noch ein anderer Badeort, der viel höher liegt und Crampas heißt. Wo die Schlucht von Saßnitz ausmündet, geht eine Landungs-

brücke in die See hinaus, an welcher die Dampfschiffe halten. Du kannst Dir nicht vorstellen, was das für ein buntes Bild gibt: so recht ein Seestrandbild. Abends, wenn das Dampfschiff kommt, läuft alles[1] an den Strand und sieht dem Ausladen zu. 5

Soviel ich kann, bin ich am Wasser.

Ein Junge aus Berlin, dem ich am Strande zusah, suchte immer in den Feuersteinen[2] herum, die weithin das Ufer bedecken, und endlich zeigte er mir eine Versteinerung, die er gefunden hatte, ein Ding wie eine plattgedrückte Kugel,[3] 10 mit Doppelreihen von Pünktchen besetzt, wie ein Globus mit Längengraden. Auch hatte er schon eine Menge gelber Dinger, wie schmale Zuckerhüte geformt, in welche von der Mitte des Grundes ein Loch hineinging. Ich dachte erst, es sei eine Art Bernstein, er sagte aber, es seien Ver- 15 steinerungen, welche Belemniten oder Donnerkeile[4] heißen. Nun fing ich auch an zu suchen, und ich habe eine ganze Anzahl Versteinerungen im Ränzel. — Der Berliner Junge hat mir übrigens gestern abend noch etwas Hübsches gezeigt. Wir waren am Strande, als es schon dunkelte; da nahm 20 er eine Handvoll Feuersteine auf und warf sie gegen die andern hin: das gab einen förmlichen Funkenregen. Wir haben eine Viertelstunde lang[5] ein ordentliches Feuerwerk gemacht.

Ich habe auch schon in der See gebadet, mit Herrn Meier 25 zusammen. Der[6] kann schwimmen! Ich hatte meine Not, mich in den mächtigen Wellen zu halten, und wurde einmal

arg gegen einen Balken geworfen. Herr Meier rief mir zu, ich solle den Strick anfassen, an dem[1] sich alle halten, die nicht schwimmen wollen oder können. Aber ich rief ihm stolz zu: „Nie kehrt von seinem Wege ein heldenhafter
5 Mann!"[2] worüber er lachen mußte, und da ihm gerade eine Welle über den Mund kam, sprudelte er dabei wie ein Walfisch. Ich habe wirklich Herrn Meier sehr gern, obgleich er eine gewisse derbe, poltrige Art hat, als ob er einen immer ausschelte. Er ist allezeit gut gelaunt und zum Necken
10 aufgelegt. Aber essen kann er, daß es erstaunlich ist. Wir essen viel Fisch: Aal, Flundern — Flundern, Aal, so geht's weiter. Heute gab es sogar Stör.

Gestern früh hatten die Fischer am Strande einen sonderbaren Fisch, den sie Knurrhahn[3] nannten; zur Hälfte
15 bestand das Kerlchen nur aus Kopf mit einem gewaltigen Maul. Es hieß,[4] er knurre, wenn man ihn ärgere, und ein Berliner, der ihn in die Hand nahm, quetschte ihn und sagte dazu: „Na, knurre doch mal,[5] Puttchen!" Aber er tat dem Tierquäler den Gefallen nicht.

20 Hinter Saßnitz ziehen sich wunderschöne Wälder hin mit mächtigen Buchen. Viele Pilze wachsen da, besonders die Gelbschwämmchen.[6] Wir sind nur einmal in den Wald gegangen, am Sonntage; und weißt Du, wie das kam? Im Walde ist eine Kirche, die aber aus weiter nichts als
25 einem Platz für den Prediger und Moosbankreihen für die Andächtigen besteht. Nur die Bäume bilden das schützende Dach. Dort war Gottesdienst. Selten habe ich so an-

dächtig mit Kirche gehalten, wie in dieser freien Naturkirche!

Nachher gingen wir im Walde weiter bis zu dem sogenannten Lenzberge, von wo man eine herrliche Aussicht hat. An einem Abhang voller Baumstümpfe und niedrigem Gebüsch begegnete uns der Berliner Fischquäler und hielt einen aufgespannten Regenschirm mit der Spitze nach unten,[1] mit[2] dem er immer quirlte. Als wir in den Schirm hineinsahen, bemerkten wir, daß eine Schlange darin lag.

„Was den Kuckuck[3] haben Sie da?" fragte Herr Meier.

„Eine Kreuzotter,"[4] sagte vergnügt der Berliner. „Der giftige Racker hätte[5] mich beinahe gebissen. Ich sammle feurige Kohlen auf sein Haupt[6] und lasse ihn umsonst Karussell fahren."

Es war eine ziemlich große und dicke Schlange, und ich besah mir[7] genau das Kreuz auf dem Kopfe und die dunkle Zickzacklinie auf dem Rücken. Ich verwechsle[8] gewiß keine Kreuzotter wieder[9] mit einer harmlosen Ringelnatter![10]

Ich schließe heute, liebes Mütterchen, damit Du doch nicht zu lange auf Nachricht von mir warten mußt.

Dein vergnügter

Paul.

## V

Lohme,[1] den 20. Juli 18 . .

Teuerstes Mütterchen!

Gestern morgen brachen wir nach Stubbenkammer[2] auf. Am Strande hin führte der Weg allmählich den Bergabsturz
5 aufwärts, unter schönen Laubhängen, beständig mit dem Blick auf die See, bis wir auf der Höhe unter Buchen weiter wanderten. Allmählich wurde der Gang immer schwieriger. Bergauf, bergab, in Schluchten hinunter, aus welchen Wasser dem Meere zufloß, ging es, zuweilen durch ganz wilde Par-
10 tieen mit Treppen und Brücken. Mehrmals bogen wir ab und schritten durch die Buchen, bis wir den freien Blick auf das Wasser wieder gewannen. Immer standen wir dann auf Wänden von Kreide.

Was für ein fremdartiger und seltsamer Anblick: blauer
15 Himmel, blaue See, weiße Bergwände und das Buchengrün darüber! Solch ein Bild prägt sich für immer ein. Merkwürdig ist es zu beobachten, wie ein fernes Schiff ankommt. Man sieht zuerst die Mastspitzen,[3] dann tauchen allmählich mehr und mehr die Segel auf, erst nach langer
20 Zeit auch der Schiffsrumpf. Zuerst glaubt man, solch ein Schiff sei gar nicht so weit entfernt und müsse in einer halben Stunde heran sein; dann hört man zu seinem Erstaunen, daß es noch viele Stunden zu fahren habe, ehe es bis an das Ufer gelangen würde.

Wir waren ziemlich vier Stunden gegangen, da kamen wir wiederum an eine solche Aussicht, auf der einmal unser Kaiser mit der Kronprinzessin Viktoria gestanden hat, weshalb zwei Stellen Wilhelmsicht und Viktoriasicht[1] benannt werden. Nicht lange nachher sahen wir das große, wie ein Schweizerhaus gebaute Gasthofsgebäude[2] von Stubbenkammer, wo wir ausruhen wollten. Wir stiegen aber erst durch schattige Anlagen zu dem berühmtesten Aussichtspunkte, dem Königsstuhl, hinauf, einem bequemen Plateau,[3] von dem Karl der Zwölfte[4] von Schweden einmal ein Seegefecht zwischen Dänen und Schweden beobachtet haben soll.[5] Zu schwindelnder Tiefe fallen die Kreidewände hier ab. Wir haben Table d'hote[6] gegessen — die Gänge wollten gar nicht aufhören. Dann stiegen wir den steilen Abhang zur See nieder.

Da lag das ganze Wasser wieder voll gewaltiger Blöcke, Feuersteine von ungeheurer Größe darunter, in der Mitte meist durchlöchert.[7] Da liegt auch der sogenannte Waschstein, an den sich eine Sage knüpft, welche es mit dem berüchtigten Seeräuber Störtebek[8] zu tun hat. Dieser hat vor Zeiten wirklich gelebt und auf Rügen seine Schlupfwinkel gehabt, bis ihn die Hamburger auf einem Raubzuge fingen und hinrichteten. Kurz vorher soll er eine Jungfrau geraubt und hier in der Höhle der Bergwand mit allen Schätzen eingeschlossen haben. Da er nicht wiederkehrte, sei sie hier verhungert und halte noch jetzt als Gespenst über den Schätzen Wache. Oft soll sie um Mitter-

nacht auf dem Waschstein stehen und ein Tuch waschen; wer ihr begegnet und ausruft: „Gott helfe[1] dir!" soll sie erlösen und durch sie reich werden. Herr Meier las das aus seinem Buche über Rügen[2] vor und fragte, ob ich's nicht probieren
5 wollte. Ich dankte[3] aber: „Ich habe keine Lust, reich zu werden." Da fuhr er ordentlich auf: „Warum denn nicht? Ist denn Reichtum eine Schande? Oder macht vielleicht Armut glücklich?"[4] —

Wir sind dann nach dem Herthasee[5] gegangen. Er liegt
10 geheimnisvoll in dichten Buchen, auf zwei Seiten ganz von Sumpf eingeschlossen, auf der dritten von[6] einem merkwürdigen Erdwall, welcher eine alte Befestigung darstellt. Hier soll ein Tempel der Hertha gestanden haben, was ich aber nicht glaube, da sie eine germanische Gottheit war, die
15 Göttin der Erde,[7] und die Germanen ihre Gottheiten nicht in Tempeln[8] verehrten. Aber der See und Hain waren wirklich ihr geweiht gewesen. Der Sage nach[9] soll sie alle Jahre in einem von weißen Kühen gezogenen Wagen[10] verschleiert an den See gefahren worden sein. Ihr Priester
20 fuhr mit, und Sklaven führten die Kühe. Im See badete sie. Die Sklaven aber wurden hinterher ertränkt. Ein Stück im Walde hin liegt der sogenannte Opferstein, an dessen Fuß ein wie eine Rinne ausgehöhlter kleiner Stein[11] sich befindet. Dort sollen der Göttin Menschen geschlachtet[12]
25 worden sein. Ein anderer seltsamer Stein mit zwei Fußstapfen liegt in der Nähe von jenem. Natürlich hat man dazu auch wieder eine Sage gedichtet.

Der See selber paßt so recht zu seiner alten Geschichte. Schwarzdunkles Wasser, meist unbewegt, ruht da über Moorsumpf; tief neigen die Buchen ihre Zweige vom Ufer her über das Wasser. Der Rand ist eingefaßt mit Schilf- lilien und weithin bedeckt mit den grünen Blattschilden 5 und weißen Blütenkelchen der Wasserrose. Übrigens mußt Du Dir keinen großen See denken, liebe Mutter; wir würden den Herthasee höchstens einen Teich nennen. Ich bin um den ganzen See herumgegangen; das war nur auf der Sumpf- seite möglich, indem ich von einem grünen Baumwurzel- 10 inselchen zum andern sprang. Herr Meier sagte, ich hätte wie ein Frosch ausgesehen, der um den Teich gehüpft sei.

Nachher haben wir uns in den Schatten auf Moos gelegt und Mittagsruhe gehalten. Diesmal bin ich aber wohl- weislich nicht eingeschlafen; denn Herr Meier blinzelte manch- 15 mal zu mir hin, und es kam mir vor, als hätte er wieder Lust, sich heimlich davonzumachen, wie damals im Walde vor Binz. Ich glaube, er selber schlief zuletzt ein, doch will ich nicht darauf schwören, denn er wachte sehr rasch auf, als ich nach der Uhr sah und sagte: „Herr Meier, wir 20 müssen wohl[1] weiter gehen."

So schritten wir denn zurück und wanderten auf wunder- schönem grünem Waldwege nach Lohme. Das ist auch ein Badeort, an der Nordküste des mittleren Teiles von Rügen. Er liegt hoch auf einem steilen Bergabhang, und 25 man muß tief auf Zickzackwegen hinabsteigen, wenn man an den Strand gelangen will. Von dem Fenster unseres

Zimmers sehe ich an dem Strande des nördlichen Inselteiles hin, der Wittow[1] heißt und ganz ebenes Land zu sein scheint. Wollten wir zu Fuß hinwandern, so müßten wir wieder über eine schmale Landenge[2] hingehen, die sehr sandig und steinig sein soll, und auf ganz Wittow ist nichts sonderlich sehenswert, außer der Nordspitze Arkona. Darum hat Herr Meier beschlossen, daß wir in einem Fischerboot von hier nach Arkona fahren wollen, wenn es irgend möglich ist; augenblicklich weht der Wind zu ungünstig dafür. Ein paar Tage wollen wir warten, ob er[3] sich ändert, wo[4] nicht, so bleibt uns doch nichts übrig, als Fußwanderung oder Wagen.

Hoffentlich ängstigt es Dich nicht, daß ich einmal eine richtige Seefahrt machen will. Es ist das gar nicht gefährlich; die Schiffer selber fahren die Fremden nicht, wenn sie nicht sicher sind, daß kein Unglück passiert — den Leuten ist ihr Leben auch lieb. Aber ich freue mich königlich auf die Aussicht, über die Tiefe in einem der Boote hinzusegeln, welche ich so oft wie ferne Schwäne auf dem Wasser hingleiten sah.

Heute morgen habe ich wieder gebadet. Ich habe auch das Wasser gekostet: es schmeckt bitterlich-salzig. Aber kühl ist das Wasser — brr! Zwölf Grad.[5] Da muß man Arme und Beine regen.

Adieu, liebste Mutter. Sie läuten zum Essen. Herr Meier ist schon unten. Mit kindlichen Grüßen

Dein Paul.

## VI

Arkona,[1] den 22. Juli 18 . .

Geliebte Mutter!

Ich lebe noch, obwohl ich gestern früh auf dem nassen Abgrunde schwamm, weit vom Lande und von Menschenhilfe in einer tanzenden Nußschale. 5

Das war eine Fahrt, an die ich mein Lebtag denken will! Herr Meier hatte ein hübsches Boot mit zwei Fischern gemietet. Die letzteren sahen mich schon beim Einsteigen so merkwürdig an, daß ich meinen Anzug musterte, weil ich glaubte, es sei etwas Lächerliches an mir. Erst als 10 wir schon abgefahren waren, sagte der eine: „Das wird[2] heute wohl ein bißchen Seekrankheit geben, junger Herr."

Ich lachte dazu und antwortete: „Ich kann das Schaukeln vertragen."

Zuerst ging das auch wirklich wunderschön. Wir fuhren 15 der freien See zu, und die Wellen waren anfangs nicht allzu schlimm. Ich dachte: so muß einem Menschen zu Mute sein, der in einem Luftballon sitzt.

Herr Meier sprach mit den Leuten, welche ruhig saßen und das Segel festgebunden hatten — er wollte wissen, 20 wie es im Winter hier aussähe, über[3] die Fischerei, und wie sie den Verkauf[4] bewerkstelligten. Die Kinder der Leute werden fast alle Fischer oder Schiffer. Es[5] sind große starke Leute, die hier wohnen, blond und blauäugig

und schrecklich langsam, bedächtig und mundfaul, im Gesicht ganz verwettert. Ich ließ mir dann sagen, wie man segelt; ich glaube, ich könnte es jetzt auch. Dann kamen stärkere und stärkere Wellen, und ich hatte im Magen ein Gefühl,
5 als ob ich ohnmächtig werden sollte. Das Boot ging aber auch[1] von Berg zu Tal und von Tal zu Berg, und die Wellen fingen an, über den Rand in das Boot zu schlagen, so daß einer der Männer immer das Wasser hinausschaufeln mußte. Herr Meier sah mich immer wieder[2] an. Endlich sagte er
10 heuchlerisch gutmütig: „Du wirst[3] doch nicht seekrank werden, mein Junge?" — „Ei, das wäre[4] noch schöner," antwortete ich. — „Ja, du siehst mir[5] aber so käseweiß aus," sprach er darauf. Und nun fing er an zu erzählen, wie er einmal auf der See gewesen sei, und wie es da gleich einen Sturm
15 gegeben habe und fast alle Passagiere seekrank geworden seien. Er beschrieb das so natürlich — ganz sicher mit Absicht; er wußte gewiß, daß mir davon erst recht schlimm[6] werden würde.

Die Fischer erhoben sich; sie wollten das Segel umlegen,
20 denn wir mußten kreuzen, um nach Arkona hinüberzukommen. Kaum war das Segel auf der anderen Seite, so hatte ich ein Gefühl, als ob mein Magen sich auch umgewendet hätte. Und nun war ich richtig seekrank und wurde es so schlimm, wie es ein Mensch nur sein kann. Von
25 diesem entsetzlichen Würgen und elenden Gefühl hat niemand eine Ahnung, der es nicht selber durchgemacht hat. Wie ein Sterbender lag ich mit dem Kopfe über[7] den Bootrand,

und es war mir völlig gleichgültig, daß mir die Wellen über das Gesicht schlugen und mich ganz durchnäßten. Herr Meier machte Witze: ich hinge[1] den Kopf wie ein magenkranker Truthahn, und was er sonst noch redete. Mir war zuletzt alles gleichgültig. Am liebsten wäre ich gestorben. 5

Natürlich habe ich von den Ufern nichts gesehen. Ich weiß nur, daß wir endlich ausstiegen. Herr Meier und ein Fischer führten mich einen steilen Weg das Ufer hinauf und weiter bis in den Gasthof. Dort legten sie mich auf ein Sofa, und Herr Meier ließ mir Kaffee kochen. Zwei 10 Stunden habe ich noch gelegen, ehe mir besser wurde, und bis zum Abend konnte ich nichts genießen, als Kaffee und trocken[2] Brot. Die ganze Nacht hatte ich ein Gefühl, als wenn mein Bett auf den Wellen tanzte.

Heute früh war mir wieder ganz wohl — aber den Ver- 15 druß kannst Du Dir vorstellen, daß ich mich vor Herrn Meier so blamiert habe!

Heute habe ich nun auch das Großartige und Interessante von Arkona genossen. Eine steile, öde Kreideküste mit dem Leuchtturm, dem Nebelhorn[3] und einer alten Erdauf- 20 schüttung, welche einst zur Verteidigung der Küste gedient hat — da hast Du es. Hier kann man, wenn man nach Norden blickt, sich wirklich auf einem Schiffe träumen, wo man nur Himmel und Wasser sieht. Seegeflügel gibt es in Menge. Wir bestiegen den Leuchtturm und betrach- 25 teten die ungeheure Laterne aus Schmiedeeisen und fast fingerdicken Glasscheiben. Siebzehn weiße und sechs rote

Lampen leuchten fünf Meilen weit über das Wasser hinaus. Wunderschön ist die Aussicht auf die Insel. Nun weiß ich doch auch, wie es auf einem Leuchtturm aussieht. Herr Meier ist ein sonderbarer Mensch: nichts setzt ihn in Er-
5 staunen. Er tut immer, als hätte er noch ganz andere[1] Leuchttürme gesehen als diesen. Ich glaube, er ist sehr viel gereist, auch auf dem Meere. Er ist übrigens aus Buxtehude[2] her, wie er sagt; doch kann das auch ein Witz von ihm sein. Man kann ihm nie recht glauben.

10 Schon gestern abend erschreckte mich ein Ton wie ein hohles fernes Heulen: jetzt weiß ich, daß es vom Nebelhorn herrührt, einer Art Sprachrohr oder Kuhhirtenhorn, in welches zwei Dampfmaschinen blasen. Es gibt das einen schrecklichen Ton, den man weit draußen auf dem Wasser,
15 wie Herr Meier sagt, drei Meilen weit hört.

Die alte Erdbefestigung, welche die Jaromarsburg[3] heißt, ist eine hohe Bergaufschüttung, an der Stelle, wo gestern unser Boot gelandet ist. Sie ist historisch berühmt, denn hier hat der Tempel des Götzen Swantewit gestanden, das
20 Hauptheiligtum der Wenden auf Rügen. Das Bild des Götzen hatte vier Köpfe mit bärtigen Gesichtern, zwei rückwärts und zwei vorwärts gerichtet, und ein kostbares Horn in der Hand, und in der Nähe hing das Reitzeug und das silberne Schwert des Swantewit nebst allerlei Weihge-
25 schenken. Das Horn wurde jedes Jahr mit Met gefüllt, und bei dem jährlichen Ernteopferfest, das beim Tempel abgehalten wurde, weissagte der Priester eine reiche oder

geringe Ernte für das nächste Jahr. Große Abgaben flossen hierher. Man hielt dem Gotte viele Pferde, wovon ein schönes weißes als sein eigentliches heiliges Reitpferd galt; dieses mußte, wenn man einen Krieg vorhatte, über neun Speere schreiten, und je nachdem es mit dem linken 5 oder rechten Fuße zuerst vortrat und einen der Speere berührte oder nicht, glaubte man an Kriegsunglück oder Glück. Im zwölften Jahrhundert haben die Dänen in fürchterlichem Kampfe die Jaromarsburg erobert und zerstört.

Heute nachmittag fahren wir wieder ab. Wir benutzen 10 einen Wagen, welcher Touristen von Breege (im Süden der Halbinsel Wittow, auf der Arkona liegt) hierher gebracht hat. Diese Leute wollen mit einem Boot nach Lohme. Ich gratuliere ihnen zu der Fahrt! In Breege treffen wir das Dampfschiff „Hertha," das uns nach Stralsund zum 15 Onkel bringen soll. Er wird eine schöne Rechnung vom Herrn Meier erhalten!

Leb wohl, liebste Mutter!

Dein Dich liebender Sohn

Paul. 20

## VII

Stralsund, den 23. Juli 18 . .

Teuerste Mutter!

Der letzte Brief, und ein recht kurzer.

Ich könnte Kopf stehen[1] über das, was ich Dir zu schreiben
5 habe; Du sollst es wissen, ehe wir zu Dir kommen, Onkel
Cäsar und ich.

Ja, der Onkel Cäsar Baldrian aus Amerika! Nun
kenne ich ihn endlich. Er will Herrn Meier das Geld
durchaus nicht wiedergeben, denke nur! Ist das nicht
10 schrecklich?

Du sollst gleich hören, warum.

Wir sind also mit dem Wagen nach Breege gefahren,
einem stattlichen Fischerdorfe, in dem wir übernachtet haben.
Am Morgen holte uns die „Hertha" ab — nun kam ich auch
15 auf ein richtiges Dampfschiff, das denn doch ein anderes
Ding ist als unseres auf der braven Oder. Leider war
das Wetter umgeschlagen und die Luft voll Sprühnebel;
es war aber doch eine herrliche Fahrt an dem frischen Morgen.
Nach ein paar Stunden waren wir in Stralsund, wo ich
20 mit Ehrfurcht ein paar riesige Segelschiffe betrachtete, die
mit einem wahren Spinnennetz von Leinen und Tauen und
Strickleitern über sich und mit gerefften Segeln dalagen.
Wir stiegen am Lande in den Omnibus, der uns in das
Hotel brachte.

„Ist mein Onkel da?“ fragte ich gleich.

„Jawohl, Herr Baldrian ist angekommen,“ antwortete mir der Oberkellner.

„Ist er im Hotel?“ fragte ich weiter.

„Augenblicklich nicht,“ meinte der Mensch. 5

„So komm nur einstweilen noch mit mir, Junge,“ sagte Herr Meier.

Ich steige mit Herrn Meier zu einem Zimmer hinauf, in das uns der Oberkellner führte.

„Der Tausend!“[1] sagt Herr Meier mit einemmal, „da 10 stimmt etwas nicht. Bleib mal[2] hier, Junge!“ Damit geht er fort und läßt mich allein. Nicht lange darnach klopft es, und ein Kellner steckt den Kopf herein.

„Ihr Herr Onkel ist angekommen. Er logiert auf Nummer drei.“ 15

Mir fuhr es[3] durch alle Glieder; es schnürte mir etwas ordentlich die Kehle zusammen, daß ich kaum sagen konnte: „Schön!“[4] Ich war ganz aufgeregt, als ich die Treppe hinunter auf Nummer drei ging und anpochte.

„Herein!“ sagte drinnen eine bekannte Stimme. 20

Als ich die Tür öffne, steht Herr Meier vor mir und reibt sich die Hände. Ich war ganz verwirrt.

„Sie, Herr Meier?“ sprach ich. „Ich denke, mein Onkel wohnt hier?“

„Hat sich ausgemeiert,[5] Junge!“ rief er und kam mir 25 entgegen. „Bist doch ein Dummkopf, wenn du auch im übrigen die Probe gut bestanden hast. Komm an mein

Herz, Sohn meines alten guten Paul! Ich bin dein Onkel Cäsar."

Nun kannst Du Dir denken, wie ich ihm an den Hals flog! Ich war ihm schon so gut, als er noch Meier
5 hieß.

„Ich bin doch wirklich ein Dummkopf," sagte ich dann. „An einem[1] hätte ich dich erkennen müssen."

Da lachte er.

„An was denn?"

10 „An deinem Stiefelknecht."

Du erinnerst Dich, liebe Mutter, daß der Onkel geschrieben hatte, er fabriziere Stiefelknechte wie Käfer, welche vorn zwei Hörner zusammenkneipen, wenn man auf sie tritt. Gerade solch einen Stiefelknecht hatte der Onkel auf unserer
15 Fahrt mit. Er nahm ihn jeden Abend aus der Reisetasche und steckte ihn, wenn er ihn gebraucht, wieder ein. Und doch war mir der Gedanke nicht gekommen, daß Herr Meier der Onkel selber sei!

Und nun höre, was er noch außerdem sagte.

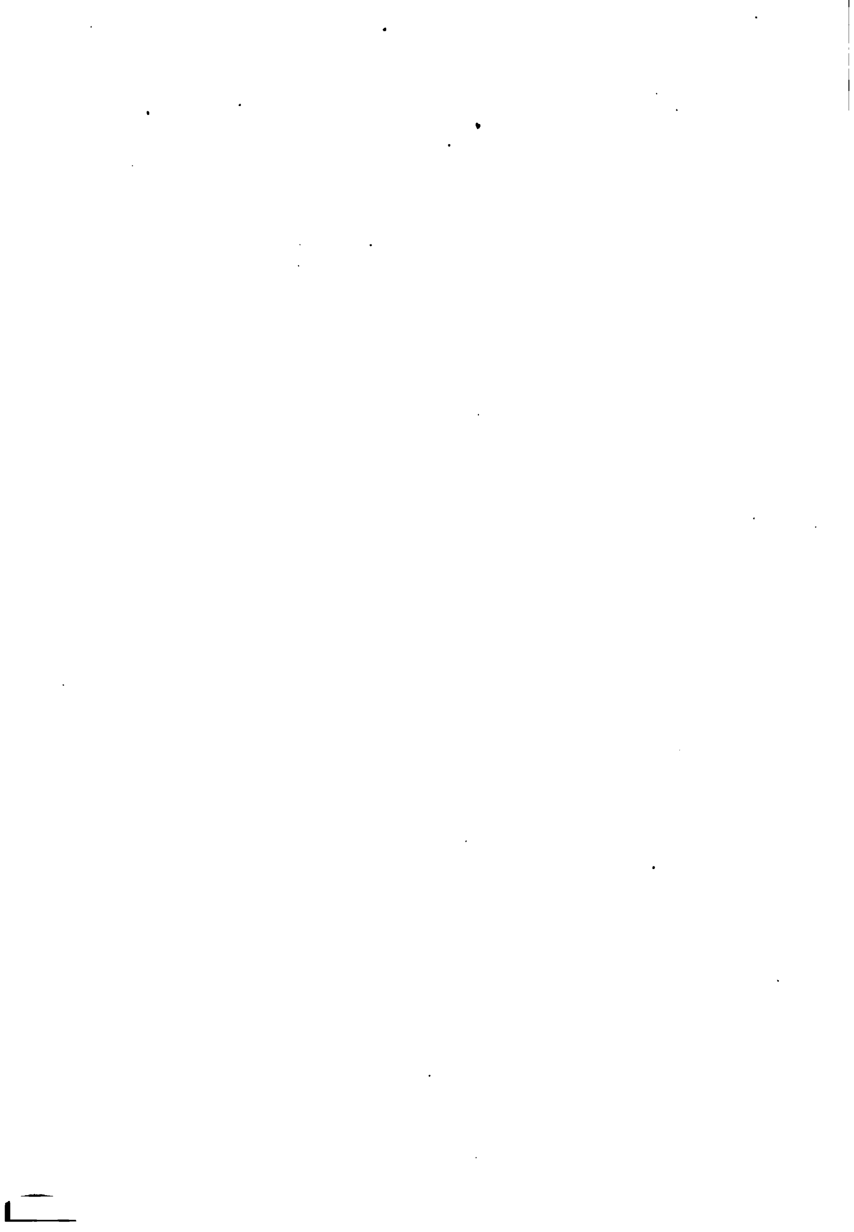
20 „Du sollst wissen, daß einmal das Vermögen, das sich der Onkel Cäsar mit Arm und Kopf erworben hat, dir gehören wird. Ob du dessen[2] wert seiest,[3] oder ob ich besser täte, es an ein Spital zu wenden, das wollte ich hier in Deutschland und auf unserer Reise erfahren. Hättest du
25 mir nicht gefallen,[4] Junge, so hättest[5] du hier das Geld zur Heimreise vorgefunden und deine Mutter hätte ein paar hundert Dollars erhalten; der Onkel Cäsar aber wäre mit

dem nächsten Hamburger Schiff nach Milwaukee, Wis., U. S. A., heimgesegelt."

Dann hat er mich immer wieder besehen und gestreichelt. Er ist so gut, und ich bin so glücklich. Hurra, Mutterherz, jetzt gibt es keine Sorge mehr! 5

Bald schließt Dich in die Arme

Dein treuer Paul.



# Tot oder lebendig?

von

Julius Lohmeyer



# Tot oder lebendig?[1]

## I

In der frühen Abenddämmerung eines trüben Februartages trat ein stattlicher Mann, dessen Kleidung[2] den Müller verriet, in die alte Ratsapotheke[3] zu Warbach.

In dem düstern, gewölbten Raume, dessen Wände von hohen Repositorien verdeckt waren, herrschte tiefe Stille. Niemand schien hier anwesend. Aber hinter der durchbrochenen Wand, von welcher der Ladentisch zur Hälfte verborgen war, bemerkte der Müller die gebückte Gestalt des würdigen Ratsapothekers, der, gegen das Licht gewendet, mit ängstlicher Vorsicht aus einer dunkeln Phiole eine Anzahl heller Tropfen in eine Arzneiflasche fallen ließ, welche er in der Hand hielt. Seine ganze Haltung schien ein geduldiges Abwarten bis zur Beendigung dieses wichtigen Geschäfts zu gebieten.

Zehn Tropfen jenes tödlichsten aller Gifte, der Blausäure, waren langsam in die Arznei geglitten, die für das kranke Leitpferd des Pächters bestimmt war, und verbreiteten einen beklemmenden Duft im ganzen Raume.

Mit dem Ausdruck ungeduldiger Spannung wartete der

Müller hinter dem Ladentisch. Sein Blick fiel durch das kleine Seitenfenster in das Laboratorium, in welchem der alte Becker, das Faktotum des Geschäfts, bei seinen Pflastern und Latwergen tätig war.

5 Der Müller suchte sich durch ein unterdrücktes Räuspern bemerkbar zu machen; aber erst[1] als der letzte Tropfen in die Flasche geglitten war, wandte sich der alte Herr dem Eingetretenen zu, und seine gutmütigen grauen Augen leuchteten freundlich auf.

10 „Ihr[2] seid es, Vetter Bocksberger?" rief er, die Flasche bedächtig auf die Marmorplatte vor sich hinstellend. „Was führt Euch noch so spät aus Burgfelde nach der Stadt? Es ist doch[3] bei Euch niemand krank geworden?"

„Mein Franz liegt am Typhus,"[4] antwortete der Müller
15 mit einem tiefen Seufzer.

„Am Typhus? O weh!" rief der Alte erschrocken, indem er hinter dem Rezeptiertisch hervortrat und dem Vetter seine Hand entgegenstreckte.

Der Müller erfaßte sie mit kräftigem Druck und reichte
20 dem Apotheker ein Rezept über den Tisch, das dieser mit teilnahmvoller Hast entfaltete und durchmusterte, während der andere voll ängstlicher Erwartung[5] an seinen bedenklich gekrausten Mundwinkeln hing.

„Hm, hm, in Wahrheit der Typhus. Eine ernste Sache!
25 Ich darf's Euch nicht verschweigen, Vetter. Ihr müßt gleich warten."

Der Müller schüttelte den Kopf — dann sagte er mit

fast resigniertem Tone: „Es wird ihn auch nicht mehr[1] retten, Vetter! Ich gehe erst mit dem Siebenuhrzuge heim, habe noch um sechs Uhr Termin beim Rechtsanwalt. Franz soll das Tränklein erst gegen Abend bekommen. Der Doktor hat ihm noch ein anderes verschrieben, das er bis dahin ausbrauchen soll.“ 5

Er wollte sich mit kurzem Händedruck entfernen, aber der Apotheker trat ihm entgegen und sah ihm herzlich in das biedere Gesicht. „Bewahre, Vetter, Ihr bleibt hier, Ihr habt ja[2] noch eine ganze Stunde Zeit bis sechs Uhr.“ 10

Er zog den Müller in sein Arbeitsstübchen neben der Apotheke, zu dem mehrere Stufen emporführten. Der Müller folgte ihm fast willenlos. Der Apotheker aber wandte sich noch einmal zurück und klopfte an das Laboratoriumfenster, um den alten Becker zu seiner Vertretung 15 in die Apotheke zu rufen. Gleich darauf sah man das bleiche, hagere Antlitz des mürrischen, alten Gehilfen in der Tür erscheinen, der mit verdrossener Miene die angefangene Arbeit des Prinzipals übernahm.

Die beiden Männer im Arbeitsstübchen setzten sich in die 20 Nische des Fensters, das von einem weit ausgebauchten, schmiedeeisernen Gitter nach der Straße zu[3] abgeschlossen wurde. Der Apotheker holte Zigarren und ein brennendes Licht herbei, welche er auf den kleinen Klapptisch vor den Müller hinstellte. 25

„Vetter,“ sagte er, während er seine Zigarre in Brand setzte, „Ihr wißt, die Epidemie im Bruch[4] ist heuer bösartig,

aber verzagen braucht Ihr darum doch noch nicht; Euer Franz ist ein starker Junge."

„Ja, Vetter, und mein einziger, und Ihr wißt selbst, was für ein Kind!"

5 „Ein Junge wie ein Mann," stimmte der Apotheker zu, „das muß wahr sein. Ich habe Euch beinahe um das Kind beneidet, dem Ihr einmal mit Ruhe Eure Mühle werdet übergeben können."

„Ich hoffe nichts mehr," murmelte der Müller und wischte 10 mit dem grauen Rockärmel über die Augenlider, während er den Blick auf die dämmerige Straße hinausrichtete. Plötzlich seiner tiefen Bewegung Herr werdend, wandte er sich und sagte: „Ja, ich darf es sagen, ein Kind, wie man keins[1] findet im ganzen Bruchtal, brav, anstellig, gescheit, 15 meine Stütze in Wirtschaft und Geschäft." Er schluchzte aus tiefstem Innern auf.

„Er wird es Euch auch bleiben, Vetter! Faßt Euch!"

„Nein, nein, die Krankheit ist diesmal zu grimmig; es kommt fast keins von den jüngeren durch, und auch der 20 Doktor hatte keinen Trost mehr für mich."

„Des Försters Martin[2] hat er aber doch durchgebracht."

„Aber in Gersdorf[3] ist kein Kind durchgekommen. Keins! Nein — nein! Ich bleibe[4] der letzte Bocksberger in der Bruchmühle."

25 Der Apotheker schüttelte betrübt den Kopf.

Während dieser letzten Worte stürmte ein bildschöner, blonder Knabe von etwa vierzehn Jahren in die Apotheke,

deren Tür er klirrend hinter sich zuschlug. Hinter dem Rezeptiertisch ließ[1] sich ein unwirsches Brummen vernehmen, an das sich der Wildfang aber wenig zu kehren schien. Es war Otto, des Apothekers einziger Sohn. Nachdem er die Schulbücher, welche er unter dem Arm trug, auf einen Tisch geschoben, hüpfte er mit einem wahren Freudensprung in des Vaters Studierstübchen hinauf.

„Ich soll[2] mit Superintendents[3] fahren, Papa! Mein Kostüm ist fertig. Roter Samt mit Gold — o wunderschön — und — —"

„Aber Otto! Siehst du denn nicht!" fiel der Vater mit mißbilligendem Kopfschütteln ein und deutete auf den Gast.

Otto trat mit einem halb verlegenen Gesicht, das sich aber sogleich wieder in freundlichen Sonnenschein verklärte, auf den Müller zu[4] und reichte ihm treuherzig die Hand, die dieser mit einem schwermütigen Lächeln festhielt und sich abwandte.

Ottos Augen suchten fragend die[5] des Vaters.

„Franz ist krank — recht krank —," sagte dieser gepreßt und mit einem mitleidigen Blick nach dem Müller.

„Franz krank? Doch[6] nicht Typhus?"

Der Apotheker machte eine Bewegung, die Otto sogleich verstand, so daß er betroffen schwieg.

„Ja, mein guter Otto," wandte[7] sich nun der Müller mit traurigem Kopfnicken an diesen, „du wirst deinen Freund nicht mehr besuchen können."

„Vater!“ schrie Otto fast flehend auf, und seine Augen füllten sich mit Tränen.

„Er wird schon[1] durchkommen; der Vetter sieht die Sache zu schwarz an. Geh nur[2] hinein an deine Arbeit,“ sagte der
5 Apotheker ungeduldig, um das Gespräch abzubrechen. „Du hast noch genug zu arbeiten, wenn du abends das Fest mitmachen willst.“

„Ach, das Fest — aber Franz —,“ stotterte Otto.

„Du weißt ja, mir gefiel die ganze Maskerade nicht —
10 Otto ist nämlich zum Maskenfeste auf dem Schloß[3] eingeladen —,“ wandte er sich erklärend dem Müller zu,[4] „aber nun mußt du schon hingehen. Wir sind das den andern schuldig, mit denen du die Quadrille nun einmal[5] eingeübt hast. Also — an die Arbeit!“ rief er jetzt streng, um den
15 noch zögernden Knaben aus dem Zimmer zu entfernen.

Die Augen voll heller Tränen[6] preßte Otto dem Müller die Hand.

„Er wird, er muß besser werden!“ rief er und verließ schluchzend das Zimmer.

20 „Ein herzensguter Junge,“ murmelte der Müller gerührt, dem Davongehenden nachblickend.

„Jawohl, herzensgut, Vetter, und begabt dazu — aber ein arges, arges Sorgenkind!“ seufzte der Apotheker.

„Seid froh, daß Ihr ihn habt! Ihr verlangt zu viel
25 von dem Jungen.“

„Nichts, als daß er ein tüchtiger Mensch werde, ein Mann, der dem Namen Ehre macht, den er trägt. Ein Apotheker

wird niemals aus ihm werden. Ihr sollt sehen, ich werde auf meine alten Tage das Geschäft noch verkaufen müssen, das seit Menschengedenken in unserer Familie ist."[1]

„Das findet sich! Ihr übertreibt es, Vetter!"

„Fragt den alten Becker! Nein, nein, in dem Buben ist kein Halt, kein Pflichtgefühl. Was helfen alle Gaben ohne Ernst und festen Willen! Jeder Windhauch bewegt sein schwärmerisches Wesen. Stets hat er tausend Nebendinge im Kopf, aber nie die Hauptsache. Ein Apotheker hat ein verantwortliches Amt. Ein falscher Griff kann den sauer erworbenen Ruf von Jahrzehnten zuschanden machen."

„Der Junge ist gut, sage ich Euch! Das lernt sich,[2] das gewöhnt sich."

„Das sagt Ihr. Seit einem Jahre muß[3] er täglich zwei Stunden im Geschäft unter meinen Augen mithelfen, aber Tag und Nacht ängstigt mich der Gedanke, daß er in seiner Faselei ein Unglück anrichten könnte. Euch kann ich's sagen, ich habe schwere Sorge mit dem Kinde. Seine gute Mutter hat ihn stets zu weich angefaßt."

Der Alte klopfte an den Fensterscheiben herum und sah trüb auf die Straße hinaus.

„Da seht dieses Maskenfest!" fuhr er dann, sich dem Müller wieder zuwendend, fort. „Ich war natürlich ganz dagegen. Aber was half es? Mütterchen[4] bat, die Freunde baten, Rücksicht auf den Grafen hat man auch zu nehmen; kurz, ich wurde überrumpelt. Seit vier Wochen hat der Junge nun keinen anderen Gedanken mehr gehabt als diesen

unseligen Mummenschanz; alles vergißt er darüber, Schule, Arbeit, Geschäft! Und Mamachen hat immer eine Entschuldigung für ihr Goldsöhnchen — natürlich! — Aber vergebt!" unterbrach er sich, plötzlich innehaltend, „das sind ja
5 alles Lappalien gegen[1] Eure Sorgen!"

Der Müller stand mit einem schweren Seufzer auf, zog seine dicke silberne Uhr aus der Westentasche hervor und griff eilig nach Hut und Stock.

„Es ist hohe Zeit, Vetter. In einer Stunde hole ich
10 das Tränkchen. Gehabt Euch wohl!"

## II

Er verließ mit kurzem Händedruck den Apotheker. An der Tür begegnete ihnen der Schneider, der mit tiefen Bücklingen eintrat und das Maskenkostüm für „den jungen Herrn" brachte.

15 Das mußte wahr sein, der goldverbrämte Samtrock stand Otto[2] gar zu prächtig! Die Frau Stadträtin konnte sich nicht satt sehen an ihrem geputzten Jungen.

Papa hatte inzwischen Becker das Rezept übergeben und ging mit unruhigen Schritten in seinem Arbeitsstübchen
20 auf und ab.

Draußen war es dunkel geworden. Die Laternen auf der Straße waren bereits angezündet, Schneeflocken wirbelten leise nieder und tanzten lustig um die Fensterscheiben.

Auch in der Apotheke strahlte schon die große Hängelampe über dem Rezeptiertisch.

Otto saß über seiner Arbeit. Die unregelmäßigen lateinischen Verben[1] kamen ihm heute sauer an. Er starrte über das Buch hinweg auf die Straße hinaus. Drüben 5 im Pfarrhause strahlten schon die Fenster im ersten Stock[2] in verheißungsvollem Glanze zu ihm herüber. Das hübsche Lieschen war gewiß bereits bei ihrer Toilette. Das Puderköpfchen mußte ihr ganz reizend stehen. Und wie stattlich würde ihn der dreieckige Hut kleiden, der kleine, zierliche 10 Degen und die lockige Perücke, die dort auf der Kommode lagen.

Eine Wolke von glückseligen Vorstellungen umschwebte ihn. Aber er mußte sich sammeln. Der Ordinarius,[3] der ja der ganzen Maskerade abhold genug zu sein schien, 15 würde morgen gewiß jede Versäumnis doppelt[4] scharf rügen. Ottos Blicke irrten stumpf über die Zeilen hin; in seinem Kopfe wollte nichts haften bleiben. Doch es mußte ja sein! Er raffte sich gewaltsam zusammen und zwang sich, laut zu lesen; aber die Klänge des Menuetts schwirrten ihm 20 durch den Sinn, die Quadrille gaukelte vor seiner Phantasie, das glänzende Gewühl des Festsaales umgab ihn.

Die Viertelstunden flogen. Wirre Angst überkam ihn. Er schloß die Augen und wollte wiederholen — aber kein Wort kam über seine Lippen. 25

Drüben im Arbeitszimmer blieb der Vater zuweilen stehen und sah durch das kleine Türfenster ernst zu ihm herüber.

Das verwirrte ihn noch mehr. Ach! Auch die mathematische Aufgabe wollte nicht vom Fleck. Er spannte umsonst alle Fibern seines Denkens an.

Plötzlich kam ihm die Erinnerung an Franz. Er erschrak über sich selbst. Die Festgedanken, welche durch die Kostümanprobe in ihm so lebhaft angeregt worden waren, hatten ihn den armen Freund fast vergessen lassen.

Er versuchte, sich das dunkle Krankenzimmer im Müllerhause vor die Seele zu zaubern. Aber das bunte Fastnachtstreiben des Grafenschlosses verschlang immer wieder das trübe Bild.

Die große Uhr in dem Hausflur schlug jetzt sieben. Es war die höchste Zeit, sich anzukleiden. Otto sprang auf, unruhig darüber, was er dem Vater antworten solle, wenn dieser ihn um seine Arbeiten befragen würde.

Richtig! eben trat der alte Herr mit strenger Miene aus der Apotheke in die Wohnstube. Da — erscholl zum Glück die große Glocke an der Ladentür der Apotheke, und die hohe Gestalt des Bürgermeisters, schon in vollem Feststaat, wurde auf der Schwelle sichtbar. Es[1] mußten wichtige Amtsgeschäfte sein, die das würdige Stadthaupt zu so später Abendstunde zum Stadtrat führten. Mit höflichem Verneigen wandte sich dieser dem Bürgermeister entgegen und geleitete seinen Besuch in das Arbeitsstübchen.

Otto atmete erleichtert auf. Die Kutsche war bereits bei Superintendents vorgefahren. Er mußte sich in sein Kostüm werfen. Schnell raffte er seine Festgarderobe

zusammen, um nach seinem Zimmer zu eilen, als wieder die Türglocke der Apotheke erklang. Der Müller trat ein. Er hatte sich offenbar beim Rechtsanwalt verspätet. Otto eilte in die Apotheke, um von dem Müller Abschied zu nehmen.

Auch der Vater kam auf einen Moment herbeigeeilt, um 5 sich bei dem Vetter zu entschuldigen: der Bürgermeister sei[1] bei ihm. Becker war im Augenblick nicht zugegen, und so befahl der Apotheker Otto,[2] wie dies bei ähnlichen Gelegenheiten öfters geschah, die fertige Arznei dem Vetter zu übergeben. 10

Als Otto plötzlich dem Müller gegenüberstand und in sein sorgenvolles Gesicht blickte, erschien er sich[3] ein ganz herzloser, kalter Mensch; aber auch[4] jetzt vermochte er seine zerstreuten Gedanken nicht zu sammeln. Und doch war es vielleicht der letzte Gruß, den er dem Freunde sandte! 15 Und wie herzlich war er seinem Franz immer ergeben gewesen! War er denn plötzlich ein ganz andrer geworden? Er zweifelte an sich selber. Hastig rollte er die Arzneiflasche in einen großen Bogen Papier und überreichte sie dem Müller, einige verworrene Worte dabei stammelnd. 20

Dann flog er hinaus und die zwei Stiegen nach seinem Zimmer empor.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

Über den Marktplatz rollten die Karossen der Honoratioren dem Annentore zu.

Jetzt hatte auch er[5] seine Toilette vollendet und betrachtete 25 sich nicht ohne[6] Wohlgefallen im Spiegel.

Die gute Stadträtin, die keuchend die Treppe heraufgestiegen[1] kam, stand ganz geblendet vor dem prächtigen jungen Herrn, in dem sie kaum ihren Otto wiedererkannte, und zupfte Bruststreifen und Manschetten zurecht, während sie
5 ihrem Liebling allerlei gute Verhaltungs- und Anstandsregeln[2] mit auf den Weg gab. Mit gerechtem Mutterstolz führte sie Otto dem Papa vor, der im Wohnzimmer gedankenvoll am Fenster stand. Auch der Vater konnte sich eines wohlgefälligen Schmunzelns beim Anblick seines
10 Einzigen nicht erwehren; der Junge sah in der glänzenden Rokokotracht[3] gar zu prächtig aus.

Otto flog dem Vater wie berauscht an den Hals und jubelte seinen Abschiedsgruß.

Von drüben her[4] vernahm man das Peitschenknallen des
15 ungeduldigen Kutschers vor der Superintendentur.

Otto riß sich los und eilte durch die Apotheke auf die Straße. Jetzt sahen die Eltern ihn in der erleuchteten Hausflur drüben verschwinden.

Becker, der inzwischen in der Apotheke tätig war, mur-
20 melte beim Davoneilen des „Bengels" etwas von „Affenkomödie" zwischen den Zähnen und ließ seinen Groll über „die Torheit der Familie" an einigen Wurzeln aus, die er eben in einem Mörser zerstieß.

Den zierlichen dreieckigen Hut unter dem Arm trat Otto
25 mit einer untadelhaften Verneigung in den sogenannten „Saal" des Pfarrhauses ein, schritt auf die Superintendentin zu und küßte ihr respektvoll die Hand. Selbst[5] der

gestrenge Superintendent im Feststaat lächelte von seinem Lehnsessel am Kamin dem bildhübschen Knaben freundlich entgegen.

Lieschen stand, noch mit ihrem Anzug beschäftigt, vor dem hellerleuchteten Trumeau. Wie köstlich ihr das gepuderte Haar und das hochgeschürzte Kleid mit den Rosenknöspchen stand! Und mit welch[1] allerliebstem Knicks sie Ottos Gruß erwidert hatte!

Otto wußte kein Wort zu finden. Alle seine Pulse flogen, und ein verwirrender Glanz von Glück und Freude umstrahlte ihn. Eben mahnte der Superintendent zum Aufbruch. Otto glaubte nie glücklicher gewesen zu sein als in diesem Augenblick.

Da räusperte sich etwas[2] hinter ihm. Er wandte sich um und sah in das erregte Faltengesicht des alten Becker, der eben den Kopf durch die offene Glastür des Saales hereinsteckte.

Nie war ihm dieser Mensch widerwärtiger erschienen als eben jetzt. Indem[3] Becker einige Worte der Entschuldigung wegen seines plötzlichen und unangemeldeten Erscheinens stotterte, winkte er fast gebietend den „jungen Herrn" zu sich heran, der seiner Aufforderung widerwillig genug nachkam. Becker flüsterte Otto[4] einige Worte zu, bei denen dieser erblaßte. Er fühlte aller[5] Augen auf sich gerichtet. Einige verworrene Entschuldigungen stammelnd, verließ er das Zimmer.

Er fand den Vater in der Apotheke in einer nie gesehenen

Aufregung. Sein Gesicht war totenfahl und seine Hand bebte, als er ihm vom Rezeptiertisch eine Arzneiflasche entgegenhielt: die Medizin für Franz.

„Du hast dem Müller die Pferdearznei gegeben!“ schrie er Otto an. „Unglücklicher! Nur einen Löffel voll davon und der Kranke stirbt! — O Himmel, Himmel, was hast du getan!“ rief der Stadtrat und schritt, die Hände ringend, auf und ab.

So hatte er seinen Vater noch nie gesehen.

Otto stand bleich — sprachlos — mit schlotternden Knieen vor dem Rezeptiertisch. Jetzt mußte der Müller bereits zu Hause angelangt sein. Vielleicht war schon alles vorüber. Sein Haar sträubte sich empor. Er war der Mörder seines Franz, seines Freundes! Ihm schwindelte.[1] Seine Sinne vergingen. Becker trat jetzt in die Apotheke und warf einen fast schadenfrohen Blick nach Vater und Sohn hinüber. „Dahin mußte es kommen!“ schien sein ganzes Wesen überlegen zu sprechen.

„Ein Wagen ist heute[2] natürlich nicht aufzutreiben,“ rief er brummig.

„So fahre ich mit dem Zuge acht[3] Uhr zehn Minuten,“ rief der Apotheker. „Holen Sie mir den Mantel!“ Er eilte hastig in sein Studierzimmer.

Die Uhr zeigte aber bereits auf acht. Es handelte sich also um Minuten. Otto raffte sich empor. Er erkannte klar, daß sein Vater nicht mehr rechtzeitig den Zug erreichen konnte, daß er der einzige war, dem dies noch möglich sein würde.

Wurde dieser Zug versäumt, so war die letzte Hoffnung dahin! Das wußte er.

Er war entschlossen; hastig wollte er fortstürmen. In diesem Augenblick aber trat seine Mutter in die Apotheke. Sie erkannte sein Vorhaben. 5

„Was willst[1] du, Kind? Es wäre[2] dein Tod — in diesem Anzuge!"

Aber Otto ließ[3] sich nicht halten. Es war keine halbe Minute mehr zu versäumen. Nur er konnte hier noch Hilfe bringen! 10

Er stürzte durch die Tür, die dem Hofe zuführte, schleuderte auf der Flur Samtrock und Tressenhütchen von sich und riß seinen alten Hut und die dicke Arbeitsjoppe vom Nagel, in deren Ärmel er hineinfuhr, während er die Treppe in den Hof hinabsetzte. 15

Er sprang über den Gartenzaun und erklomm die höher gelegene Straße. Von fern hörte er noch die Rufe seiner Mutter. Ohne Aufenthalt jagte er die Bahnhofstraße hinunter.

Dort über den freien Feldern glühten bereits die Feueraugen der Lokomotive durch die Nacht. 20

Die Bahntelegraphen schlugen an. Schon hörte er das Rollen und Brausen des nahenden Zuges. Wie ein Wahnsinniger stob er durch die menschenleere dunkle Straße.

Jetzt hielt der Zug vor dem Stationsgebäude — „Eine Minute!" das wußte er und setzte mit Anstrengung aller Kräfte den letzten Teil der Straße hinab. 25

Eben läutete[1] es zum drittenmal, da erreichte er den Perron.[2] Schon war der Zug in Bewegung, aber er hoffte ihn noch erreichen zu können. Die Beamten riefen ihm zu, die Schienen zu verlassen, — er hörte nicht — nur fort, 5 fort! In verzweifelten Sätzen jagte er dem Zuge nach. Aber immer größer[3] wurde die Strecke zwischen ihm und der schwarzen mächtigen Eisenschlange, die da vor ihm hinraste.

Zum Tode erschöpft brach er auf den Schienen zusammen. So lag er auf dem Bahndamm eine Weile wie leblos. In 10 der Ferne hörte er das Rollen immer schwächer werden. Jetzt war alles um ihn dunkel und still.

Plötzlich erschien vor seinem Geiste in voller Klarheit das trübe Krankenzimmer in der Mühle. Er sah in das blasse, entstellte Gesicht seines Franz.

15 Mit einem jähen Aufschrei schnellte er empor und stürzte aufs neue davon.

In drei Stunden konnte er, auf dem Bahndamm hinstürmend, Burgfelde erreichen. Darum vorwärts! O Himmel! Wenn noch Rettung möglich wäre!

20 Der Schnee wirbelte immer dichter um ihn, und der Wind schlug ihm die scharfen Eisnadeln ins Gesicht. Er achtete es wenig — fort! fort! — an Wächterhäuschen und Stationsgebäuden vorüber, die still und schneeverweht am Eisenbahndamm lagen.

25 Der Wind riß ihm den Hut vom Kopfe. Aus den stillen Dörfern unter ihm schlugen zuweilen Hundegebell und Wächterruf an sein Ohr. Unheimlich schwirrten die Tele-

graphendrähte über ihm im Winde. Wie ferne Sterbegesänge klang es[1] oft an sein Ohr und dann wieder wie helle Geigentöne einer Tanzmusik.

Jetzt war ihm[2] im Laufe, als blicke er in das wogende, farbenprächtige Festgewühl. Alles jubelte — alles strahlte! 5
Keiner dachte mehr an ihn. Dann schrie es[3] wieder aus der Tiefe seines Gewissens auf. Er sah den Müller sich über das Bett seines armen Kindes neigen und ihm den Löffel mit der tödlichen Arznei reichen — ach! Todesangst jagte ihn in immer wilderem Laufe dahin. 10

„Von den Schienen!"[4] schrie plötzlich eine barsche Stimme aus der Dunkelheit. Otto taumelte einen Schritt zurück; er vermochte aus seiner keuchenden Brust kein Wort hervorzubringen — er rang vergeblich nach Luft.

„Hinunter — sage ich!" schrie die dunkle Gestalt, ein 15
Bahnwärter, und stürzte auf ihn zu.

Otto sprang entsetzt die Böschung des Bahndammes hinunter und versank sogleich bis an den Leib in den aufgetürmten Schnee des Grabens.

„Hilfe, Hilfe!" schrie er. Aber niemand hörte ihn mehr, 20
denn eben schlug der Bahnwärter die Tür seiner Hütte hinter sich zu.

Jetzt war alles aus.[5] Er sank immer tiefer. Dicke Tropfen perlten von seiner Stirn. Er kämpfte in wilder Verzweiflung und suchte sich emporzuringen — aber er fand 25
keinen Halt — keine Stütze. Da erfaßte er im Dunkel einen Weidenast, der ihm in[6] das Gesicht stieß. Er packte

ihn fest und fester und zog sich mit aller Kraft der Verzweif-
lung an ihm empor. Jetzt — jetzt faßte er wieder festen
Fuß — auf den Wurzeln des Stammes! Er umklam-
merte ihn mit beiden Armen. Es gelang ihm, eine Ast-
5 gabel zu erklimmen und sich von dieser aus wieder auf die
Böschung des Grabens hinaufzuschwingen und von hier auf
einen Feldrain hinüberzuspringen. Nun stand er im hohen
Schnee. Er konnte nur schrittweise vorwärts. Ein wahrer
Schneesturm hatte sich erhoben, dem er entgegenkämpfen
10 mußte. Er dachte nichts mehr — er rang nur vorwärts.

Da hörte er von fern eine Uhr schlagen — deutlich —
zweimal![1] Er kannte den heisern Ton dieser Uhr. Es
war die Kirchturmuhr von — Burgfelde. In einer
Viertelstunde konnte er also den Flecken erreichen.

15 Ja, wenn er hier am Waldrand den ihm bekannten Fuß-
pfad[2] fände![3] Aber im hohen Schnee! Er mußte es ver-
suchen. Ein heftiger Schmerz in der linken Seite[4] preßte
ihm den Atem. Sein Blut wirbelte durch den Kopf —
er taumelte fast bewußtlos den Waldrand entlang — da!
20 da! glänzte es[5] durch die kahlen Bachweiden. Das waren
Fenster! die Fenster der Mühle! O Himmel, nur noch
wenige Minuten Kraft und Leben! Jetzt erreichte er glück-
lich die Straße. Dort war das Haus! Schon erfaßte
er den Türklopfer und schlug ihn mit versagender Kraft an
25 die Pforte der Mühle — da erdröhnte eben Mitternacht
vom Turm, und ohnmächtig brach er auf der Schwelle
des Hauses zusammen. — —

## III

Der Müller saß, den Kopf sorgenvoll in die Hand gestützt, in dumpfem Brüten am Kopfende des Bettes, während die Müllerin, an der Seite sitzend, kein Auge von dem fieberglühenden Antlitz ihres Kindes wendete. Der stille Raum wurde von einer kleinen Lampe matt erhellt, bei deren Schein 5 die Großmutter, im hohen Lehnstuhl sitzend, in der Bibel las.

Zuweilen erhoben sich ihre Blicke über das Buch nach den Zeigern der großen Standuhr, welche sich an der Längswand des Zimmers befand.

Draußen heulte der Sturm und trieb die Schneeflocken 10 an die Fenster, und im Ofen knisterten zuweilen die knorrigen Scheite prasselnd auf.

Als der Weiser der Uhr ausrückte,[1] um die Mitternacht zu verkünden, stand behutsam der Müller auf, winkte seiner Frau, welche die Arzneiflasche vom Ofenrand herabholte, 15 und richtete den Kranken mit begütigendem Zuspruch im Bett auf.

Letzterer war völlig munter geworden, und seine fieberglänzenden Augen irrten im Zimmer umher, während die Müllerin die Papierhülse von der Medizinflasche ablöste, 20 als sich plötzlich heftiges Pochen und Rütteln unten an der Haustür vernehmen ließ,[2] dem ein stöhnender Aufschrei und ein dumpfer Fall folgten.

Alle schauten erschrocken auf; der Müller stellte die Flasche

hin, tappte sich an das Fenster, riß hastig einen Flügel auf[1] und beugte sich hinaus. Rasch verließ er das Zimmer. Unten klirrte der Riegel; vorsichtig öffnete er die Haustür.

Auf der Steintreppe lag zusammengebrochen und regungs-
5 los ein Knabe. Mit einem Ruf des Erstaunens erkannte der Müller Otto, den Sohn des Apothekers. Was wollte der[2] hier und zu dieser Stunde? Er hörte, wie seine Brust keuchte. Der Müller rüttelte den Ohnmächtigen, um ihn in das Bewußtsein zurückzurufen — vergeblich! — Da er-
10 schien die Müllerin und half ihrem Manne den Bewußtlosen die Treppe hinauftragen.

Oben im Krankenzimmer lagerten sie ihn auf das Bett des Müllers. Die Frau eilte hinaus, um Wasser und Tücher zum Reiben zu holen.

15 Jetzt schlug Otto die Augen auf. Er sah wirr um sich und erkannte den Müller. Er wußte nun, wo er war, und mit weitgeöffneten Augen fuhr er in die Höhe und erhob sich von dem Bett, dann wankte er einige Schritte vorwärts. Seine Blicke suchten den Kranken und außer diesem augen-
20 scheinlich noch etwas anderes, das der Müller nicht zu erraten vermochte.

Da — da stand es auf dem kleinen Tische — die Arznei-flasche — der Trank des Todes! — *noch uneröffnet, noch gefüllt bis zum Rande!!*

25 Otto schrie auf, ergriff die Flasche und barg sie hastig unter seiner Joppe. Dann warf er sich vor dem Bett des Kranken nieder und umfaßte mit stürmischer Zärtlichkeit

die auf dem Deckbett ruhenden Hände — die Hände seines Franz.

Der Müller glaubte einen Wahnsinnigen vor sich zu sehen. Er eilte zu ihm, um ihn vom Bett des Typhuskranken zu entfernen,[1] aber immer wieder beugte sich Otto über ihn. Da öffnete Franz die Augen, erkannte Otto und nickte ihm vertraulich zu, im nächsten Augenblick wieder teilnahmlos in seine Kissen zurücksinkend.

Hochaufatmend und mit glückstrahlendem Gesicht stellte Otto die andere, kleinere Arzneiflasche auf den Tisch. Der Müller sah auf sein befremdliches Tun. Sein Blick forschte nach einer Erklärung.

„Gift!" stotterte Otto, das Gesicht in die Kissen von Franzens Bett vergrabend.

„Gift! O Gott!"

Nun war alles verständlich.

Die Müllerin trat eben in die Tür und, ihren Augen nicht trauend, sah sie Otto am Bett des Kranken. Der Müller flüsterte ihr einige Worte zu, und jetzt wurde auch ihr alles klar. Entsetzt hielt sie die Hand vor das Gesicht und warf einen Blick voll Besorgnis auf Franz.

Da auf einmal erschallte von der Straße her ein donnerähnliches Getöse; ein Wagen raste in toller Hast über die Brücke und hielt vor der Mühle an.

Der Müller stolperte die Treppe hinunter, riß die Haustür auf und sah beim Schein der Wagenlaternen in das aschfahle, von Todesangst entstellte Gesicht[2] des Apothekers,

hinter dem die hohe Gestalt des Superintendenten sichtbar wurde, dessen langes weißes Haar aus dem Dunkel der Nacht hervorleuchtete.

„Ist Otto hier?“ stieß der Apotheker hervor.

5 „Er ist oben.“

„Und Franz? Lebt er? Um Gottes willen — lebt er?“ rief der Apotheker und schüttelte den Müller mit beiden Händen.

„Er lebt!“

10 „Er lebt? Euer Kind lebt? Er hat die Arznei nicht bekommen?“ schrie der Apotheker fast flehend.

„Nein, Vetter! Nein!“ brachte der Müller hervor. „Die Großmutter wollte[1] sie ihm in der Freitagnacht[2] nicht geben — aber jetzt nach Mitternacht wollte ich eben — —“

15 „Gott sei gepriesen!“ rief der Pfarrherr aufatmend und legte dem Apotheker die Hand beruhigend auf die Schulter. „Seine Wege sind wunderbar!“

„Ja, Gott sei gepriesen!“ wiederholte der Apotheker und trocknete sich den Schweiß von der Stirn.

20 Als er oben in die Stubentür trat, hob Otto den Kopf und erkannte den Vater. Mit einem Aufschrei sprang er empor.

Erschüttert schloß der Apotheker sein Kind in die Arme, fest und innig, wie einen Lebensschatz, den ihm der Himmel aufs neue geschenkt hatte. Seine Augen ruhten dabei auf 25 dem Kranken, dessen Atemzüge gleichmäßig und ruhig das Deckbett hoben.

Gerührt drückte er den wackern Müllersleuten die Hände.

Dann aber riß er sich los; mit sichtbarem Entschluß, seiner Erschütterung Herr zu werden, trat er auf den Müller zu. „Gott wird weiter helfen!“ sagte er, und zu den andern gewendet: „Laßt uns gehen, das Kind muß Ruhe haben!“

Kein Auge blieb tränenleer. Der Pfarrherr sprach ein stillbewegtes Dankgebet. Dann gingen die Männer. 5

Als sie das Zimmer verlassen hatten, warf sich die Müllerin vor das Bett ihres Kindes nieder. Ihre Hände falteten sich,[1] ihre Tränen quollen, ihr Haupt sank auf die Kissen nieder. 10

In der Ferne hörte man den Wagen über die Brücke davonrollen. — Es schlug ein Uhr.

Die drei[2] saßen schweigend im dunkeln Wagen nebeneinander. Ottos Kopf lehnte an der Schulter seines Vaters, und die immer kürzer werdenden Atemzüge verrieten bald 15 das Entschlummern des zum Tode erschöpften Knaben. —

Tage der Angst und Sorge kamen nun. Die Folgen der ungeheuren Überanstrengung und einer etwaigen Ansteckung am Krankenbett ließen Schwerstes für Otto befürchten. Das Fieber nahm von Stunde zu Stunde zu. Die 20 Mutter wich nicht mehr von dem Bett ihres Lieblings. Becker zeigte sich besorgter, als ihm irgendwer zugetraut hätte. Der Vater ging bleich und schweigend ab und zu; nur die Kraft des Willens hielt ihn aufrecht. So vergingen drei Tage höchster Besorgnis — aber das Fieber mäßigte 25 sich dann zusehends und schien offenbar nur das Geleite einer

heftigen Erkältung gewesen zu sein. Otto erholte sich, und als immer bessere Nachrichten von Burgfelde eintrafen, schien sich sein ganzes Wesen zu einer heitern, ruhigen Klarheit aufzurichten. In seinen Augen leuchtete etwas wie 5 ein höherer Entschluß. Es war, als arbeitete sich der gute Kern seiner ganzen Natur gewaltig hindurch. Ein anderer an Leib und Seele erhob er sich von seinem Krankenlager.

Als Otto dann zum erstenmal an einem stillen Morgen 10 am Ende des März mit seinem Vater nach Burgfelde hinausfuhr und Franz, wenn auch[1] noch bleich und schwach, aber genesen ihm entgegentrat, und als dann die beiden jungen Freunde Arm im Arm im Sonnenglanz über die Brücke auf das Feld hinausschritten, da schloß sich zwischen 15 ihnen ein Freundschaftsbund, der sich durch ein ganzes langes Leben bewähren sollte.[2] —

Otto stieg von Klasse zu Klasse. Mit Stolz konnte ihn der Vater nach vier Jahren zur Universität entlassen, von der er als ein wissenschaftlich[3] tüchtiger Apotheker zurück- 20 kehrte, vor dem sogar der alte Becker nun einigen Respekt zeigte. Der Vater übergab dem Sohne, nachdem dieser noch drei Jahre am Rhein eine Stellung innegehabt, die Apotheke. Das liebliche Lieschen aus der Superintendentur wurde die Frau des jungen Ratsapothekers. — Franz 25 hatte schon längst die Mühle in Burgfelde übernommen.

# EXERCISES



# EXERCISES

*Illustrative material based upon the first 18 pages of the text*

---

## I

TRANSLATE INTO GERMAN:

1. Milwaukee, on(-the)[1] beautiful Lake Michigan, is the largest city in-the state [of][2] Wisconsin, one[3] of-the United States of-America. 2. Milwaukee is the largest city of Wisconsin, but it is not the capital of-the state.[4] 3. Madison, a much smaller town, is the state-capital. 4. There are many Germans and German-Americans in the city [of] Milwaukee. 5. It is said,[5] that of[6] the 300,000 inhabitants[7] of-that American city, more than 150,000 speak or understand the German language. 6. Paul Baldrian, one of my best friends in our *Gymnasium* here in Brunswick, has an old, rich uncle in Milwaukee, who is a bachelor; that means,[8] he has neither [a] wife nor children. 7. His uncle Cæsar Baldrian is the brother of Paul's late father, who [for] many years was a teacher in the public schools[9] here in Brunswick, and who died[10] four years ago.[11] 8. As a young man of[6] 24 years [of age], Cæsar Baldrian left Brunswick, his place of birth, and went to America. This was in the summer of-the year 1851. 9. From New York he went to Harrisburg, the capital of-the state [of] Pennsylvania, and eight years later to Milwaukee, where he established[12] a small factory, which became larger and larger from year to year. 10. During the twenty-five years that he lived there, uncle Cæsar became rich. 11. When[13] he heard that his brother Paul in Brunswick had (wäre) died, he returned to Germany, to do

something for his brother's poor widow and for his little nephew Paul, who was then fifteen years of-age.[14] 12. On the steamboat[15] "Hansa," Cæsar Baldrian left New York on June 29, 1886, and arrived in Hamburg July 9, together with another German-American, with whom he had become acquainted on the ship, and whose native place was the old town [of] Stralsund in the Prussian province [of] Pomerania.[16] So the old American uncle made up his mind to pay a visit to the beautiful island [of] Rügen, which is only a few miles[17] from Stralsund. 13. On July 11, my friend Paul showed me a letter, which he had just received[18] from his uncle Cæsar, and which was written in Hamburg on-the 10th [of] July of-that year. 14. That was on the day when our summer vacation began. 15. The uncle wrote: "My dear nephew Paul: Have you courage enough to travel alone from Brunswick to Stralsund? And have you a desire to wander with me over the island [of] Rügen? I send you ten dollars, and will wait for you in 'The Golden Lion Hotel' in Stralsund. If you cannot come, send me a telegram. Good-bye! Your old uncle from America — Cæsar Baldrian."

[1] (add). [2] [omit]. [3] dat. [4] die Hauptstadt des Staates or Staatshauptstadt. [5] man sagt. [6] von. [7] Einwohner, *m.* [8] das heißt (d. h.). [9] die öffentlichen Schulen. [10] sterben, a, o. [11] vor (dat.). [12] etablieren, gründen, eröffnen. [13] als. [14] alt. [15] Dampfschiff, *n.*; Dampfboot, *n.*; Dampfer, *m.* [16] die preußische Provinz Pommern. [17] Meile, *f.* [18] eben erhalten.

### Answer the Following Questions in German:

1. Was ist *Milwaukee, Wis., U. S. A.*, auf deutsch? 2. An welchem See liegt die Stadt Milwaukee? 3. Ist Milwaukee die einzige große Stadt am Michigansee? 4. Welche andere Stadt südlich von Milwaukee ist viel größer? 5. Welches ist die Hauptstadt des Staates Wisconsin? 6. Wie heißt die Hauptstadt von Illinois? 7. Welches ist die Staatshauptstadt von Pennsylvanien? 8. Wo befindet sich die Staatsuniversität von Wisconsin? 9. Ist Madison im Staate Wisconsin größer oder kleiner als Milwaukee? 10. Wie-

viele Einwohner hat Milwaukee? 11. Wieviele davon sprechen oder verstehen Deutsch? 12. Wo war Herr Cäsar Baldrian, Pauls reicher Onkel, geboren? 13. Wann war er nach Amerika ausgewandert? 14. Wie alt war er, als er Deutschland verließ? 15. Wie lange war er in den Vereinigten Staaten von Amerika gewesen, als er nach Deutschland zurückkehrte? 16. Wie war er in Amerika reich geworden? 17. Warum ging er nach Deutschland zurück? 18. Wie hieß sein Bruder? sein Neffe? 19. Nach wem war sein Neffe genannt? 20. Wie hieß das Dampfschiff, auf dem er von New York nach Hamburg fuhr? 21. Wann fuhr der Dampfer von New York ab? 22. Wann kam das Dampfboot in Hamburg an? 23. Wieviele Tage war das Schiff unterwegs auf dem Atlantischen Ozean? 24. Kam Herr Baldrian allein nach Deutschland, oder brachte er seine Frau und seine Kinder mit sich? 25. Wen hatte er auf dem Schiffe kennen gelernt? 26. Wo war dessen Geburtsort? 27. Wo liegt Stralsund? 28. Welche große und schöne Insel liegt in der nächsten Nähe von Stralsund? 29. An wen sandte der Onkel von Hamburg aus einen Brief? 30. Was stand in dem Briefe?

## II

### Translate into German:

1. When Paul's mother had read uncle Cæsar's letter, she said: "My dear boy, you are too young to travel alone so many miles from here to Pomerania." 2. "Oh, no, mamma," replied[1] Paul, "it is not dangerous for me to take that trip; I can find my way to Stralsund. Please, my dear mother, let me go to-the uncle Cæsar!" 3. Then his mother let him go. 4. On-the next[2] day, the 14th [of] July, at 8 o'clock in-the morning, the young Rügentourist left Brunswick by a railroad-train[3] for Magdeburg. 5. Half an hour later [there] appeared in the distance the *Brocken*, the highest of-the Harz Mountains. 6. At 10 o'clock the train crossed the river Elbe, and arrived[4] ten minutes later in Magdeburg, the capital of-the Prussian province [of] Saxony.[5] 7. At

half past eleven,[6] Paul was in Potsdam on the Havel, where he saw *Sans-Souci*, that famous palace of King Frederick II of Prussia.[7] 8. Thirty minutes later the conductor threw open the doors of the car-compartments, and shouted: "Berlin!" 9. From the Potsdam[8] railroad-station a cabman drove the boy along the *Tiergarten*, through the *Brandenburg Gate*, all way down the *Lindens* as far as to the *Palace*, and then back again and to the Stettin[9] railroad-station in the northern[10] part of-the city. 10. There a friendly-looking old gentleman took the boy to the ticket-window, where they bought a railroad-ticket for[11] Stralsund. 11. Beyond Berlin nothing is seen but sandy soil and woods. 12. Toward evening the train entered a part-of-the-country where the peasants who got into the car[12] spoke Low German. 13. At last, at 9 o'clock in-the evening, the young traveler arrived in Stralsund, where a hotel-porter at the station took him in a 'bus to the "Golden Lion Hotel." 14. In the hotel the landlord told him that Herr Baldrian had already gone, but that he had left behind a letter for his nephew. 15. Paul opened[13] the uncle's letter and read: "Dear nephew: Return to-morrow morning to Miltzow, the first station on the Stralsund-Berlin railroad, and ride from there by post-chaise to Putbus on the island [of] Rügen! Good-bye! — Your uncle Cæsar."

[1] entgegnen. [2] nächste. [3] Eisenbahnzug (*m.*) nach. [4] an=kommen, kam, gekommen. [5] die preußische Provinz Sachsen. [6] um halb zwölf. [7] Preußen, *n.* [8] Potsdamer. [9] Stettiner. [10] nördliche. [11] nach. [12] ein=steigen, ie, ie. [13] öffnen.

## Answer the Following Questions in German:

1. Wann fuhr Paul Baldrian von Braunschweig ab? 2. Wann kam er in Stralsund an? 3. Wieviele Stunden war er unterwegs? 4. Wie heißt die Hauptstadt der preußischen Provinz Sachsen? 5. An welchem Flusse liegt Magdeburg? 6. An welchem Flusse liegt Potsdam? 7. Wodurch ist Potsdam berühmt? 8. Wann kam der Zug in Berlin an? 9. Auf welchem Bahnhofe kam Paul in Berlin an? 10. Wer fuhr ihn vom Potsdamer zum Stettiner Bahnhofe? 11. Gab

es viel Sehenswertes auf der Fahrt durch Berlin? 12. Was ist der „Tiergarten"? 13. Was ist das „Brandenburger Tor"? 14. Was sind die „Linden"? 15. Was tat Paul auf dem Stettiner Bahnhofe? 16. Wie sieht das Land hinter Berlin aus? 17. Wie sprachen die Bauern, die gegen Abend einstiegen? 18. Wie heißt der Humorist, der plattdeutsche Geschichten geschrieben hat? 19. Lernen Sie in Ihrer Schule Plattdeutsch oder Hochdeutsch? 20. In welchem Teile von Deutschland wird Plattdeutsch gesprochen, im Norden oder im Süden? 21. Wer brachte den Knaben vom Bahnhofe in Stralsund ins Hotel? 22. Was sagte Paul, als er im „Goldnen Löwen" ankam? 23. Was taten die Kellner darauf, und was antwortete der Wirt? 24. Warum wurde Paul blaß, als er hörte, daß der Onkel schon abgereist war? 25. Welche Nummer hatte Pauls Zimmer? 26. Wer führte ihn auf sein Zimmer? 27. Wie sah sein Zimmer aus? 28. Wo lag der Brief des Onkels? 29. War der Brief lang oder kurz? 30. Was stand darin?

## III

### Translate into German:

1. When on-the next day at 8 o'clock in-the[1] morning Paul Baldrian alighted from the railroad-train in Miltzow, [there] was no uncle Cæsar at the station. 2. "Have you perhaps[2] seen my uncle Cæsar Baldrian of Milwaukee, Wis., U. S. A.?" Paul asked the stout[3] station-master, after[4] he had politely taken off his straw-hat. 3. "No, sir," the answer came, "no one but yourself and Mr. Meier have arrived here this morning from Stralsund." 4. Mr. Meier was an elderly gentleman of 58 or 60 years with a ruddy face, bristly beard, and sharp grey eyes; he wore yellowish-grey summer-clothes and a broad-brimmed Panama-hat; in his right hand he held a big thorn-stick. 5. To Paul's greatest delight the old gentleman had likewise bought a ticket for Putbus on the island [of] Rügen. An hour later the two entered the post-chaise and rode as far as[5] Stahlbrode, a small place 5½ miles from Miltzow. 6. On a large ferry-boat they

crossed the channel between the mainland of[6] Pomerania and Rügen, landing[7] at Glewitz, a small village on the island. 7. At noon[8] the post-chaise stopped in front of-the "Princely Court Hotel" in Putbus, where the young Rügentourist hoped to meet his uncle. 8. But there was no uncle Cæsar in Putbus. 9. Now the young fellow's[9] despair was great! He had no money any more. What could he do without his uncle? 10. "It will be the best for me," the poor boy thought, "that I ask Mr. Meier's advice." 11. "Well, my boy," said Mr. Meier, after he had heard the whole sad[10] story, "I like you, and you may travel with me, if you want to, and later your rich uncle from Milwaukee, Wis., U. S. A., may pay what you owe me." 12. "You are very kind,[11] Mr. Meier," replied Paul, "but I cannot accept your offer,[12] because my uncle may arrive here this afternoon or to-night; and so I cannot travel with you without his permission." 13. "Very well, my boy, I will stay here in-the hotel till to-morrow, and if your uncle does not arrive this afternoon or to-night, I will take care of you. But now come with me, and let us take a look at this pretty little town and the magnificent palace of the Prince and Lord[13] of Putbus." 14. When after two hours the two returned to the hotel, the landlord gave the boy[14] a letter from his uncle Cæsar. 15. Paul opened it, and read: "My dear nephew: I am very sorry[15] that I cannot meet you this week. So you may go and travel over the island [of] Rügen in the meantime,[16] and on(-the) Monday of-the next week, that is on(-the) July 26, I will wait for you in the 'Golden Lion Hotel' in Stralsund. Your uncle — Cæsar."

[1] am. [2] vielleicht. [3] dick. [4] nachdem', *conj.* [5] bis (nach), *dat.* [6] das Festland von. [7] und landeten. [8] zu Mittag. [9] Bursche, *m.* [10] traurig. [11] gütig. [12] Anerbieten, *n.* [13] Herr, *m.* [14] dat. [15] es tut mir sehr leid. [16] unterdessen.

## ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN GERMAN:

1. Wann kam Paul in Miltzow an? 2. Wen hoffte er auf dem Bahnhof dort zu treffen? 3. War sein Onkel auf dem Bahnhofe?

4. Wer waren die zwei Männer, die außer Paul dort waren? 5. Wie sah der Bahnhofsinspektor aus? 6. War Herr Meier alt oder jung? 7. Wie alt war er? 8. Wie sah er aus? 9. Was für einen Anzug trug er? 10. Was für einen Hut hatte er auf dem Kopfe? 11. Was hielt er in der rechten Hand? 12. Wann war Herr Meier in Miltzow angekommen? 13. Wohin wollte er? 14. Was fragte Paul den dicken Bahnhofsinspektor? 15. Was antwortete dieser? 16. Wann fuhr die Post von Miltzow ab? 17. Wie gelangte die Post mit den Reisenden über das Wasser von Stahlbrode nach Glewitz? 18. Wo hielt die Post in Putbus an? 19. Wen hoffte Paul Baldrian dort zu treffen? 20. War der Onkel dort? 21. Warum wurde Paul mutlos? 22. Wen bat er, ihm einen guten Rat zu geben? 23. Was sagte Herr Meier darauf? 24. Warum nahm Paul des Herrn Meier Anerbieten nicht an? 25. Wohin gingen die beiden, als sie das Hotel verließen? 26. Wem gehört das prachtvolle Schloß in Putbus? 27. Wann kehrten die beiden ins Hotel zurück? 28. Was gab der Wirt dem jungen Baldrian bei dessen Rückkehr ins Hotel? 29. Von wem war der Brief? 30. Was schrieb der Onkel?



# NOTES

## Der Rügenfahrer

**Page 3.** — 1. **Der Rü'genfahrer,** the conventional term for Rü'genreisende or Rü'gentourist, *The Rügen Tourist.* — "Rügen," Germany's largest island (greatest length 33 miles, greatest breadth 25 miles; area 374 sq. miles), is situated in the Baltic Sea (die Ostsee), north of the mainland of Pomerania, to which it belongs, and from which it is separated by the Strela Sound (der Strē'lasund). It is diversified and picturesque, deeply indented in outline, and rises to over 400 feet. On account of its superb scenery, and fine bathing places, Rügen is much frequented by tourists. — See *Album of Rügen*, 20 photographic views of the island. (Dresden, Verlag von Römmler & Jonas, Hofphotographen.)

2. **Hamburg, den 10. Juli 18 . .**, read: den zehnten Juli achtzehnhundert so und so. — "Hamburg," Germany's most important seaport, at the mouth of the river Elbe. — Note the simple accusative in dating letters; the form am 10. Juli is also used.

3. **Du,** *you;* in letter-writing the personal pronoun du with its oblique cases deiner, dir, dich and its derivative forms, is capitalized. — **schon,** here *ever.*

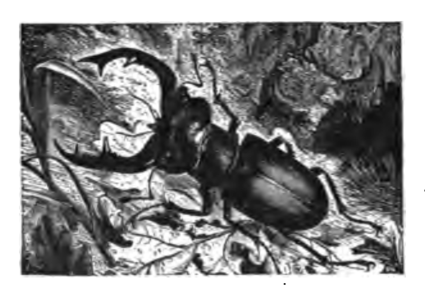
4. **Cäsar** (pronounce zäsar), *Cæsar*, uncommon as a Christian name; **Bal'driān,** here a family name; is also the common name of plants of the genus "Valeriā'na," valerian; transl. perhaps: *catmint* or *catnip.*

5. **d.h.,** abbreviation for das heißt, *that is; i.e.*

6. **gespielt** („hat" implied), the forms of the auxiliary verbs haben and sein frequently omitted in dependent clauses.

7. **Kommt da . . .,** *there* (comes or) *came;* inversion and present tense for past, for the sake of vividness of style.

8. **der Hirschkäfer**, *stag-beetle;* the largest of German insects (two inches long, exclusive of the horns), is distinguished by



STAG-BEETLE (about one half life-size)

its horny and toothed mandibles resembling diminutive stag-antlers.

9. **auf den Leib**, *on the back.*

10. **ob . . . könne**; subjunctive of indirect question. Direct question: „Kann ich Arbeit finden?"

11. **Ihr**, *you.* At one time personal pronoun of polite address (corresponding to modern Sie), Ihr is still applied in the stories.

12. **her** goes with **wo**=wōhēr'? constituent parts separated ("tmesis").

13. **sei**, (that he) *was* (as he said); subjunctive of indirect discourse (*Oratio obliqua*). Direct statement: „Ich bin ein Deutscher aus Eurō'pa."

**Page 4.** — 1. **der Landsmann**; a word of various shades of meaning: one born in the same "country" with another; one born in the same "federal state" with another; one of the same "town" with another.

2. **mehr . . . Vaterländer**; said with reference to the 26 federal states forming the German Empire of to-day. — **zwei Dutzend** (sing.); masculine and neuter nouns of quantity, weight, or measure are used in the singular after a numeral.

3. **Braunschweig**, *Brunswick*, the capital of the duchy of that

name, in the northwestern section of Germany, north of the Harz Mountains, and midway between the rivers Elbe and Weser. — The Ocker or Oker (see page 4, lines 9–10) flows through the town in several arms.

4. **War der Mann . . .!** inversion expressive of surprise = **der Mann war kein anderer als . . .**

5. **du,** *you;* note change of address.

6. **Es,** introductory; *there.*

7. **es war** (ihm) = es schien ihm; es kam ihm so vor; er hatte ein Gefühl; *he felt.*

8. **zöge,** *was pulling;* past subjunctive expressing unreal condition after als wenn (= als ob), "as if."

9. **Deutschland, das . . . Schlafmützenland,** *Germany, the . . . night-cap land.* — The first half of the nineteenth century, to which this epithet refers, was to Germany an epoch of political and intellectual reaction, characterized by merely negative views of public life, and by the absence of truly leading men. *Deutschland is Hamlet, solemn, slow . . .*, wrote Ferdinand Freiligrath (1810–1876), Germany's foremost revolutionary poet of that time.

10. **Kajü'te** and (next line) **Janssen;** pronounce j as *y* consonant in *yonder.*

11. **Hansa;** here the name of some Transatlantic steamer. — In mediæval Germany die Hansa or Hanse was a league of 90 commercial cities; Hamburg, Lübeck, and Bremen are still spoken of as the Hansa (or Hanseatic) Towns.

12. **Ihr werdet denken,** *you think, I suppose . . .* or *you probably think;* idiomatically the future stands for the present tense expressing "supposition" or "probability."

**Page 5.** — 1. **Bal'driänchen,** humorous diminutive formation of Baldrian (cf. page 3, note 4); "catnippets"(?), "catnipkins"(?), "kit(ten)nips"(?).

2. **Es ist nicht an dem** (= diesem, therefore with emphasis), "there is nothing in it"; *it is unfounded.*

3. **so,** with emphasis.

4. **Strāl'sund,** contraction of Strelasund; cf. page 3, note 1; a seaport town in the northwestern part of the Prussian province

of Pomerania, the most popular gateway to the island of Rügen.

5. **begriffen**; omit.

6. **sollen**, modal auxiliary verb, answering to English "shall"; "to have to"; "to be to"; "to be said to." — In the meaning *to be said to* it occurs quite frequently in this story.

7. **die fröhliche Zeit** . . ., i.e. die Som'merferien (pl.), *midsummer holidays.*

8. **wäre möglich**, *might be;* potential subjunctive expressing "possibility."

9. **der**, without special significance; omit.

10. **das Ockerwasser**, *Ocker* (or Oker) *river;* cf. page 4, note 3.

**Page 6.** — 1. **im „Löwen,"** i.e. im Hotel „Zum (goldnen) Löwen," *in the* (*Golden*) *Lion Inn* or *Hotel.*

2. **so** after conditional wenn; omit,

3. **Gott** (dative) **befohlen!** = sei Gott befohlen! "be commended to God's keeping!" or "God be with you!" an old-fashioned salutation at parting; analogous: *good-by*(*e*)!

4. **wolle**, indirect subjunctive; direct statement? Cf. page 3, note 13.

5. **Frau Dr. Brandes** (read: Frau Doktor Brandes), lit. Mrs. Dr. Brandes, i.e. Dr. Brandes's wife; translate simply *Mrs. Brandes*, or retain the German words.

6. **denn auch**, enclitic particles or expletives, conveying the sense of dem'gemäß, or dem'zufolge, or infolgedes'sen, *consequently; therefore.*

**Page 7.** — 1. **von Braunschweig nach Stralsund.** — Take a map of Germany and follow the boy's route *from Braunschweig to Stralsund via* Braunschweig — Wolfenbüttel — Oschersleben — Magdeburg — Brandenburg — Potsdam — Berlin — Bernau — Eberswalde — Angermünde — Prenzlau — Pasewalk — Anklam — Greifswald — Stralsund.

2. **unsern lieben Harz**, *our* ("beloved") *dear old Harz Mountains.* — The "Harz," the northernmost mountain chain of Germany, is entirely isolated. Its highest peak, *der Brocken*, is pointed out by tradition as the meeting-place of the witches on the eve of May-day (Goethe's use of this piece of folk-lore

in *Faust* is well known). — A considerable part of the Harz Mountains covers Brunswick territory; hence the epithet **unsern lieben Harz.**

3. **es**, indefinite subject = der Weg; die Reise.

4. **riefen**, *announced in a loud voice the names of the stations.*

5. **die Coupétüren** (or Ab'teiltüren) . . . **aufgerissen**, *the doors of the coupés* (or compartments of the cars) *were thrown open.* — In contrast with the intercommunication-system of our passenger-cars, the German railway-coaches consist of from three to six compartments (*coupés* or Abteile), separated from one another by transverse partitions, and accessible through doors on either side of the car.

6. **alles**, neuter singular idiomatically for masculine and feminine plural alle, *each and every one.*

7. **der Perron'** (French; on *nasalized*) = der Bahnsteig, *platform of a railroad-station.*

8. **z. B.** (abbreviation for zum Beispiel), *for example; e.g.* — **Gnā'dauer Brē'zeln**, "bretzels" or *cracknels* as made in the Moravian settlement of *Gnadau* (= Vale of Mercy), near Magdeburg (Prussian Saxony).

9. **E'berswalder Spritzkuchen**, a light, porous, and brittle kind of *fritter;* a curious pastry-creation of Eberswalde, 22 miles northeast of Berlin.

10. **Börssum**, a small place, 15 miles south of Braunschweig, the junction of the Braunschweig-Magdeburg and Braunschweig-Harzburg railroads.

11. **sechs Glas**; cf. zwei Dutzend, page 4, note 2.

**Page 8.** — 1. **die Apfelsī'ne**, lit. "apple of China"; French, "pomme de Chine"; (-sine from Lat.: *sinensis, sinense* = Chinese), *orange.* — The first oranges seen in Germany came from China.

2. **ich fuhr bei Magdeburg über die Elbe**, *I crossed the Elbe at Magdeburg,* the capital of the Prussian province of Saxony, a city of 200,000, and most powerful fortress.

3. **Wunderlich wird mir ums Herz** = es wird mir wunderlich ums Herz, *I begin to feel peculiar* (or *heavy*) *at heart.*

4. **daran'**, anticipating the contents of the following clause; omit.

5. das brennende Magdeburg, *the destruction of Magdeburg.* — During the Thirty Years' War (1618–1648), Count Tilly, imperial field-marshal and commander-in-chief of the Catholic League, laid siege to Magdeburg, the stronghold of German Protestantism, taking the place by storm, May 10, 1631. For three days Tilly's *bandit soldiers* robbed and murdered throughout the doomed city; 30,000 inhabitants lost their lives, and of the town nothing was left but the Cathedral (der Dom). — Recent historians have been anxious to prove that Tilly was not personally responsible for the unparalleled horrors of those days.

6. froh und freudig, "cheerful and joyous," one of the numerous alliterative phrases; translate *exceedingly joyful.*

7. Potsdam, a city of 60,000, 16 miles southwest of Berlin, the second residence of the Prussian kings, with *Sans-Souci* (French, pronounce san[*nasalized*]=ßußi' = "Free from Care"), the palace of king Friedrich II, the Great (1740–1786), which in magnificence is second only to the Palais of Versailles, near Paris.

8. Berlin' (pronounce bärlin'). — The boy arrived at the Potsdam railroad-station, in the southern section of Berlin; on his way to the Stettin railroad-station, in the northern part of the city, he had to cross the eastern portion of the *Tiergarten,* that famous public park; then passing through the *Brandenburg Gate* (das Brandenburger Tor), a grand Doric structure surmounted by the four-horse chariot of Victory, he entered *The Lindens* (Die Linden or Unter den Linden), a street 200 feet in width, and lined with magnificent palaces, grand hotels, and attractive shops; — das Schloß, *Royal Palace,* at the eastern end of Unter den Linden.

**Page 9.** — 1. ich müßte, past subjunctive for conditional, *I should have to . . .*

2. Frau Rechtsanwalt Tingel; cf. page 6, note 5.

3. Construe: alles wegen (regarding) des Fahrgeldes.

4. auf dem Gymna'sium (pronounce G as *g* in *go*), lit. "upon the gymnasium"; translate: *student of a* (German) *gymnasium.* — Das Gymnasium, pl. Gymnasien, in Germany the name of a

secondary classical school or classical side of a college, with a nine years' course, preparing direct for the professional university studies. — In translating retain the word **Gymnasium**.

5. **auf- und abging**; a convenient and common abbreviation for aufging und abging. — Other examples from this story are: Blumen- und Rankenwerk (for Blumenwerk und Rankenwerk), page 18, line 4; See- und Indianergeschichten, page 19, line 16; dünen- und waldumschlossen, page 21, lines 12–13; and from the second story Verhaltungs- und Anstandsregeln, page 58, lines 5–6.

6. **Der** (this one), *the latter; he;* the emphasized definite article used as demonstrative pronoun; a common occurrence.

7. **folgend**, *following, obeying,* with dative object, a postpositive participle.

8. **es läutete**, *the first bell rang.* — Upon the third ringing of the station-bell, the train starts.

**Page 10.** — 1. **Sand hinter Berlin**, *sand* (or *sandy soil*) *beyond Berlin,* in that part of the March of Brandenburg which for centuries has been popularly known as des deutschen Reiches Streusandbüchse.

2. **es**, *there;* or omit introductory subject, and construe: Leute stiegen ein . . .

3. **Plattdeutsch**, *Low German,* the direct descendant of Old Saxon, and a sister-tongue of High German (identical with literary or book-German), is spoken in different dialects by the peasantry of North (= Low) Germany. — The two Low German dialects referred to here are the Mecklenburg and the Eastphalian (or Braunschweig) dialects. To the former Fritz Reuter (1810–1874), one of Germany's greatest humorists, has given a high literary standing.

4. **ja**, enclitic particle and expletive, colloquially used to enliven the speech, especially when referring to something well known: *why! you see* or *you know;* (*as*) *every one knows;* ich käme ja, *I did come* or *enter.* — In various shades of meaning it is liberally applied in this story.

5. **war . . . zu sehen**, "was to be seen," *could be seen;* with the auxiliary verb sein and zu, an infinitive active has passive sense.

6. **wolle**, elliptically, the infinitive of a verb of motion implied: *wished to go*.

7. **noch zwei Herren**, *two other gentlemen*.

**Page 11.** — 1. **Kommen Sie nur . . .!** *Come right in . . .!* the enclitic particle and expletive nur adds persuasive force to an imperative: *just . . .! do . . .! won't you? please! pray!*

2. **Herr**, polite addition; omit.

3. **Johann'**, *John;* typical name of German waiters and hotel-porters; **führe**, note the address. Cf. du, page 14, note 4.

4. **Miltzow** (w silent), station of the Berlin-Stralsund railroad, 12 miles southeast of Stralsund, half-way between Stralsund and the university-town of Greifswald.

5. **Putbus**, a charmingly situated small town of 2000, with the ancestral seat of the once sovereign Princes and Lords of Putbus.

6. **schon**, (time:) "soon," "already"; (assurance:) *certainly, no doubt.*

7. **nicht einmal'**, *not even;* but nicht ein'mal, "not one time," "not once."

8. **wird . . . gesorgt haben**, *has, no doubt, made provision;* cf. page 4, note 12; — **schon**; cf. note 6 above.

**Page 12.** — 1. **Neu Mu'cran** and **Binz** (two lines below); see map.

2. **dreißig Schritt** (singular); cf. page 4, note 2, and page 7, note 11.

3. **da'sitze** = hier sitze; da, "there," commonly for hier, "here."

4. **Erst** (adverb), "first"; "previously"; "only"; "not until"; here: *still more so; to crown all.*

5. **der A'debar**, "child-bearer"; the Low German word for Storch. — In translating retain the provincial term.

6. **rein** ("altogether"; "entirely") **zum Kopfschütteln**, *more than enough to make one shake one's head* (from surprise).

7. **Ab ini'tio** (pronounce: ini'zio) **ordien'dum est**, (Latin =) *we must begin from the beginning;* a quotation from Cornelius Nepos (94–24 B.C.), a Roman historian, whose *Vitæ* (Lives or Biographies of Famous Men) have been used in the secondary classical schools of Germany for more than 400 years, as the

first Latin text, preceding even Julius Cæsar's *De bello Gallico.* — The above passage is from the *Life of Themistocles*, chap. I.

8. **fahre ich** for fuhr ich, present tense for past, for the sake of vividness.

**Page 13.** — 1. **ein . . . Wasserarm**; the reference is to the Strela Sound (der Strelasund); cf. page 3, note 1.

2. **Meier**, the commonest German family name, analogous to English "Smith" or "Brown."

3. **wäre** for sein würde; cf. page 9, note 1.

**Page 14.** — 1. **er lacht über den Namen,** *he laughs at the name* (Baldrian = English: "Catnip").

2. **wolle**; cf. page 10, note 6. — Direct question?

3. **Alles**; cf. page 7, note 6.

4. **einen „Sie" nennen** (or siezen), *to address some one by* „Sie," *you*, as is customary in polite conversation with adults — **„du" sagen,** *to thee-and-thou some one*, as in addressing relatives, close friends, children, and (sometimes) servants.

5. **Zwei Mark achtzig Pfennig,** i.e. M. 2.80, *two marks* (and) *eighty* (pfennige), equal to 68 cents in U. S. money. Regarding the singular, cf. page 4, note 2.

6. **fünf Pfennige** or M. 0.05, *five pfennige*, equal to 1¼ cents in U. S. money.

7. **läßt sich sehen,** "lets himself be seen," *is to be seen; can be seen; appears.*

8. **ja**; cf. page 10, note 4.

**Page 15.** — 1. **dem Wasser immer näher,** (coming) *nearer and nearer to the water;* immer näher, a case of "periphrastic comparison" formed by adding immer ("ever") to a comparative and expressing gradual increase of intensity.

2. **wenn . . . würde,** "when a stop would be made," *at the next stop.*

3. **Stahlbrō'de,** a village, a few miles northeast of Miltzow, on the Strela Sound. — Prior to the opening of the railroad-line *Stralsund-Altefähr-Bergen-Sassnitz*, with branch-roads to *Putbus* and *Binz*, in 1883, the popular entry to the island of Rügen was from Stahlbrode by ferry to Glewitz.

4. **Es**; cf. page 7, note 3; translate *we.*

5. **Ich hätte . . . mögen,** potential subjunctive expressing "possibility"; translate *I could have shouted for joy.*

6. **die Qualle,** *jelly-fish; sea-nettle,* or *sea-blubber,* a gelatinous, free-swimming animal, consisting of an umbrella-shaped disc (called "Medusa-bell") which contains canals radiating from the center. These animals are frequently left stranded in great numbers on the beach by the retiring tide. — See *cuts* in *Webster's Dictionary* ("Medusa"); *Imperial Dictionary* ("acaleph"); *Century Dictionary* ("acaleph"); *Brockhaus' Konversations-Lexikon* (Quallen) in the colors of nature.

**Page 16.** — 1. **war . . . zu sehen,** cf. page 10, note 5. — It might, however, have been stated in the text that only a few miles north of Glewitz the post-chaise on its way to Putbus passed through the little village of Schoritz, the birthplace of Ernst Moritz Arndt (1769–1860), Rügen's most illustrious son, and Germany's foremost patriotic poet during the War of Liberation (1806–1815), whose impassioned songs contributed powerfully to the overthrow of Napoleon. Among Arndt's best-known poems are: „Was ist des Deutschen Vaterland?" — „Was blasen die Trompeten? Husaren heraus!" — „Der Gott, der Eisen wachsen ließ, Der wollte keine Knechte . . ."

2. **Storchnester,** *stork-nests.* — Though occasionally using trees for the purpose, the European stork more commonly places his nest, a huge pile of short sticks, on the top of rural buildings.

3. **Platt** = Plattdeutsch (cf. page 10, note 3); here Westpommerisch Plattdeutsch (the West Pomeranian dialect of Low German).

4. **Mit Zittern und Zagen,** "with trembling and trepidation"; translate *tremblingly;* cf. froh und freudig, page 8, note 6.

5. **Denke nur . . .!** *just imagine!* cf. page 11, note 1.

6. **dich,** and (next line) **nach dir;** the speaker addressing himself.

7. **ja doch,** *why! certainly . . .*; cf. page 10, note 4.

**Page 17.** — 1. **doch,** enclitic adverbial expletive expressing "hope" or "supposition": *I hope; I trust.*

2. **die Adreſ'se,** *address;* note difference of spelling and accentuation.

3. **schöner** (ironical), *nice kind of . . .*

4. **dürfen . . . nicht,** *must not . . .*

5. **mal,** enclitic expletive, colloquial abbreviation of **einmāl',** "once"; ich will . . . mal, *I want to just . . .*

**Page 18.** — 1. **sich**; see page 29, note 7.

2. Construe: über einen Strick gespannt quer über den Weg . . .

3. **kam . . . gestürzt,** *came rushing up.* Note the idiomatic past participle with the verb kommen.

4. **nur nicht**; cf. page 11, note 1; *please, don't . . .*

5. **acht Tage lang,** *for a whole week;* adverb lang, "for," "during," following an accusative of time, emphasizes duration.

**Page 19.** — 1. **Das ist ja . . .!** *why! isn't that . . .?*

2. **der alte Knabe,** "old boy"; *old fellow.* — Note the rhetorical figure of *oxymō'ron,* i.e. a "clever (Greek: ὀξύ) saying," which at first looks "absurd" (Greek: μωρόν), because of the close connection of two words seemingly opposed to each other; kindred phrases are: "cruel kindness" — "to make haste slowly" — "pious fraud," etc. Comp. also "sophomore" (Greek = wise fool).

3. **Tut nichts!** "that does not do anything"; *'tis no matter; never mind.*

4. **Nach drei Dörfern** (see the map: Vilmnitz, Nadelitz, and Lancken) **kam Wald** (i.e. *die Granitz*), a large group of wooded hills.

5. **das Jagdschloß,** *hunting château,* on the top of the Tempelberg in the southwestern part of *die Granitz.*

6. **die alten Wenden,** *the ancient Wends* (or *Vends*), once a powerful Slavic people, who during the great migration of nations, in the fourth century A.D., had taken possession of the island of Rügen, and remained there for more than eight hundred years, until gradually absorbed in the German race.

7. **der Feuerstein,** *flint;* a kind of quartz of a yellowish or bluish-gray color. With steel it strikes fire; hence the German name. Its true native place is the upper bed of the chalk-formation.

8. **der Turm,** *outlook-tower,* 160 feet above ground, commanding a superb view.

9. **das Meer,** i.e. The Baltic Sea (die Ostsee).

**Page 20.** — 1. **rannen.** Distinguish between rennen (rannte, gerannt), "to run" — and rinnen (rann, geronnen), *to flow; to trickle.*

2. **wären** (cf. page 9, note 1) **Toren,** *fools; simpletons* — but Tore, "gates."

3. **Sprach's,** "thus he spoke"; *at these words; saying so;* the omission of the pronominal subject (er) expressive of immediateness of action.

4. **Lots Weib,** *Lot's wife,* who, according to *Genesis xix.* 26, was turned by fright into a pillar of salt.

5. **Weitergehen!** infinitive idiomatically for imperative geh weiter! — Compare the common phrase: Einsteigen! "all aboard!"

6. **es,** indefinite subject; here: *a voice.*

7. **auch;** here emphasizing: *even.*

**Page 21.** — 1. **es;** here = das Meer or das Wasser.

2. **schon einmal',** "once before"; "ever before"; *ever in your life.*

**Page 22.** — 1. **da'hin,** with emphasis; accompanied by the speaker's pointing with the finger.

2. **einen;** numeral, therefore with emphasis. — To-day Binz is one of the most frequented and fashionable watering-places on the east coast of Rügen, with 16 large hotels (see Grieben's Reiseführer: *Die Insel Rügen*, Berlin, W., 1907).

3. **so,** emphasized, and accompanied by gesture.

4. **was** (colloquially for etwas) **Rechtes,** "something more than usual" or "a great deal"; here ironically = *not much of it.*

5. **schon;** cf. page 11, note 6; here: *just;* the meaning is "if for no other reason, you should do so for the sake of increasing your knowledge."

**Page 23.** — 1. **Saßnitz** (see map); the most frequented bathing-place of Rügen.

2. **da'bleiben;** cf. da'sitze, page 12, note 3.

3. **an . . . hin,** *along.*

4. **Bernstein** (bern = *burn*), *amber*, a mineralized pale yellow or brownish resin of extinct pine-trees, found most abundantly on the shores of the Baltic Sea (die Ostsee). It is used chiefly for pipe-mouthpieces and beads.

**Page 24.** — 1. **wollen wir nur . . .**, *we'll just . . .*

2. **welche**, colloquially for solche, *such; some.*

**Page 25.** — 1. **besser Wetter** for besseres Wetter; adjective neuter ending -es frequently omitted, especially in poetry and in familiar conversation.

2. **See'nĕbel**, *sea-fog*, suddenly originating in fair weather, is characteristic of the Baltic Sea and its coast-lands.

**Page 26.** — 1. **das Hünengrāb**, lit. "giant's grave," popular misnomer for Hügelgrab, *sepulchral mound; barrow; cairn.*

2. **Riesen**, *giants;* emphatic position at the beginning of the sentence.

3. **vor den Wenden**; cf. page 19, note 6; i.e. before the fourth century A.D.

4. **die Wi'kinger**, *Vikings*, a name given to those predatory bands of the Northmen who infested the European seas and coast-lands during the eighth, ninth, and tenth centuries. Here by synecdoche for *Northmen* or *Scandinavians.*

5. **ja auch**, enclitic expletives conveying the sense of **bekanntlich**, *as is well known.*

6. **die Stechpalme**, *common holly* (*Ilex aquifolia* of the botanists), that well-known evergreen with the beautiful red berries.

7. **der Adlerfarn**, "eagle fern"; *common brake* or *bracken* (bot. *Pteris aquilina*), which grows in pastures and woods all over the world.

**Page 27.** — 1. **alles**; cf. page 7, note 6.

2. **Feuerstein**; cf. page 19, note 7.

3. **eine Versteinerung wie . . . Kugel**, *a petrifaction resembling an oblate spheroid.* — The reference is to der See'igel, "sea-urchin" or "sea-hedgehog" (*Echī'nus esculentus* of the naturalists), an invertebrate marine animal of globular form, the body of which is covered with a calcareous shell, consisting of ten meridional zones or double rows of plates. The shells are frequently found along the sea-coasts. — See *cuts* in *Century Dictionary* ("echinus") — *Imperial Dictionary* ("echinus") — *Chamber's Encyclopædia* ("sea-urchins") — *Webster's Dictionary* ("echinus").

4. **Belemnı́ten oder Donnerkeile,** *belemnites or thunderbolts;* straight, solid, tapering, dart-shaped fossils, the internal shells of extinct molluscs, abundant in the chalk- and limestone-formations, and closely allied to the existing "sepia" or "cuttle-fish." — The name Donnerkeile (thunderbolts or thunderstones) comes from a popular notion, that they are meteoric stones. — See *cuts* in *Webster's Dictionary* ("Belemnite") — *Century Dictionary* ("Belemnite" and "Belemnitidæ") — *Imperial Dictionary* ("Belemnitidæ").

5. **eine Viertelstunde lang,** *for a whole quarter of an hour,* or *for fully fifteen minutes;* cf. acht Tage lang, page 18, note 5.

6. **Der** (with emphasis = dieser) **kann schwimmen!** = Wie (gut) der schwimmen kann!

**Page 28.** — 1. **an dem** or **an den;** the preposition an admitting here of either case, the dative or the accusative. without difference of meaning.

2. **„Nie kehrt von seinem Wege ein heldenhafter Mann";** translate perhaps:

*The way he once has chosen no gallant man gives up,*
or *The stand once by him taken no stanch man ever quits*

— a quotation from Ferdinand Bässler's (1816–1879) ballad, Das rettende Lied, where these words are used by Hagen of Tronege or Tronjé, the grim and gloomy vassal of king Gunther of Burgundy and slayer of Sigfried. — Note the metrical form ∪ ⚊́ ∪ ⚊́ ∪ ⚊́ ∪ ‖ ∪ ⚊́ ∪ ⚊́ ∪ ⚊́ known in German prosody as the *Nibelungen-verse,* because it is the measure of the first three lines of every stanza of the *Nibelungenlied,* that famous Middle High-German epic poem; by a *cæsura* (i.e. a metrical pause) it is divided into two half-verses, each with three *ictus* (or accents).

3. **der Knurrhahn** (= Knurrhans, "Jack-the-Grunter"), *gurnard* (*Trigla hirundo* of the naturalists), a sea-fish. When caught and taken from the water a grunting noise is heard, which popularly is taken as an expression of displeasure on the part of the fish, while in reality it is caused by the air escaping from the air-bladder through an open duct. — *Sea-robin* or *cuckoo* are common American names for a class of fish repre-

senting the European gurnard in this country. — See *cuts* in *Imperial Dictionary* ("gurnard") — *Webster's Dictionary* ("gurnard") — *Brockhaus' Konversations-Lexikon* (Fische, buntfarbige No. 3).

4. **Es hieß**, "it was said"; *they said.*

5. **mal**, abbreviation of einmal', adds persuasive force to an imperative: *won't you? pray!* — **Puttchen** (a Berlin localism, popularly formed from the interjection putt! putt! chuck! chuck!), translate perhaps: (*pretty*) *little chick.*

6. **das Gelbschwämmchen, der Gelbling** or **Eierschwamm** are popular names for the *chanterelle* (bot. *Cantharellus cibarius*), one of the best of edible mushrooms. It is of a rich yellow color. — Illustrations in the colors of nature in *New International Encyclopædia* (New York, 1904), vol. VIII, plate *Fungi* (*edible*), No. 1, and in *Brockhaus' Konversations-Lexikon* (Leipzig, 1903), vol. XIII; *Pilze*, plate I, No. 7. — See *cut* in *Century Dictionary* ("chanterelle").

**Page 29.** — 1. **mit der Spitze nach unten**, *with its point resting on the ground.*

2. **mit**, omit; the verb being transitive.

3. **Was den Kuckuck!** "What the cuckoo!" (= "the deuce!" or "the dickens!") translate: *Great goodness! what* . . . In this popular exclamation, "the cuckoo" is supposed to be a euphemism for the Evil One. — In asseverations and adjurations the accusative indicates the being or thing appealed to, though the preposition bei is more frequently used (e.g. beim Kuckuck!).

4. **die Kreuzotter**, *common viper* (*Pelias berus* of the naturalists), the only poisonous serpent of Germany, which, however, is neither very common, nor very dangerous, except during the hot season. — See *cuts* under "viper" in *Webster's Dictionary, Century Dictionary, Imperial Dictionary, Chamber's Encyclopædia* . . .

5. **hätte . . . gebissen**, *came near biting* . . .; cf. page 15, note 5.

6. **feurige Kohlen auf (eines Feindes) Haupt sammeln**, *to heap coals of fire upon an enemy's head;* a phrase derived from the scriptural use, *Proverbs xxv.* 21–22, and *Romans xii.* 20.

7. **mir**, ethical dative indicating the interest taken by the person speaking; omit.

8. **verwechsle** (note modern spelling for the old form verwechsle); present tense for future, as often.

9. **wieder**, "again"; here elliptically for falls (or wenn) ich w i e d e r eine sehen werde; translate: *for the future; hereafter.*

10. **die Ringelnatter**, *ringed snake* (*Tropidonotus natrix* of the naturalists), a harmless snake common all over Europe.

**Page 30.** — 1. **Lohme** (see map), a watering-place on the northeastern coast of Rügen.

2. **Stubbenkammer** (Slavic = "stepping stones"), a furrowed chalk-cliff, rising almost perpendicularly from the sea to a height of 435 feet. Its summit, called *der Königsstuhl* ("The King's Chair or Seat"), commands a grand view. — See frontispiece.

3. **Man sieht zuerst die Mastspitzen**, *first the mast-heads are seen.* — The fact that of a distant ship coming toward the observer, first its topmast is seen, and much later the hull or body, proves the earth to be spherical, or round like a ball.

**Page 31.** — 1. **Wilhelm(s)sicht und Viktoria(s)sicht**, *Wilhelm's Prospect and Victoria's Prospect*, names given to two points in the northeastern section of Rügen, in commemoration of the visit of emperor Wilhelm I of Germany (then king Wilhelm I of Prussia) and his daughter-in-law, Victoria of England (the later empress Friedrich), in 1865.

2. Construe: das große Gasthofsgebäude . . . gebaut wie ein Schweizerhaus . . .

3. **einem Plateau**; dative in apposition with the datives of the preceding line, governed by the preposition zu.

4. **Karl der Zwölfte**, *Charles XII*, king of Sweden, 1697–1718, a famous warrior. — In the year 1700, when but eighteen years old, he was attacked by the allied Russians, Danes, and Poles; undismayed by his triple foes, he brought Denmark to his feet in two weeks, defeated the Russians in the same year, and forced the king of Poland to sue for peace.

5. **soll**; cf. page 5, note 6.

6. **die Table d'hote** (French: "table d'hôte," pronounce tabl doht) = an der Wirtstafel, *ordinary.*

7. **Feuersteine . . . in der Mitte meist durchlöchert,** *flint masses . . . most of them with cavities extending into the center.* — From the immense chalk deposits on the northeastern coast of Rügen, flint nodules are liberated in large quantities. These are irregular in shape, their nucleus generally being some organic matter, as a piece of sponge, a shell, a leaf, a fish, etc. When exposed to the action of the air and water, these bodies crumble and are forced out, thus leaving a cavity.

8. **Seeräuber Störtebek,** *Klaus Störtebek* (or *Störtebeker*), *the head of a band of pirates,* who for more than twenty years terrorized the coast-lands of the Baltic Sea; captured in 1401 by a Hamburg fleet, he was decapitated with seventy of his companions.

**Page 32.** — 1. **helfe!** optative subjunctive expressing a wish: *may . . . help; I wish that . . . help.*

2. **ein Buch über Rügen,** *a guide-book to Rügen.*

3. **dankte,** "thanked" = *declined with thanks.*

4. **Ist . . . Schande? Oder . . . glücklich?** Note this as a practical man's humorous inversion of the German saying: Armut ist keine Schande, und Reichtum macht nicht glücklich.

5. **der Herthasee,** *Hertha Lake,* a small sheet of water in the woods west of Stubbenkammer.

6. **von,** i.e. eingeschlossen von (*by*).

7. **(Hertha) die Göttin der Erde,** (*Hertha*) *the goddess of the Earth;* note the etymological affinity between the words: *Hertha* — *Earth* — *Erde.* — According to chapter 40 of the *Germania,* a treatise on the ancient Germans and their land, written by the Roman historian, Cornelius Tacitus (55–117 A.D.), Hertha or Nerthus, the German goddess of fertility and growth (*Terra Mater*) was worshipped in "a sacred grove of an island in the north." That island, however, has not yet been identified, except by popular tradition.

8. **die Germa'nen verehrten ihre Gottheiten nicht in Tempeln,** *the ancient Germans did not worship their deities in temples.* —

Compare Ludwig Uhland's (1787–1862) beautiful lines in „Freie Kunst":

> Nicht in kalten Marmorsteinen,
> Nicht in Tempeln dumpf und tot—
> In den frischen Eichenhainen
> Webt und rauscht der deutsche Gott . . .

9. **nach** ("after"), in the sense of *according to*, usually follows its case.

10. Construe: in einem Wagen gezogen von weißen Kühen . . .

11. Construe: ein kleiner Stein ausgehöhlt wie eine Rinne . . .

12. **Menschen geschlachtet**, *human beings sacrificed*. Two thousand years ago, human sacrifices were sometimes offered by our Germanic ancestors, but the favorite victim was a horse.

**Page 33.** — 1. **wir müssen wohl**, "we must, I think"; *we might* (or *had*) *better;* wohl, enclitic adverb and expletive, characterizes the remark as the personal opinion of the person speaking; conveying the idea of: "I should think," or "don't you think so?" or "should we not?" or "perhaps."

**Page 34.** — 1. **Wittow** (w silent), see map: the northernmost peninsula of Rügen.

2. **eine schmale Landenge**, called *die Schaabe;* see map.

3. **er**, referring to „der" Wind.

4. **wo** nicht, obsolescent for **wenn** nicht.

5. **Zwölf Grad** (cf. page 4, note 2), i.e. 12° Réaumur (the former standard thermometer of Germany), equal to 59° Fahrenheit or 15° Centigrade.—Since January 1, 1898, the Centigrade thermometer has been exclusively used in Germany, in science and daily life.

**Page 35.** — 1. **Arko'na**, promontory and northernmost point of Rügen, 206 feet above the sea, and crowned with a lighthouse, 75 feet in height.

2. **wird . . . geben**; cf. page 4, note 12.

3. **über**, "on," "about"; *everything regarding* . . .

4. **den Verkauf** (*sale; selling*) der Fische being implied.

5. **Es**, *they*.

**Page 36.** — 1. **aber auch**, enclitic expletives: *but mind*, or *you must know*.

2. **immer wieder**, *again and again;* cf. page 15, note 1.

3. **du wirst doch . . . werden**; cf. page 4, note 12; *I hope* (or *trust*) *that you are not to become* . . .: about the enclitic expletive **doch**, see page 17, note 1.

4. **das wäre** (= würde . . . sein) **noch schöner**, ironical; colloquialism = "wouldn't that be the worst of all!" translate perhaps: *no such thing!* or *what an idea!*

5. **mir**; cf. page 29, note 7.

6. **daß mir . . . würde**, *that I should feel worse than ever for it.*

7. **über** with the accusative; a participle expressing "motion" or "extent" (like hängend or fallen lassend), implied.

**Page 37.** — 1. **hinge**, past subjunctive of the intransitive verb **hangen** (i, a), "to hang," "be suspended" for **hänge**, present subjunctive of the transitive and regular verb **hängen**, *to hang; to droop.*

2. **trocken Brot**; cf. page 25, note 1.

3. **das Ne'belhorn** (or die Sirē'ne), *Siren fog-horn*, a sounding instrument with an iron trumpet 20 feet long, operated by steam or highly compressed air, and used for sounding an alarm to vessels in a fog. — See *cuts* under "fog-horn" in *Century Dictionary*, and in *Imperial Dictionary.*

**Page 38.** — 1. **ganz andere**, "quite different ones," i.e. *much larger ones.*

2. **Buxtehū'de**, a small town near Hamburg, stands popularly for any remote and distant place; analogous to "Jericho" or "at the other end of the world."

3. **die Jā'romarsburg**, *Jaromar's Castle*, popular misnomer for a circular fortification ("temple-ring"), once inclosing the pagan idol of Swantewit, the chief god of the ancient Wends. It was stormed and razed by king Waldemar I of Denmark, in 1168, more than half a century before the time of Jaromar, the first Christian prince of Rügen.

**Page 40.** — 1. **Ich könnte Kopf stehen**, *I might* (or *could*) *stand on my head*, i.e. "I do not know what to do with myself for joy at what I have to write to you."

**Page 41.** — 1. **Der Tausend!** (or potztausend!) "the deuce"; "the dickens"; translate: *Good gracious!* — In this popular interjectional phrase expressing "astonishment," der Tausend is supposed to be a fanciful euphemism for der Tausendkünstige, "the one with a thousand tricks," an epithet of the Evil One.

2. **mal**; cf. page 28, note 5.

3. **es fuhr**, (*something like*) *a thrill of excitement shot* . . .

4. **Schön!** or Ich danke schön! popularly: *very well! thanks!*

5. **(Es) hat sich aus'gemeiert**; humorous verb-formation; translate perhaps: *that Meier-hoax is played out now;* or *my passing myself off as Herr Meier is at an end.*

**Page 42.** — 1. **einem**, dative neuter of the emphasized pronoun form of ein; *one thing*.

2. **dessen**, *of it; of this;* genitive object with adjective wert.

3. **seiest** . . . **täte**, subjunctives in indirect question; present and past subjunctives indiscriminately used. Direct questions: „Ist er dessen wert?" „Tue ich besser . . .?"

4. **Hättest du** . . . **nicht gefallen**; conditional inversion, wenn omitted.

5. (so) **hättest** . . . **hätte** . . . **wäre**, *would have found* . . . *would have received* . . . *would have sailed.*

---

## Tot oder lebendig?

**Page 47.** — 1. **Tōt oder leben'dig?** "Dead or alive?" say: *Alive or dead?* — Note the (modern but anomalous) accentuation of leben'dig (for lē'bendig); compare also luthē'risch (for luth'erisch), Lutheran; äthē'risch (for äth'erisch), ethereal; volatile.

2. **Kleidung**, "clothing"; *clothes;* mit Mehlstaub bedeckt, "covered with mill-dust," being implied.

3. **die Rāts'apothēke**, *city* (or *municipal*) *apothecary's shop*, owned by the town, the lessee (der Ratsapotheker) being *ex officio* a senator (or alderman, i.e. member of the town-council). — **zu** (for in, to avoid repetition of the same word) **Marbach**, fictitious name.

**Page 48.** — 1. **Erst als,** "first when"; *not until; not before.*

2. **Ihr;** cf. page 3, note 11. — **Vetter,** "cousin"; a familiar term of address, not necessarily indicating relationship; analogous to English: "neighbor"; "brother."

3. **doch;** cf. page 36, note 3.

4. **liegt am Typhus** (pronounce tü'fus), *is ill with typhus-fever,* i.e. the more malignant form of typhoid-fever.

5. (voll) **ängstlicher Erwartung** (genitive), "full *of* anxious suspense"; but the English *of* is not expressed in German when the adjective voll is followed by a simple noun, as **voll Neid,** "full of envy."

**Page 49.** — 1. **auch nicht mehr,** *not . . . either.*

2. **ja;** cf. page 10, note 4.

3. **nach der Straße zu,** *on the street-side.*

4. Distinguish between **der Brüch** (u long), "brake"; *marshes; marsh-land;* and der Brüch (u short), "breaking"; breach, fraction.

**Page 50.** — 1. **wie man keins** (= kein zweites) **findet,** *second to none; without equal.*

2. **Des Försters Martin,** *Martin, the forest-keeper's boy* (object).

3. **Gersdorf;** fictitious village in the marshes.

4. **Ich bleibe** (present tense for future), *I am to be . . .*

**Page 51.** — 1. **ließ sich vernehmen;** cf. läßt sich sehen, page 14, note 7.

2. **Ich soll . . .,** here: *I am to . . .,* i.e. *I have been asked* (or *invited*) *to . . .*

3. **Superintendents'** (plural), *the superintendent's family;* a "superintendent" being a Protestant clergyman, who exercises supervision over the churches and clergy of a town or district, but without claiming episcopal authority; *pastor primarius.* — As a rule, foreign nouns retain their foreign plural forms.

4. **auf . . . zu,** *up to;* or zu may be taken as the separable prefix of zu'treten.

5. **die,** with emphasis = diejenigen.

6. **Doch nicht . . .?** cf. page 36, note 3.

7. **wandte sich,** *said turning . . .*

**Page 52.** — 1. **schon**; cf. page 11, note 6.

2. **nur**; cf. page 11, note 1.

3. **auf dem Schloß**, *in the Count's castle on the hill.*

4. **wandte er . . . zu**, *he explained turning to the miller.*

5. **nun einmal**, enclitic expletives emphasizing a fact as unchangeable; omit.

6. (voll) **heller Tränen** (genitive); cf. page 48, note 5.

**Page 53.** — 1. **ist**, *has been;* like English perfect tense the German present (with schon or seit) expresses "what has been and still is."

2. **es lernt sich**, *it can* (or *will be*) *learned; it is easily learned;* reflexive form for passive, as frequently.

3. **muß**, *has had to . . .* (cf. note 1 above).

4. **Mütterchen**, perhaps: *his good mother.*

**Page 54.** — 1. **gegen**, "against"; here: *compared with . . .*

2. **Otto**, dative.

**Page 55.** — 1. **die Verben** (pronounce: wärben) or **die Verba** (wärba), are the current plural forms of das Verb or das Verbum, (Latin =) *verb;* the corresponding German word-forms being: das Zeitwort, pl. Zeitwörter.

2. **im ersten Stock** (= Stockwerk), "in the first story (of a house)," corresponding to our "in the second story"; the English "first story" being in Germany: **das Erdgeschoß** or Parterre (French; pronounce partärr').

3. **der Ordinā'rius** (Latin: *magister ordinarius* = head teacher), in the German "gymnasia" (cf. page 9, note 4) = der **Klassenlehrer**, *head-master.*

4. **doppelt**, adverb.

**Page 56.** — 1. **Es**, *there; they.*

**Page 57.** — 1. **der Bürgermeister sei**, (saying that) *the mayor was*; cf. page 3, note 13.

2. **Otto**, dative.

3. **sich**, dative of the reflexive pronoun, *to himself.*

4. **auch** = selbst, emphasizing: *even.*

5. **er**, with emphasis.

6. **nicht ohne,** "not 'without'" = *with much; with a great deal of . . .*; two negatives combined express a strong affirmative.

**Page 58.** — 1. **kam . . . heraufgestiegen;** cf. page 18, note 3.

2. **Verhaltungs- und Anstandsregeln;** cf. page 9, note 5.

3. **die Ro'kokotracht,** *roco'co costume* (note difference between German and English accentuations), a costume of the Louis XV period of the eighteenth century, consisting of a flowing powdered wig, richly laced velvet coat cut close to the neck, fine linen shirt, with lace ruffles and bosom, velvet knee-breeches, long silk stockings and buckle-shoes, sword by one's side, and three-cocked hat, richly laced, beneath the right arm.

4. **von . . . her,** *(coming) from.*

5. **Selbst,** adverb: *even;* selbst, pronoun: "-self"; "-selves."

**Page 59.** — 1. **welch** = was für einem, *what a . . .*

2. **etwas,** "something," "some living being"; translate: *some one;* the idiomatic use of the neuter gender expressive of uncertainty as to the origin of the noise.

3. **Indem' . . . stotterte,** *while . . . was stammering.*

4. **Otto,** dative.

5. **aller,** gen. pl., *of all; of every one.*

**Page 60.** — 1. **Ihm schwindelte** for es schwindelte ihm, *his head swam; his brain reeled; he felt dizzy;* **es** omitted when the personal object (here: dative) precedes the verb.

2. **heute,** *to-night;* i.e. owing to to-night's fancy-dress ball.

3. **acht Uhr zehn Minu'ten,** "at ten minutes after eight o'clock"; in railroad parlance: *at eight-ten* (8.10 P.M.).

**Page 61.** — 1. **willst du;** infinitive tun implied.

2. **wäre;** cf. page 13, note 3.

3. **ließ sich . . . halten;** cf. page 14, note 7.

**Page 62.** — 1. **es läutete zum drittenmale;** cf. page 9, note 8.

2. **der Perron';** cf. page 7, note 7.

3. **immer größer;** cf. immer näher, page 15, note 1; a style of comparison frequently occurring in this story.

**Page 63.** — 1. **es klang . . . wie,** *sounds like . . . often struck his ear.*

2. **es war ihm;** cf. page 4, note 7; **es** omitted (= **ihm war**); cf. page 60, note 1.

3. **es;** cf. page 20, note 6.

4. **Von den Schienen** (= Eisenbahnschienen)! (*get*) *off the rails!* — In Germany it is against the law to walk on a railroad-track.

5. **aus'sein,** *to be over* (or *at an end*).

6. **in,** omit; the verb being transitive.

**Page 64.** — 1. **zweimāl,** *two* (*slow*) *strokes;* indicating the half-hour.

2. Construe: **den Fußpfad, der ihm bekannt war, . . .**

3. (**wenn**) . . . **fände,** *could find* (potential subjunctive; cf. page 5, note 8). The consequence is not stated, viz. "he would soon(er) reach the mill."

4. **Schmerz in der . . . Seite** (Seitenstiche, or das Seitenstechen), *pain in one's side; side-ache; side-twinges; pleuralgia* — a spasmodic affection generally caused by over-exertion in running.

5. **es glänzte,** *there was a light* (*visible*).

**Page 65.** — 1. **Als . . . ausrückte,** *when the clock gave the warning-tick,* i.e. that slight noise caused by the striking mechanism of the clock, precursory to the striking of the hour.

2. **ließ sich vernehmen;** cf. page 14, note 7.

**Page 66.** — 1. **riß . . . auf,** *threw one of the window-wings open.* — In German houses the (two-winged) windows turn on hinges, parting vertically, and opening to the right and left.

2. **der** (= dieser) with emphasis; cf. page 9, note 6.

**Page 67.** — 1. **um . . . zu entfernen,** (*in order*) *to keep him away from the sick-bed,* since typhus-fever is highly infectious.

2. Construe: in das aschfahle Gesicht des Apothekers, (das) von Todesangst entstellt (war).

**Page 68.** — 1. **wollte . . . nicht,** *would not; refused;* but **wollte** (next line), *was* (*just*) *about.*

2. **in der Freitagnacht;** a piece of popular superstition, regarding Friday as an unpropitious day.

**Page 69.** — 1. **falteten sich**; cf. page 53, note 2.

2. Note the difference between **die drei**, "three together," *the trio* — and die Drei, the number "three."

**Page 70.** — 1. **wenn auch**, concessive connective = wennschon, obschon, obgleich, (*al*)*though*.

2. **sollte**, here: *was* (*destined*) *to* . . .

3. **wissenschaftlich**, adverb.

# VOCABULARY

---

### A

**Aal,** *m.*, -(e)s, -e, eel.

**ab,** off; down; to; auf und —, up and down; — und zu, to and fro; up and down.

**ab=biegen,** o, o, to deviate (*from the direct road*); to leave the road.

**ab=brechen,** a, o, to break off.

**Abend,** *m.*, -(e)s, -e, evening; abends, in the evening.

**A'benddämmerung,** *f.*, evening-twilight.

**A'bendstunde,** *f.*, evening-hour.

**A'benteuer,** *n.*, -s, —, adventure.

**āber,** but, however.

**ab=fahren,** u, a, to start, leave; to put to sea, set sail.

**ab=fallen,** fiel, gefallen, to fall down abruptly.

**Ab'gābe,** *f.*, —, -n, tribute.

**Abgrund,** *m.*, -(e)s, ⸗e, abyss; depth.

**ab=halten,** ie, a, to observe, celebrate.

**Abhang,** *m.*, -(e)s, ⸗e, slope; precipice, declivity.

**abhold,** averse (to, *dat.*); unfavorably disposed (towards, *dat.*).

**ab=hōlen,** to call (*or* come) for some one, *acc.*, to receive; to take aboard.

**ab=lösen,** to take off; to detach.

**ab=nehmen,** a, genommen, to take off.

**ab=reisen,** to depart, leave.

**Abschied,** *m.*, -(e)s, departure, leave; adieu; — nehmen, to bid farewell (to, von).

**Ab'schiedsgrüß,** *m.*, -es, ⸗e, farewell, parting word.

**ab=schließen,** o, geschlossen, to shut off; to seclude.

**Absicht,** *f.*, —, -en, intention; mit —, on purpose; intentionally.

**ab=steigen,** ie, ie, to put up (*at an inn*).

**ab=warten,** to await; to wait (to the end) *or* await the determination of (bis zur Beendigung); das A—, waiting *or* staying (for, bis).

**ab=wechseln,** to alternate; abwechselnd, alternately, by (*or* in) turns.

**ab=wenden**, *reg. v., or* **wandte, gewandt (sich)**, to turn away (*or* aside).

**ach!** *interj.*, ah! oh!; — **was!** bah; pshaw!

**Achsel (chs = ks)**, *f.*, —, **-n**, shoulder.

**acht**, eight; — **Tage**, a week.

**achten**, to regard *or* mind; to take notice; to heed; to pay attention (to, **auf**); to take care (of, **auf**).

**achtzig**, eighty.

**Ack'erboden**, *m.*, **-s**, arable (*or* surface) soil.

**adieu'** (*French; pronounce* **adiö'**), good-by(e)!

**Adres'se**, *f.*, address.

**Af'fenkomödie**, *f.*, monkey-carnival.

**ähnlich**, similar.

**Ahnung**, *f.*, idea, notion; foreboding, misgiving.

**all**, all, whole, entire; every bit of; **—e**, all persons; all those; each and every one.

**allein'**, alone, by (*or* for) oneself.

**allerlei'** (**al'lerlei**), all kinds of.

**allerliebst'**, most charming (*or* delightful).

**alles**, (each and) everything; every one.

**al'lezeit**, at all times, always.

**allmäh'lich**, gradually.

**all'zu**, too, too much; altogether too.

**als**, as; than; *conj.*, when; = (— **wenn**, — **ob**), as if.

**al'so**, thus, then, so; as indicated (*or* stated); therefore, accordingly; that is to say.

**alt**, old, aged; ancient; **der A—e**, old man, old gentleman; **die A—en**, old birds.

**Alter**, *n.*, **-s**, age.

**äl'tere (der)**, older; elderly.

**ältlich**, elderly.

**Ame'rika**, **-s**, America.

**amerika'nisch**, American.

**Amt**, *n.*, **-(e)s**, **⸗er**, office; post, place.

**Amts'geschäft**, *n.*, **-(e)s**, **-e**, official business.

**amüsie'ren**, to amuse; to interest.

**an** (*dat., acc.*), near, by; on (*of dates*); to, towards, against; of; **von** . . . **—**, from . . . on.

**an=bieten**, **o**, **o**, to offer (*for sale*).

**Anblick**, *m.*, **-(e)s**, aspect, sight; **beim —**, at the sight.

**an'dächtig**, devout, devotional, religious, pious; **die A—en**, pious assembly (*or* audience).

**an'dere (der)**, other, next, following; second; fresh, dry and clean; — **Strümpfe an=ziehen**, to change one's socks; **alles —**, everything else; the rest; **nichts —s**, nothing else; **jemand —(e)s**, some one else; **ein —r werden**, to be-

come another man *or* some one else.

**ändern, sich,** to change; to shift.

**anders,** otherwise; different.

**An'erbieten,** *n.*, –s, —, offer.

**Anfang,** *m.*, –(e)s, ⸗e, beginning; start; **von — an,** from the very beginning; **anfangs,** at first, at the outset.

**an⸗fangen, i, a,** to begin, commence; to do, undertake.

**an⸗fassen,** to take hold of; to seize; to handle; to treat.

**an⸗gehören,** to belong (to, *dat.*).

**Angst,** *f.*, —, ⸗e, anxiety, fear, fright; **in — sein, — haben,** to shrink with apprehension; to be in a state of alarm.

**äng'stigen,** to anguish, alarm; to strike with fear; **sich —,** to be uneasy *or* alarmed (about, **um**).

**ängstlich,** anxious; scrupulous, solicitous.

**an⸗haben, hatte, gehabt,** to have on; to wear.

**an⸗halten, ie, a,** to hold on; to continue, last; to pull up, stop.

**an⸗kleiden, sich,** to dress (oneself).

**an⸗kommen, kam, gekommen,** *tr.*, to befall; *intr.*, to arrive, draw near; **es kommt mir sauer (=schwer) an,** it comes hard upon me; I find it hard *or* difficult.

**an⸗lachen,** to smile upon (some one, *acc.*).

**An'läge,** *f.*, —, –n, plantation; *pl.*, walks and grounds; pleasure grounds; park.

**an⸗langen,** to arrive (at, **in, bei, zu**).

**an⸗nehmen, a, genommen,** to accept.

**An'nentör,** *n.*, –(e)s, Anna-(city-)gate (Warbach).

**an⸗pochen,** to knock (rap *or* tap) at the door.

**an⸗rēgen,** to stir up, incite.

**an⸗richten,** to cause; to do.

**ans = an das.**

**an⸗schlāgen, u, a,** to begin to strike (*or* to toll).

**an⸗schreien, ie, ie,** to shout (at, *acc.*).

**an⸗sehen, a, e,** to look (at, *acc.*); to survey; to take a view (of, *acc.*); **sich** (*ethical dat.*) **etwas —,** to take a view; to look at; **etwas zu schwarz —,** to take too gloomy a view of a matter.

**an⸗spannen,** to strain, exert.

**an⸗sprechen, a, o,** to speak to; to address.

**An'standsrēgel,** *f.*, —, –n, rule of propriety (*or* etiquette).

**an⸗starren,** to stare (*or* glare) at, upon (*acc.*).

**An'steckung,** *f.*, contagion, infection.

**an⸗stellen,** to instate, appoint (to, **zu**).

**an'stellig**, skilful, dexterous.
**an=strengen, sich**, to exert oneself; to do one's utmost.
**An'strengung**, *f.*, exertion, effort.
**Antlitz**, *n.*, **–es, –e**, face, countenance.
**Antwort**, *f.*, **—, –en**, answer, reply.
**ant'worten**, to answer, reply.
**an'wesend**, present.
**Anzahl**, *f.*, number, quantity; **eine ganze —**, a considerable number; a good many.
**an=ziehen, zog, gezogen**, to put on; **andere Strümpfe —**, to change one's socks.
**Anzug**, *m.*, **–(e)s, ⸗e**, attire; suit of clothes; toilet.
**an=zünden**, to light.
**Apothe'ke**, *f.*, apothecary's shop, drug-store.
**Apothe'ker**, *m.*, **–s, —**, apothecary, druggist.
**Arbeit**, *f.*, **—, –en**, work, employment; lessons, studies; **an die — gehen**, to go to work.
**ar'beiten**, to work; to study.
**Ar'beitsjoppe**, *f.*, work(ing)-jacket.
**Ar'beitsstübchen**, *n.*, (small) study.
**Ar'beitszimmer**, *n.*, study.
**arg**, arrant, thorough, downright; bad(ly).
**är'gern**, to tease, irritate.
**arm**, poor, deplorable.
**Arm**, *m.*, **–(e)s, –e**, arm; **in die —e schließen**, to clasp (*or* fold) in one's arms; to embrace.
**Ärmel**, *m.*, **–s, —**, sleeve.
**Armut**, *f.*, poverty, want.
**Arndt, Ernst Moritz**, a German poet and general writer, born at Schoritz (island of Rügen), Dec. 26, 1769; died as professor of history at the university of Bonn (Rhenish Prussia), Jan. 29, 1860. He was one of the leading patriots in the Napoleonic epoch.
**Art**, *f.*, **—, –en**, kind, sort, brand; way, manner.
**Arznei'**, *f.*, **—, –en**, medicine.
**Arznei'flasche**, *f.*, medicine-bottle.
**aschfahl**, ash-colored, ashy.
**Ast'gabel**, *f.*, **—, –n**, (tree-)fork.
**A'tem**, *m.*, **–s**, breath(ing); **den — pressen**, to stop (*or* take away) the breath.
**A'temzug**, *m.*, **–(e)s, ⸗e**, breath; *pl.*, breathing; respiration.
**atlan'tisch (Atlantisch)**, Atlantic.
**auch**, also, too, likewise; even; **— nicht**, not either; **— nichts**, not . . . anything either; **wenn —**, *conj.*, although.
**auf** (*dat.*, *acc.*), on, upon, at; upon, to, up to, towards; for; after, according to; **— der Stube**, in the room; **— ein paar Wochen**, for a couple of weeks; *adv.*, up; **— und ab**, up and down; to and fro.

**auf=ätmen**, to draw (*or* fetch) a deep breath; to feel relieved, recover breath; **erleichtert —**, to feel relieved, look up again.

**auf=brechen, a, o,** to start, set out.

**Aufbruch**, *m.*, setting out, starting.

**Auf'enthalt**, *m.*, stopping; delay.

**auf=fahren, u, a,** to fly out.

**auf=fallen, fiel, gefallen,** to draw (*or* strike) some one's eyes.

**Auf'forderung**, *f.*, summons, demand.

**Auf'gābe**, *f.*, **—, -n,** lesson; problem.

**auf=gēben, a, e,** to order (*or* direct) to do.

**auf'gelēgt**, disposed (for, **zu**).

**auf'gerēgt**, excited.

**auf'gesōgen**, *see* **auf'saugen**.

**auf=hören**, to cease, discontinue.

**auf=klinken**, to unlatch *or* open (*a door*).

**auf=knistern**, to crackle up (with a slight report).

**auf=leuchten**, to flash (*or* beam) up.

**auf=nehmen, a, genommen,** to pick up.

**auf=rāgen**, to rise high (*or* aloft); to tower up.

**aufrecht**, upright; erect; **— halten**, to keep up; to buoy up.

**auf=rēgen**, to excite.

**Auf'rēgung**, *f.*, excitement, emotion, agitation.

**auf=reißen, i, gerissen,** to tear (*or* throw) open.

**auf=richten**, to raise; **sich —**, to rise, get up.

**auf=saugen, o, o,** to suck (*or* soak) up; to absorb.

**auf=schauen**, to look up; to lift one's eyes.

**auf=schlāgen, u, a,** to open (*one's eyes*).

**auf=schluchzen**, to sob loudly.

**Aufschrei**, *m.*, **-(e)s, -e,** shriek, scream.

**auf=schreien, ie, ie,** to cry (out); to (set up a) scream; to (give a) shriek.

**auf=spannen**, to open *or* spread (*an umbrella*).

**auf=springen, a, u,** to leap (*with joy*); to jump up.

**auf=stehen, stand, gestanden,** to get up; to rise.

**auf=steigen, ie, ie,** to (a)rise; to occur (to, **in**); to strike (some one, **in**).

**auf=tauchen**, to spring up; to come in sight.

**auf=treiben, ie, ie,** to procure, obtain; to hunt out.

**auf=türmen**, to heap (*or* pile) up.

**auf= und ab'gehen, ging, gegangen,** to walk up and down.

**auf=wachen**, to awake.

**auf'wärts**, upward(s).

**Auge**, *n.*, **-s, -n,** eye; **mit —n sehen**, to see with one's own

eyes; **kein — von einem wenden,** (not to turn away the eyes from =) to watch some one closely.

**Au'genblick,** *m.*, –(e)s, –e, moment, instant; **im —,** at this moment.

**augenblick'lich,** for the moment, at present, for the time being.

**Au'genlid,** *n.*, –(e)s, –er, eyelid.

**Au'genschein,** *m.*, inspection; **in — nehmen,** to view; to visit.

**au'genscheinlich,** evident, apparent.

**aus** (*dat.*), out of, from; for, by, on account of; **von . . . —,** (starting) from; *adv.*, out, done with.

**aus=brauchen** ( = **auf'brauchen**), to use up; to finish.

**Ausdruck,** *m.*, –(e)s, ⸗e, expression.

**aus=führen,** to carry out, execute, accomplish.

**aus'gebaucht,** (wide) bulging (*or* jutting) out; arched.

**aus=graben, u, a,** to dig out; to unearth; to open.

**aus=greifen, griff, gegriffen,** to step out; to stride; **tüchtig —,** to take long strides.

**aus=höhlen,** to hollow (*or* scoop) out.

**Auskunft,** *f.*, information.

**aus=lachen,** to laugh at (*or* make sport of) some one, *acc.*

**aus=laden, u, a,** to unload *or* unlade; to lighten (*a vessel*).

**aus=lassen, ließ, gelassen,** to give vent (to one's feelings, *acc.*) upon *or* on, **an;** to wreak one's anger (on, **an**).

**aus=machen,** to adjust, settle.

**aus=marschieren,** to march off; to decamp.

**aus=münden,** to run (*into the ocean*); to open.

**aus=rücken,** to disengage; **der Weiser der Uhr rückt aus,** the clock gives the warning-tick.

**aus=rufen, ie, u,** to cry out; to exclaim.

**aus=ruhen,** to rest (oneself).

**aus=schelten, a, o,** to scold, upbraid; 'to blow up.'

**aus=sehen, a, e,** to look (like, **wie**); **wie sieht er aus?** what does he look like?

**aus=sein, war, gewesen,** to be out (over *or* at an end).

**Aussicht,** *f.*, —, –en, outlook, view; prospect.

**Aus'sichtspunkt,** *m.*, –(e)s, –e, point commanding a fine view.

**aus=steigen, ie, ie,** to step (*or* get) out; to alight; to disembark.

**aus=wandern,** to emigrate (to, **nach**).

**außer** (*dat.*), beside.

**au'ßerdem,** beside(s) (this or that).

**aus=ziehen, zog, gezogen,** to take off.

## B

**Bach'weide**, *f.*, —, -n, willow, purple willow (*Salix purpurea*).

**backen, buk, gebacken**, to bake; in Butter —, to fry.

**bāden**, to bathe.

**Bā'deort**, *m.*, -(e)s, -e, watering-place.

**Bahndamm**, *m.*, -(e)s, ⸗e, (railway) embankment *or* track.

**Bahnhof**, *m.*, -(e)s, ⸗e, (railroad-)station.

**Bahn'hofsinspektor**, *m.*, -s, -inspektōren, station-master.

**Bahn'hofstrāße**, *f.*, '(Railroad) Station Street.'

**Bahn'telegrāph**, *m.*, -en, -en, railroad-telegraph.

**Bahn'wärter**, *m.*, trackman, track-walker.

**bald**, soon, before long; — . . . —, now . . . then.

**Bal'driān**, *m.*, -s, valerian (*Valeriana officinalis*); 'Catnip.'

**Bal'driänchen**, *n.*, -s, —, little valerian (*or* catnip); 'Catnippet.'

**Balken**, *m.*, -s, —, beam, post.

**bär'beißig**, gruff, huffy, grumpy.

**barsch**, harsh, gruff.

**Bārt**, *m.*, -(e)s, ⸗e, beard.

**bärtig**, bearded.

**bāt, bāten**, *see* bitten.

**bauen**, to build, construct.

**Bauer**, *m.*, -s *or* -n, -n, peasant, countryman.

**Baum**, *m.*, -(e)s, ⸗e, tree.

**Baumstumpf**, *m.*, -es, ⸗e, stump (*or* stub) of a tree.

**Baum'wurzelinselchen**, *n.*, knoll over the roots of a tree; grünes —, grass-covered knoll over the roots of a tree.

**beach'ten**, to mind, heed; to pay attention (to, *acc.*).

**Beam'te(r)**, *m.*, Beamten, Beamte(n), official.

**bēben**, to tremble, quiver.

**Becker**, -s, Becker (*family name*).

**bedäch'tig**, cautious; measured.

**bedeck'en**, to cover; bedeckter Himmel, clouded (*or* overcast) sky.

**bedenk'lich**, ominous(ly).

**Been'digung**, *f.*, ending, finishing, termination.

**Befehl'**, *m.*, -s, -e, order.

**befeh'len, a, o**, to order; to command; to commend.

**Befest'igung**, *f.*, fortification; bulwark.

**befin'den, a, u** (sich), to be found; to be.

**befrackt'**, dress-coated; swallow-tailed.

**befrā'gen**, to question, examine (about, um).

**befremd'lich**, strange, singular, odd.

**befürch'ten**, to fear, apprehend;

Schwerstes — lassen, to make one apprehensive of the worst.

**begābt'**, gifted, talented.

**begēg'nen**, to meet, encounter (some one, *dat.*).

**begin'nen**, a, o, to begin, commence.

**beglei'ten**, to accompany; to join.

**Beglei'ter**, *m.*, (travelling) companion.

**Begriff'**, *m.*, idea, conception (of, about, von).

**begrif'fen**, engaged at *or* about something; auf der Reise —, on a journey.

**begü'tigen**, to assuage; to persuade; to encourage.

**behal'ten**, ie, a, to keep.

**behaup'ten**, to declare, assert.

**behüt'sam**, cautious, heedful; slow and noiseless.

**bei** (*dat.*), by, near, at, in, with, among; at the house of; on condition of; — uns, in our neighborhood; — Euch, in your family.

**beide**, both; die —n, the two.

**beim** = bei dem.

**Bein**, *n.*, -(e)s, -e, leg, foot.

**beinah'(e)**, almost, nearly, within an ace.

**Beispiel**, *n.*, example; zum — (*abbrev.*, z. B.), for example; *e.g.*

**beißen**, biß, gebissen, to bite.

**beja'hen**, to answer affirmatively (*or* in the affirmative).

**bekannt'**, (well-)known, familiar.

**beklei'den**, to clothe, dress.

**beklem'men**, to oppress (*the chest*, *heart*, *etc.*).

**bekom'men**, bekam, bekommen, to get, receive; to take, obtain.

**belē'gen**, to book; to secure (beforehand); to cover; belegtes Butterbrot, ham-(egg-, cheese-, *etc.*)sandwich.

**bemerk'bār**, perceptible; sich — machen, to call some one's attention to oneself.

**bemer'ken**, to see, perceive, notice.

**beneh'men**, a, benommen (sich), to acquit oneself (well, gut).

**benei'den**, to envy (*or* grudge) some one (*dat.*) something (um).

**benen'nen**, benannte, benannt, to name, call.

**Bengel**, *m.*, unmannered lad; 'chap'; 'young hopeful.'

**benutz'en**, to use, make use (of, *acc.*); to avail oneself (of, *acc.*).

**beōb'achten**, to watch closely.

**bequēm'**, convenient, commodious.

**berauscht'**, intoxicated; enthusiastic, frenzied.

**bereits'**, already.

**Berg**, *m.*, -es, -e, mountain, hill; ridge (*of a wave*); von

— zu Tal, down-hill downward(s); von Tal zu —, up-hill, upward(s).

**bergab'**, down-hill.

**Berg'abhang**, *m.*, –(e)s, ⸗e, mountain-side.

**Berg'absturz**, *m.*, –es, ⸗e, steep mountain-side.

**bergauf'**, up-hill.

**Berg'aufschüttung**, *f.*, embankment, mound.

**bergen**, a, o, to hide, conceal.

**Bergwand**, *f.*, —, ⸗e, mountain-side; bluff.

**Bericht'**, *m.*, report.

**Berlin'**, –s, Berlin; vor —, this side of Berlin.

**Berli'ner**, *m.*, –s, —, Berliner, native of Berlin; *adj.*, (of) Berlin.

**Bernstein**, *m.*, –(e)s, amber.

**berüch'tigt**, notorious.

**beru'higen**, to quiet, calm; to reassure.

**berühmt'**, famous, renowned.

**berüh'ren**, to touch; to brush against.

**beschäf'tigt**, taken up, busy (with, mit).

**Beschlag'**, *m.*, –(e)s, ⸗e, seizure, attachment; in — nehmen, to seize.

**beschlie'ßen**, o, beschlossen, to determine, decide; to make up one's mind.

**beschrei'ben**, ie, ie, to describe, depict.

**bese'hen**, a, e, to look on (*or* at, *acc.*); to view.

**beset'zen**, to set; to border *or* line.

**beson'dere** (der), particular, extraordinary; etwas B—s, something uncommon.

**beson'ders**, especially, particularly, above all.

**Besorg'nis**, *f.*, fear, apprehension.

**besorgt'**, solicitous; concerned.

**bespre'chen**, a, o, to talk . . . over; to settle, agree upon.

**besser**, better; — werden, to recover; mir wird —, I begin to feel better; — tun, to do better; B—es, something (*or* anything) better.

**beständ'dig**, continually.

**beste'hen**, bestand, bestanden, *tr.*, to stand; to pass; *intr.*, to consist (of, aus); gut —, to come off with credit.

**bestei'gen**, ie, ie, to ascend.

**bestel'len**, to order; sich (*dat.*) —, to order for oneself.

**bestim'men**, to state; to specify; bestimmt, destined, intended.

**Besuch'**, *m.*, –(e)s, –e, visit; visitor.

**besu'chen**, to (come to) visit *or* see.

**betrach'ten**, to view, examine.

**betrof'fen**, confounded, taken aback.

**betrübt,'** sad, sorrowful.

**Bett**, *n.*, –(e)s, –en, bed; sick-

bed; zu —e gehen, to go to bed; 'to turn in.'

**beugen**, to bend, bow; sich —, to bend; to bow (oneself).

**bewah'ren**, to save, protect; (Gott) bewahre! oh dear, no! *or* nothing of the kind!

**bewäh'ren, sich**, to stand the test (*of time*); to hold true *or* good.

**bewe'gen**, to move; to set in motion; sich —, to move (*intr.*); to writhe, wriggle.

**Bewe'gung**, *f.*, motion, movement, gesticulation; emotion.

**bewerk'stelligen**, to effect, manage.

**bewußt'los**, unconscious; der B—se, unconscious man (*or* person).

**Bewußt'sein**, *n.*, consciousness; in das — zurück'rufen, to bring round.

**bezah'len**, to pay; to settle, make up, clear.

**Bibel**, *f.*, —, -n, (Holy) Bible, (Holy) Scripture(s).

**bieder**, honest, candid.

**Bier**, *n.*, beer.

**Bild**, *n.*, -(e)s, -er, image, picture; scene.

**bilden**, to form.

**bild'hübsch**, pretty as a picture, 'lovely,' charming.

**bild'schön**, as pretty as a picture, most beautiful.

**Billet'** (*French; pronounce* bil-jet'), *n.*, -s, -s *or* Billete, (railway-)ticket.

**binnen** (*dat.*), within; — kurzem, before (*or* ere) long.

**bis**, till, until; — an (*acc.*), — nach (*dat.*), — zu (*dat.*), up to, as far as to; *conj.*, till, until.

**bisher'**, up to this (that) time; till now (then).

**bißchen** (das), (little) bit; trifle.

**bitten, bat, gebeten**, to request, beg, ask.

**bit'terlich-salzig**, (somewhat) bitter and salty.

**blamie'ren, sich**, to make a fool of oneself (in the presence of, vor).

**blasen, ie, a**, to blow; to sound; to force blasts of air (*or* steam) into, in; der Postillion bläst, the postillion sounds (to getting in the post-chaise).

**blaß**, pale; ganz —, deadly pale.

**Blattschild**, *m.*, -(e)s, -e, (large) peltate leaf.

**blau**, blue, azure.

**blau'äugig**, blue-eyed.

**bläulich**, bluish.

**Blau'säure**, *f.*, prussic (*or* hydrocyanic) acid.

**Blei**, *n.*, lead.

**bleiben, ie, ie**, to stay, remain; to continue to be; stehen —, to stand still; to stop.

**bleich**, bleak; pale.

**blenden**, to blind; to dazzle.

**Blick**, *m.*, -(e)s, -e, look (at,

auf), glance (at, auf, nach); eye.

**blicken**, to look.

**blieb . . . ü'brig**, *see* übrig=bleiben.

**blinken**, to gleam, shine, glitter.

**blinzeln**, to blink, wink, twinkle; zu . . . hin —, to twinkle over to . . .

**Block**, *m.*, –(e)s, ⸗e, bowlder (-stone).

**blond**, blond(e), fair-haired; light-complexioned.

**blüh'n** (=blühen), to bloom; to prosper, flourish.

**Blü'menwerk**, *n.*, –(e)s, *collect.*, show (*or* display) of flowers; floweriness.

**Blūt**, *n.*, –(e)s, blood.

**Blü'tenkelch**, *m.*, –(e)s, –e, calyx of a flower; flower.

**Bock**, *m.*, –(e)s, ⸗e, (coach-)box, driver's seat.

**Bocks'berger**, –s, Bocksberger (*family name*).

**Bōgen**, *m.*, –s, —, sheet; ein — Papier, sheet of paper.

**Bombe**, *f.*, bomb(-shell).

**Boot**, *n.*, –(e)s, –e, boat.

**Bootrand**, *m.*, –(e)s, ⸗er, boat-border; edge of a boat.

**bōs'ārtig**, malignant.

**Böschung**, *f.*, slope.

**bōten . . . an**, *see* an'bieten.

**brachte**, *see* bringen.

**brachte . . . heraus'**, *see* heraus'=bringen.

**Brand**, *m.*, –(e)s, ⸗e, burning, fire; in — setzen, to set on fire; to light.

**Bran'denburger Tōr**, *n.*, Brandenburg Gate (Berlin).

**brauchen**, to use, make use (of, *acc.*); to need, want.

**Braunschweig**, –s, 'Braunschweig,' Brunswick.

**brausen**, to roar; das B—, roaring.

**brāv**, good, well-behaved; right good; dear old; bravely, well; —! bravo! well done!

**brechen**, a, o, to break; to give way.

**breit**, broad, wide.

**breit'krempig**, broad-brimmed.

**brennen, brannte, gebrannt**, to burn; to be lighted; —d, burning; on fire.

**Brief**, *m.*, letter (to; for, an).

**bringen, brachte, gebracht**, to bring, deliver; to put, place; to convey, carry; to take.

**Brōt**, *n.*, –(e)s, –e, (loaf of) bread.

**brr!** (burr!), *interj.*, ugh! whoo!

**Brūch**, *m.*, –(e)s, ⸗e, swamps, lowlands; river-delta.

**Brūch'mühle**, *f.*, mill in the lowlands (*or* river-flats).

**Brūch'tāl**, *n.*, –(e)s, ⸗er, lowlands; river-flats; river-delta.

**Brücke**, *f.*, bridge; railroad-bridge.

**Brūder**, *m.*, –s, ⸗, brother.

**brummen**, to grumble, growl; das B—, grumbling.

**brummig,** grumpy, grumbling.
**Brust,** *f.*, —, **⸗e,** breast; chest.
**Brust′streifen,** *m.*, **–s,** —, frill, ruffle.
**brüten,** to brood; **das B—,** brooding, meditation.
**Bube,** *m.*, **–n, –n,** boy, lad.
**Buch,** *n.*, **–(e)s, ⸗er,** book; guide-book (to, **über**).
**Buche,** *f.*, —, **–n,** beech-tree (*Fagus silvatica*).
**Bu′chengrün,** *n.*, verdure (*or* green foliage) of beeches.
**Bucht,** *f.*, —, **–en,** bay, inlet.
**bücken,** **sich,** to stoop.
**Bückling,** *m.*, **–s, –e,** red (*or* cured) herring; *fam'l.*, (= **Verneigung,** *f.*), bow, 'scrape.'
**bunt,** (gay-)colored, gaudy; motley.
**Bür′germeister,** *m.*, **–s,** —, 'burgomaster'; mayor.
**Burg′felde,** Burgfelde (*name of a village*).
**buschig,** bushy; overgrown with shrubs.
**Butter,** *f.*, butter; **in — backen,** to fry.
**But′terbrot,** *n.*, **–(e)s, –e,** buttered slice of bread; **belegtes —,** ham-(egg-, cheese-, *etc.*) sandwich.

## C

**Cäsar, –s,** Cæsar.
**Coupé′** (*French; pronounce* **kupe′**), *n.*, **–s, –s,** compartment of a railroad-car.

## D

**da,** there, then; in consideration of this; where, when; *conj.*, as, when, since.
**dabei′** (**da′bei**), thereby, therewith; at the same time, in doing so.
**da⸗bleiben, ie, ie,** to stay (*or* remain) there *or* here.
**Dach,** *n.*, **–(e)s, ⸗er,** roof.
**dachte,** *see* **denken.**
**da′für** (**dafür′**), for this (*or* that); for that purpose (*or* undertaking).
**dage′gen,** against it; averse to it; — **sein,** to object to something.
**da′gesessen,** *see* **da⸗sitzen.**
**daheim′,** at home.
**da′hin,** thither, there, in that direction; then; **bis —,** till then; to that point *or* pass.
**dahin′,** gone; lost; — **sein,** to be gone.
**dahin′⸗jagen,** to force (*or* speed) along.
**dahin′⸗ziehen, zog, gezogen,** to go (*or* march) along.
**da′⸗liegen, a, e,** to lie (*or* rest) there *or* here; to moor.
**da′mals,** at that time.
**Dame,** *f.*, lady.
**da′mit,** with this, with these words, saying so.
**damit′,** *conj.*, that, in order that; so that; — **nicht,** for fear that; lest.

**däm'merig,** dim, dusky.
**Dampfer,** *m.*, **-s,** —, steamer, steam-boat.
**Dampf'maschine,** *f.*, —, **-n,** steam-engine.
**Dampfschiff,** *n.*, -(e)s, -e, steam-boat.
**Däne,** *m.*, -n, -n, Dane.
**Dank,** *m.*, -es, thanks; Gott sei —! Heaven be thanked!
**danken,** to thank (some one, *dat.*); to return thanks (to some one, *dat.*); to decline with thanks.
**Dank'gebēt,** *n.*, (prayer of) thanksgiving.
**dann,** then, thereupon; secondly; — und wann, now and then, occasionally.
**daran',** on (*or* of) it; on (*or* of) the fact.
**daran'-gēben,** a, e, to give up; to abandon.
**darauf',** thereon, thereupon, on it; thereafter; mitten —, in the center of it.
**daraus',** out of (*or* from) it.
**darf,** *see* dürfen.
**darin',** therein, in there, in them.
**darnāch',** after that, upon that.
**dār-stellen,** to represent.
**darü'ber,** thereover, over it (*or* them); about it (*or* what, was); meanwhile; quer —, over against.
**dār'um,** therefore; for this reason; on this account.
**darum',** therefore, for that; for that reason, on that account.
**darun'ter,** among them.
**dā-sitzen,** saß, gesessen, to sit (*or* be sitting) there *or* here.
**dā-stehen,** stand, gestanden, to stand there.
**daß,** that.
**davon',** of (from *or* by) it *or* them.
**davon'-eilen,** to hurry away.
**davon'-gehen,** ging, gegangen, to take oneself off; to depart.
**davon'-machen,** sich, to make (*or* be) off; to slip (*or* slink) away.
**davon'-rollen,** to roll (*or* speed) away.
**davon'-stürzen,** to burst away.
**dazu',** to (*or* for) it; thereby; with it; in addition to it; at the same time, simultaneously.
**dazwisch'en,** between (there *or* them).
**dazwisch'en-kommen,** kam, gekommen, to intervene; to lie between.
**Deckbett,** *n.*, -(e)s, -en, upper bed; bed-cover.
**Deckstein,** *m.*, -(e)s, -e, top-(*or* covering-)slab.
**Dēgen** (ē = ä), *m.*, -s, —, (dress-)sword.
**dehnen,** sich, to extend, stretch, *intr.*
**dein, deine, dein,** thy; your.
**dēnen,** *dat.*, *rel.*, which, whom.

**denke . . . nach,** *see* **nach'denken.**
**denken, dachte, gedacht,** to think (of, **an**); to suppose; **sich** (*dat.*) **—,** to imagine, picture to oneself; **an etwas —,** to remember; **das D—,** thinking, thought; intellectual power.
**denn,** *adv. explet.*, then; now; say; **— doch,** certainly; *conj.*, for, because, since.
**der, die, das,** *artic.*, the; *dem.*, this (that) one, that one, the latter, he (she, it); *rel.*, who, which, that.
**derb,** rough; blunt.
**deren,** *gen.*, *sing.*, *pl.*, *rel. pron.*, whose; of which, of whom.
**dersel'be, diesel'be, dassel'be,** the same; the latter; he, she, it.
**desglei'chen,** the like, the same; likewise.
**dessen,** *dem.*, (of) his; *rel.*, whose, of whom, of which.
**deuten,** to point (at, to, **auf**); to wink (at, **auf**).
**deutlich,** distinct.
**deutsch,** German; **auf —,** in German.
**Deutsch-Amerikā'ner,** *m.*, **-s, —,** German-American.
**Deutsche(r),** *m.*, **Deutschen, Deutsche(n),** the (a) German, native of Germany.
**Deutschland, -s,** Germany.
**dicht,** close, dense; standing close together; immediatey.
**dichten,** to invent; to fabricate.
**dick,** thick, big, heavy, stout; strong; dense.
**dienen,** to serve (as *or* for, **zu**).
**Diener,** *m.*, footman, attendant.
**dieser, diese, dieses,** this.
**dies'māl,** this time.
**Ding,** *n.*, **-(e)s, -e** *or* **-er,** thing, object; **ein — wie,** something like; **ein anderes —,** something else.
**dir** (*dat.*), (to) thee; (to) you.
**doch,** yet, but, after all; for all that; **denn —,** certainly; **— schon,** why! after all; for all that.
**Dok'tor,** *m.*, **-s, Doktō'ren,** doctor; physician.
**Dol'lar,** *m.*, **-s, -s,** dollar.
**Dōm,** *m.*, **-(e)s, -e,** cathedral.
**don'nerähnlich,** thundering.
**Dop'pelreihe,** *f.*, **—, -n,** double row (*or* set).
**doppelt,** double, twofold, twice as.
**Dorf,** *n.*, **-(e)s, ⸗er,** village.
**dort,** there; **von — aus,** (starting) from there.
**dort'hin (dorthin'),** thither, there, that way.
**Draht'nachricht,** *f.*, **—, -en,** wire-message, telegram; **eine — senden,** to wire a reply.
**drauflōs'-frāgen,** to inquire heartily (away *or* right and left).
**draußen,** out there, without, out of doors.

**drei'eckig**, three-cornered, triangular; three-cocked.
**dreißig**, thirty.
**drin** (=**darin'**), therein, in it.
**drinnen** (=**darin'nen**), within.
**dritte** (**der**), third.
**drit'tenmāl** (**zum**), for the third time.
**Drosch'kenkutscher**, *m.*, **-s**, —, cab-driver.
**drüben**, over there, on the other side (*of the street, etc.*).
**Druck**, *m.*, -(**e**)**s**, squeeze; (= **Händedruck**) shake of the hand.
**drücken**, to press.
**du**, thou; you.
**Duft**, *m.*, -(**e**)**s**, **-̈e**, vapor, exhalation.
**Dummkopf**, *m.*, -(**e**)**s**, **-̈e**, blockhead.
**dumpf**, close, damp; hollow, dull; gloomy.
**Düne**, *f.*, —, **-n**, down (*sandhill along the sea-coast*).
**dü'nenumschlossen**, enclosed (*or* surrounded) by downs (= *sandhills along the sea-coast*).
**dunkel** (*attrib.*, **dunkler**, **dunkle**, **dunkles**), dark, dusky, black; opaque; **das D—**, dark, darkness.
**Dun'kelheit**, *f.*, darkness.
**dunkeln**, to grow dark; to be growing dusky.
**durch** (*acc.*), through; by; by (*or* with) some one's assistance; by means of.
**durchaus'**, at all events; positively, absolutely.
**durch-bringen**, **brachte**, **gebracht**, to bring round (*a patient*).
**durchbro'chen**, through-carved, broken through; open-worked.
**durcheinan'der-rennen**, **rannte**, **gerannt**, to rush (*or* hurry) along confusedly.
**durchfrie'ren**, **o**, **o**, to penetrate with cold; to chill all over.
**durch-kommen**, **kam**, **gekommen**, to get through; to recover.
**durchlö'chern**, to perforate; to pierce.
**durch-machen**, to go through; to experience.
**durchmust'ern**, to examine; to scan; to scrutinize.
**durchnäs'sen**, to wet thoroughly (all over *or* to the skin); to drench; **ganz** —, to wet all over.
**dürfen** (*pres. ind.*, **darf**, **darfst**, **darf**; **dürfen**, *etc.*), **durfte**, **gedurft**, may, need; to be allowed; **Sie** — **nicht**, you must not.
**düster**, dim, dusky, dark.
**Dutzend**, *n.*, **-s**, **-e**, dozen.

## E

**e'ben**, just (*or* even) now *or* then.
**e'bene** (**der**), even, level, flat, open.

**e'he**, ere, before.
**Ehre**, *f.*, honor, credit; **einem — machen**, to reflect honor (*or* credit) on some one; **es geht gegen meine —**, it is against my (sense of) honor.
**Ehr'furcht**, *f.*, reverence; homage; **mit —**, reverently, respectfully.
**ei!** oh! pshaw!
**Ei'chenhain**, *m.*, **-(e)s, -e**, oak-grove.
**Eich'hörnchen**, *n.*, **-s, —**, squirrel.
**Eifer**, *m.*, zeal, eagerness.
**ei'gene (der)**, (one's) own.
**ei'gentlich**, really, in fact.
**ei'gentliche (der)**, real, proper.
**Ei'land**, *n.*, **-(e)s, -e**, island.
**eilen**, to hasten, hurry.
**eilig**, hasty, speedy.
**ei'nemmāl (mit) = mit einem Male**, all at once.
**einer, eine, ein(e)s**, one (of, *gen.*, *or* **von**), some one, something.
**ein=fallen, fiel, gefallen**, to interrupt; *impers.*, to occur (to, *dat.*); to enter some one's mind.
**ein=fassen**, to line; to enclose.
**ei'nige**, a few, some.
**ein=lāden, u, a**, to invite (to, **zu**).
**ein'māl**, once, one time; in one particular case; **mit ei'nem=mal (mit einem Mal)**, all at once.
**einmāl' (*indef.*)**, once (on a time), some time; *expl.*, ever, just, only; please, won't you? I must say; if possible; **noch —**, once more.
**ein=prägen, sich**, to be fixed (*or* impressed) on some one's mind.
**Ein'samkeit**, *f.*, solitude.
**ein=schlāfen, ie, a**, to fall asleep.
**ein=schlāgen, u, a**, to take (follow *or* pursue) a road.
**ein=schließen, o, geschlossen**, to lock (*or* shut) in *or* up; to confine, enclose.
**einst**, once, in time past.
**ein=stecken**, to put (*or* place) in *or* back; **wieder —**, to put back.
**ein=steigen, ie, ie**, to go (step *or* get) in *or* on board; to enter; **beim E—**, on entering (*the boat*).
**einstwei'len**, in the meantime.
**ein=treffen, traf, getroffen**, to come in; to arrive.
**ein=trēten, trat, getreten**, to enter, make one's entrance; **der Ein'getretene**, new-comer.
**ein=üben**, to drill; to rehearse.
**Ein'wohner**, *m.*, **-s, —**, inhabitant.
**einzeln**, single, separate; **— stehend**, isolated.
**einzig**, only, single, sole; **der E—e**, the only one.
**Eisen**, *n.*, **-s**, iron.
**Ei'senbahndamm**, *m.*, **-(e)s, ⸗e**, (railroad-)embankment *or* track.

**Ei'senbahnstatiōn** (tion = zion), *f.*, —, -en, (railroad-)station.
**Ei'senbahnwāgen,** *m.*, -s, —, (railroad-)car *or* coach.
**Ei'senbahnzūg,** *m.*, -(e)s, ⸗e, railroad-train.
**Ei'senschlange,** *f.*, iron serpent.
**Eis'nādel,** *f.*, —, -n, icicle.
**Elbe,** *f.*, Elbe-river.
**ē'lend,** distressful.
**E'lend,** *n.*, -(e)s, misery, wretched condition.
**Eltern,** *pl.*, parents.
**empfan'gen,** i, a, to receive; to meet, welcome.
**empōr',** up (to, nach).
**empōr'=führen,** to lead (*or* take) up.
**empōr'=raffen,** sich, to raise oneself.
**empōr'=ringen** (a, u), sich, to raise oneself; to get up.
**empōr'=schnellen,** to fly up(wards).
**empōr'=springen,** a, u, to jump (*or* jerk) up.
**empōr'=sträuben,** sich, to stand up (*or* on end); to bristle up.
**empōr'=ziehen,** zog, gezogen (sich), to pull oneself up.
**Ende,** *n.*, -s, -n, end.
**endlich,** at last, finally.
**entfal'ten,** to unfold.
**entfer'nen,** to remove; to turn off; sich —, to withdraw, leave.
**entfernt',** (far) off.
**entgē'gen=breiten,** to stretch out (towards, *dat.*).
**entgē'gen=halten,** ie, a, to hold out (to, towards, *dat.*).
**entgē'gen=kämpfen,** to wrestle *or* struggle (against, *dat.*).
**entgē'gen=kommen,** kam, gekommen, to come (*or* advance) to meet some one, *dat.*
**entgē'gen=lächeln,** to smile (upon *or* at, *dat.*).
**entgē'gen=strecken,** to stretch out (to, *dat.*).
**entgē'gen=trēten,** a, e, to come to meet (some one, *dat.*); to advance towards (some one, *dat.*).
**entgē'gen=wenden,** *reg. v.*, *or* wandte, gewandt (sich), to turn (towards, *dat.*).
**entlang',** *postpositive*, along; by the side of; den Waldrand — gehen, to skirt a wood.
**entlas'sen,** entließ, entlassen, to give leave to go (to, zu); to send (to, zu).
**entschlos'sen,** resolved, decided.
**entschlum'mern,** to fall into slumber (*or* asleep).
**Entschluß',** *m.*, -sses, ⸗sse, resolution, determination.
**entschul'digen,** sich, to excuse oneself (to some one, bei).
**Entschul'digung,** *f.*, excuse, plea; apology (for, wegen).
**entsetz'lich,** fearful, dreadful.
**entsetzt',** terrified, shuddering, aghast.

**entstel'len**, to disfigure, distort.
**Epidemie'**, *f.*, epidemic (disease).
**Erbit'terung**, *f.*, violent anger (at, gegen); animosity (against, gegen).
**erblas'sen**, to grow (*or* turn) pale.
**erblick'en**, to perceive, see; to catch sight of.
**Erd'aufschüttung**, *f.*, earthwork.
**Erd'befestigung**, *f.*, —, -en, earthwork.
**Erde**, *f.*, earth.
**erdröh'nen**, to ring (out); to boom.
**Erdwall**, *m.*, -(e)s, ⸗e, earthwork.
**erfah'ren**, u, a, to find out, make sure; to experience.
**erfas'sen**, to seize; to take hold (of, *acc.*).
**erge̅'ben** (e̅ = ä), *adj.*, given, devoted; loyal (to, *dat.*).
**ergrei'fen**, **ergriff**, **ergriffen**, to grasp, seize.
**erhal'ten**, ie, a, to get, receive.
**erhe̅'ben**, o, o, to raise, lift up; sich —, to (a)rise; to get (*or* spring) up; erhebend, elevating.
**erhel'len**, to light up.
**erho̅'len**, sich, to recover; to grow well.
**erin nern**, sich, to remember.
**Erin'nerung**, *f.*, remembrance, recollection, memory (of, an).
**Erkäl'tung**, *f.*, (catching) cold.
**erken'nen**, **erkannte**, **erkannt**, to know, identify, recognize, make out (by, an); to apprehend.
**erklä'ren**, to explain.
**Erklä'rung**, *f.*, explanation.
**erklim'men**, o, o, to climb up to.
**erklin'gen**, a, u, to (re)sound; to ring out.
**erleich'tern**, to lighten, disburden; erleichtert auf'atmen, to feel relieved.
**erleuch'tet**, brightly lighted (*or* lit up).
**erlö'sen**, to redeem, release.
**ernst**, earnest, serious, stern.
**Ernst**, *m.*, -es, earnestness; seriousness.
**Ernte**, *f.*, harvest; crop.
**Ern'tedankfest**, *n.*, -es, -e, (harvest-)thanksgiving-service *or* festival.
**ero̅'bern**, to take (*by storm*); to carry (*by assault*).
**erra̅'ten**, ie, a, to guess; to hit upon, find out.
**erre̅gt'**, excited, commoted, agitated.
**errei'chen**, to reach; to come (*or* get) at, arrive at.
**erschal'len**, *reg. v.*, *or* o, o, to (re)sound; to be heard.
**erschei'nen**, ie, ie, to seem; to appear; das E—, appearance.
**erschöp'fen**, to drain; to exhaust, zum Tode erschöpft, tired to death; dead-beat.

**erschreck'en,** *tr.*, to frighten, alarm; *intr.*, **erschrak, erschrocken,** to take fright, be startled *or* alarmed (at, **über**); to stand aghast.

**erschüt'tern,** to agitate violently; to move, affect.

**Erschüt'terung,** *f.*, (violent) emotion, commotion.

**erse'hen,** **a, e,** to learn, perceive.

**Erst,** first, at first; firstly; not before, not until; but, only.

**erstau'nen,** to be astonished (surprised *or* amazed); **das E—,** astonishment, surprise; **in E— setzen,** to astonish, amaze.

**erstaun'lich,** surprising, amazing.

**Erste** (**der**), first.

**Er'stenmal** (**zum**), for the first time.

**Er'stens,** first, firstly, in the first place.

**Erstlich,** firstly, in the first place.

**ersu'chen,** to request.

**ertra'gen,** **u, a,** to bear (up against); to endure.

**erträn'ken,** to drown.

**erwach'sen** (**chs = ks**), *p. p.*, full-grown, grown-up; **der E—e,** grown person, adult.

**erwäh'nen,** to mention, make mention (of, **von**).

**erwar'ten,** to expect; to await.

**Erwar'tung,** *f.*, expectation, suspense.

**erweh'ren,** **sich,** to refrain (from, *gen.*); to forbear (doing something, *gen.*).

**erwer'ben,** **a, o,** to acquire; to earn; **sich** (*dat.*) **—,** to acquire (*or* earn) for oneself; **sauer erworben,** dearly bought.

**erwi'dern,** to return (*a salute*).

**erzäh'len,** to tell stories; to tell (of, about, **von**); to report, narrate.

**Erzäh'lung,** *f.*, **—, -en,** tale, story.

**es,** it; there.

**essen,** **aß, gegess'en,** to eat; **ich hatte mich tüchtig satt gegessen,** I had satisfied my appetite thoroughly; **zu —,** (something) to eat; **das E—,** eating, food; **zum E— läuten,** to ring the dinner-bell.

**et'wa,** about, perhaps.

**etwa'ig,** eventual, possible, likely.

**et'was,** something (like, **wie**), somewhat; a little; **ich hörte —,** I heard a noise; **— von,** something like.

**Euer, Eure, Euer,** your.

**Euro'pa,** **-s,** Europe.

**E'wig,** forever.

**E'wige** (**der**), perpetual; ubiquitous; unavoidable.

## F

**Fabrik',** *f.*, **—, -en,** factory.

**fabrizie'ren,** to fabricate, manufacture.

**Fäden**, *m.*, –s, ⸗, thread; **ich habe keinen trocknen — am Leibe**, I am wet through (*or* to the skin); I am quite drenched.
**Fähre**, *f.*, ferry-boat.
**fahren**, **u**, **a**, *tr.*, to drive; *intr.*, to ride; to run; to sail; to go (by rail); to roll along; to travel; **einen — lassen**, to let one have a ride; **ich fahre mit dem . . . Zuge**, I'll take the . . . train; **in die Höhe —**, to jump (*or* start) up.
**Fahrgeld**, *n.*, –(e)s, –er, fare.
**Fährhaus**, *n.*, –ses, ⸗ser, ferry-house (*or* station).
**Fahrt**, *f.*, —, –en, drive; ride; passage, voyage, journey; **auf dieser —**, in this journey.
**fährt . . . ab**, *see* **ab'fahren**.
**Fakto'tum** (*Lat.*, = 'do everything'), *n.*, –s, –s, 'factotum'; 'man of all work'; life-long assistant *or* right hand.
**Fall**, *m.*, –(e)s, ⸗e, fall(ing), downfall, tumbling; present case.
**fallen**, **fiel**, **gefallen**, to fall, drop; to be thrown down.
**falls**, in case that; if.
**fällt . . . ein**, *see* **ein'fallen**.
**falsch**, false; wrong; erroneous; **ein —er Griff**, mistake.
**falten**, to fold.
**Fal'tengesicht**, *n.*, wrinkled face.
**Fami'lie**, *f.*, family.
**fange . . . an**, *see* **an'fangen**.
**fangen**, **i**, **a**, to catch, capture; to take (prisoner).
**färben**, to color, tinge.
**far'benprächtig**, richly (*or* brightly) colored.
**Farnwald**, *m.*, –(e)s, ⸗er, wood (*or* forest) of ferns; fern-wood.
**Fäselei'**, *f.*, thoughtlessness; flightiness.
**fassen**, to seize, grasp; **festen Fuß —**, to gain a footing; **sich —**, to compose oneself (*or* one's mind).
**fast**, almost, as much as.
**Fast'nachtstreiben**, *n.*, carnival-mummery.
**Fe'bruartag**, *m.*, –(e)s, –e, day in February.
**fehl⸗schießen**, **o**, **geschossen**, to miss the mark; **fehlgeschossen!** (you are) entirely mistaken! *or* quite out!
**fein**, fine, delicate; drizzling.
**Feld**, *n.*, –(e)s, –er, field; open field.
**Feldrain**, *m.*, –s, –e, balk; grassy ridge between two fields.
**Fenster**, *n.*, –s, —, window; **am —**, near (*or* by) the window.
**Fen'sterscheibe**, *f.*, —, –n, window-pane.
**fern**, far (off), distant.
**Ferne**, *f.*, (far) distance; **aus der —**, from afar.
**fertig**, ready, done, made up, finished; compounded.

**fest**, fast, firm.
**Fest**, *n.*, **–es, –e**, festival, feast; ball.
**fest=binden, a, u**, to bind fast, tie up.
**Fest'garderōbe**, *f.*, wardrobe (*or* wearing apparel) for the ball.
**Fest'gedanke**, *m.*, **–ns, –n**, thought (reverie *or* musing) of *or* about a festival (ball *or* masquerade).
**Fest'gewühl**, *n.*, festive crowd (*or* throng).
**fest=halten, ie, a**, to hold (fast).
**Festland**, *n.*, –(e)s, **⁼er**, mainland.
**fest=packen**, to lay firm hold (of, *acc.*); to seize firmly.
**Festsaal**, *m.*, –(e)s, **–säle**, festive hall.
**Feststaat**, *m.*, –(e)s, festive dress; one's best; 'full fig.'
**fett**, fat; rich, fertile; **immer —er**, richer and richer; more and more fertile.
**Feuch'tigkeit**, *f.*, humidity.
**Feuer**, *n.*, fire.
**Feu'erauge**, *n.*, **–s, –n**, fiery eye.
**Feu'erstein**, *m.*, –(e)s, **–e**, flint.
**Feu'erwerk**, *n.*, (display of) fireworks.
**feurig**, burning; live; **—e Kohlen**, coals of fire.
**Fiber**, *f.*, **—, –n**, fibre, sinew; *pl.*, strength.
**Fieber**, *n.*, fever.
**fie'berglänzend**, glaring with fever.
**fie'berglühend**, glowing with fever.
**finden, a, u**, to find; to get, have, meet with; **es findet sich**, that will come in due time.
**fingen . . . an**, *see* **an'fangen**.
**fin'gerdick**, of the breadth of one's finger.
**Fin'gerglied**, *n.*, –(e)s, **–er**, finger-joint.
**Fisch**, *m.*, **–es, –e**, fish.
**Fischer**, *m.*, fisher(man); bargeman.
**Fisch'erboot**, *n.*, –(e)s, **–e**, fisher- (*or* fishing-)boat, fishing-smack.
**Fisch'erdorf**, *n.*, –(e)s, **⁼er**, fisher-place (*or* -village).
**Fischerei'**, *f.*, fishery; fishing.
**Fisch'erhütte**, *f.*, fisherman's hut.
**Fisch'ermädchen**, *n.*, fisher-girl.
**Fisch'quäler**, *m.*, fish-tormenter.
**Flasche**, *f.*, flask; bottle.
**Fleck**, *m.*, –(e)s, **–e**, spot; **wollte nicht vom —**, did not advance.
**Flecken**, *m.*, **–s, —**, place; village.
**flehen**, to beseech, implore.
**fleißig**, frequently, incessantly.
**fliegen, o, o**, to fly; to pass swiftly; to fall; **—d**, hastv.
**fließen, o, geflossen**, to flow; to come (*or* get) in.

**Flügel**, *m.*, wing; casement (*of a window*).

**Flunder**, *f.*, —, **–n**, flounder; 'flat-fish' (*Platessa flesus*).

**flunkern**, to fib; to tell fibs.

**Flur**, *f.*, —, **–en**, *or m.*, **–(e)s**, **–e**, corridor.

**Fluß**, *m.*, **–sses**, **⸗sse**, river.

**Folge**, *f.*, —, **–n**, sequence, sequel; consequence, result.

**folgen**, to follow (some one, *dat.*).

**formen**, to form, shape.

**förmlich**, veritable, regular.

**forschen**, to inquire (after, **nach**).

**fort**, away, gone; on, along; —! on! along! onward!

**fort⸗fahren**, **u**, **a**, to continue.

**fort⸗gehen**, **ging**, **gegangen**, to go away; to leave.

**fort⸗stürmen**, to rush (*or* dash) off (*or* away).

**fort'während** (fortwäh'rend), continually, all the time.

**Frage**, *f.*, question, inquiry.

**fragen**, to ask (for, **um**); **einen um Rat** —, to ask some one's advice.

**Franz**, **–ens**, Francis, Frank.

**Frau**, *f.*, —, **–en**, woman; wife; Mrs., 'Frau.'

**Frau'ensperson**, *f.*, ⊥, **–en**, woman, female.

**frei**, free, open, unobstructed.

**freilich**, certainly, to be sure, of course.

**Frei'tagnacht**, *f.*, —, **⸗e**, Friday-night.

**fremd**, foreign; strange; **der F—e**, stranger; tourist.

**fremd'artig**, singular, odd.

**Freude**, *f.*, joy, pleasure; **seine — an etwas haben**, to delight (*or* take delight) in something.

**Freu'densprung**, *m.*, **–(e)s**, **⸗e**, leap of joy.

**freudig**, joyful; pleasant.

**freuen**, *impers.*, to afford joy (*or* pleasure); **es freut mich**, it gives me joy; **sich** —, to be glad (*or* happy); **sich auf etwas** —, to look forward to something with pleasure (*or* happy anticipation); **sich königlich** —, to be as happy as a king.

**Freund**, *m.*, **–(e)s**, **–e**, friend.

**freundlich**, friendly, kind, affable; fair; pleasing, agreeable; smiling.

**Freund'schaftsbund**, *m.*, **–(e)s**, **⸗e**, friendly alliance; league of amity.

**Fried'rich**, **–s**, Frederic(k); — **der Große**, Frederic(k) the Great, king of Prussia (1740–86).

**frisch**, fresh; cool, pure; new, green; lively, cheerfully, resolutely, with a will.

**Fritz**, **–ens**, Fred.

**froh**, glad, happy, cheerful.

**fröhlich**, joyful, joyous.

**Frosch**, *m.*, **–es**, **⸗e**, frog.

**Fruchtfeld**, *n.*, **–(e)s**, **–er**, cornfield; *pl.*, fertile land.

**früh**, early (in the day); in the morning; **gestern** —, yesterday morning; **heute** —, this morning.

**Frühe**, *f.*, early time; **in aller** —, early in the morning; at an early hour.

**fühlen**, to feel, perceive.

**fuhr . . . hin**, *see* **hin=fahren**.

**fuhr . . . hinü'ber**, *see* **hinü'ber=fahren**.

**führen**, to lead, guide; to take.

**füllen**, to fill; **sich** —, to be filled; to fill (*intr.*).

**fünf**, five.

**fünfunddrei'ßig**, thirty-five.

**fünfzehn**, fifteen.

**Fun'kenregen**, *m.*, rain of sparks.

**für** (*acc.*), for, to; instead of; **was** —, what kind of . . .

**fürchten**, to fear, dread; **sich** —, to be afraid (*or* in fear) of, **vor**.

**fürch'terlich**, fearful.

**Fürst**, *m.*, -en, -en, prince; — **und Herr von . . .**, Prince and Lord of . . .

**Für'stenhof**, *m.*, -(e)s, ⁼e, a prince's court; **Hotel** —, 'Palace Hotel.'

**Fuß**, *m.*, -es, ⁼e, foot; footing; base; **sich die** ⁼e **vertreten**, to stretch one's legs (*by walking*); **zu** —, on foot; **festen** — **fassen**, to gain a footing.

**Fuß'pfad**, *m.*, -(e)s, -e, foot-path.

**Fuß'stapfe** (**Fußtapfe**), *f.*, —, -en, foot-mark, foot-print.

**Fuß'wanderung**, *f.*, —, -en, travelling on foot; walking (*or* pedestrian) tour.

## G

**Gabe**, *f.*, —, -n, gift; talent.

**Gang**, *m.*, -(e)s, ⁼e, march, walking, progress; course (*of dishes*).

**ganz**, quite, wholly, entirely; altogether, just; *colloq.*, very, very much; full, far; — **groß**, very large, gigantic.

**ganze** (**der**), whole, entire; throughout the length of . . .; **von** —**m Herzen**, with all one's heart; heartily, cordially.

**gar**, at all; very; — **nicht**, not at all; not very; — **zu**, (altogether) too; over-.

**Garten**, *m.*, -s, ⁼, garden.

**Gar'tenlaube**, *f.*, bower, arbor, summer-house; *title of a popular magazine*.

**Gar'tenzaun**, *m.*, -(e)s, ⁼e, garden-hedge.

**Gasse**, *f.*, street.

**Gast**, *m.*, -es, ⁼e, guest, visitor.

**Gasthaus**, *n.*, -ses, ⁼ser, inn; lodging house.

**Gasthof**, *m.*, -(e)s, ⁼e, inn, hotel.

**Gast'hofsgebäude**, *n.*, hotel (-building).

**Gast'stübe**, *f.*, travellers' room (*in a hotel*).
**Gastwirt**, *m.*, –(e)s, –e, innkeeper.
**gaukeln**, to flit about.
**gēben** (*pres. ind.*, gebe, gibst, gibt; geben, *etc.*), a, e, to give, bestow; to make, cause, produce; es gibt, there is, there are.
**gebie'ten**, o, o, to bid, order; to command, dictate; —d, imperative(ly).
**gebis'sen**, *see* beißen.
**gebō'ren**, born.
**Gebūrts'ort**, *m.*, –(e)s, –e *or* ⸗er, birthplace, native place.
**gebückt'**, bent, stooping.
**Gebüsch'**, *n.*, –es, –e, thicket (*or* cluster) of bushes; shrubbery.
**Gedan'ke**, *m.*, –ns, –n, thought.
**gedan'kenvoll**, deep in thought, pensive.
**geden'ken**, gedachte, gedacht, to intend.
**gedul'dig**, patient.
**gefähr'lich**, perilous, hazardous.
**gefal'len**, gefiel, gefallen, to please (some one, *dat.*); du gefällst mir, I like you.
**Gefal'len**, *m.*, favor, kindness; einem einen — tun, to do some one a favor; to comply with some one's request.
**Gefühl'**, *n.*, feeling, sensation.
**gēgen** (*acc.*), against, at; towards; about; in comparison with, for.
**Gē'gend**, *f.*, —, –en, region, part of the country.
**gēgenü'ber⸗stehen**, stand, gestanden, to stand face to face (of, *dat.*).
**gegess'sen**, *see* essen.
**geglit'ten**, *see* gleiten.
**gehā'ben**, gehabte, gehabt (sich), to behave; gehab dich wohl! farewell!
**gehabt'**, *see* haben.
**gehe . . . heran'**, *see* heran'gehen.
**geheim'nisvoll**, mysterious.
**gehen**, ging, gegangen, to go; to go to see (*acc.*, zu); to call (at, on, in, zu); to go away, leave; *impers.*, to be; to fare; wie geht es Ihnen? how are you?; es geht mir schlecht, I am badly off; es geht, it can be done; es ist schnell gegangen, it was done quickly; it was quick work.
**Gehil'fe**, *m.*, –n, –n, clerk; assistant.
**gehö'ren**, to belong (to *dat.*).
**Gei'genton**, *m.*, –(e)s, ⸗e, sound of the violin.
**geirrt'**, *see* irren.
**Geist**, *m.*, –es, –er, mind.
**gekannt'**, *see* kennen.
**gelan'gen**, to come; to get (to, an, nach).
**gelaunt'**, disposed, tempered; gut —, good-humored.
**gelb**, yellow.

**gelblich,** yellowish, fallow.
**Geld,** *n.*, **-es, -er,** money, cash (for, **zu**).
**gele'gen** (*see* **liegen**), lying, situated.
**Gele'genheit,** *f.*, **—, -en,** occasion.
**Gelei't(e),** *n.*, concomitant.
**gelei'ten,** to conduct, accompany.
**gelernt',** *see* **lernen.**
**geliebt'** (*see* **lieben**), beloved.
**gelin'gen, a, u,** *impers.*, to succeed; **es gelingt mir,** I succeed.
**gelten, a, o,** to be looked upon (as, **als**); to pass (for, **als**).
**genannt',** *see* **nennen.**
**genau',** close(ly), careful(ly), accurate(ly), to a tittle.
**gene'sen, genās, genēsen,** to recover; **—,** *p. p.*, restored to health.
**genie'ßen, o, genossen,** to enjoy; to take (*or* taste) food and drink.
**genom'men,** *see* **nehmen.**
**genug',** enough; more than enough; quite; **lustig —,** quite amusing.
**Geographie',** *f.*, geography; geographical lessons (*or* studies).
**gepreßt',** depressed, dejected.
**geprie'sen,** *see* **preisen.**
**gepū'dert,** powdered.
**geputzt'** (*see* **putzen**), gaily-dressed; smart.
**gerā'de,** just; plainly.
**Gerät',** *n.*, **-(e)s, -e,** implement(s), utensil(s).
**Gerātewohl',** *n.*, lucky chance; **aufs —,** at random; at hit or miss.
**gerāu'chert,** *see* **räuchern.**
**gerecht',** right; just, justified.
**gerefft',** *see* **reffen.**
**gering',** scanty, deficient, meagre.
**Germā'ne,** *m.*, **-n, -n,** (ancient) German.
**germā'nisch,** Germanic, Teutonic.
**gern,** gladly; *comparat.*, **lieber,** better, rather; *superl.*, **am liebsten,** most, best of all; **ich wäre am liebsten gestorben,** I should have liked best to die; **sehr — haben,** to like very much.
**gerührt',** moved, affected, with emotion.
**gesal'zen** (**=eingesalzen**), *see* **salzen.**
**Geschäft',** *n.*, **-(e)s, -e,** business; affair.
**geschē'hen, a, e,** to happen; to be done.
**gescheit',** intelligent, judicious.
**Geschich'te,** *f.*, history; story, tale; (awkward) affair; (stupid) thing; (fine) doings.
**Geschmack',** *m.*, **-(e)s,** taste.
**geschmol'zen,** *see* **schmelzen.**
**Gesicht',** *n.*, **-(e)s, -er,** face.
**Gespenst',** *n.*, **-es, -er,** specter.

**Gespräch'**, *n.*, talk, conversation.
**Gestalt'**, *f.*, —, -**en**, form, figure.
**gestern**, yesterday; — **abend**, last night; — **früh**, yesterday morning.
**gestor'ben**, *see* **sterben**.
**gestreng'**, stern, severe; sedate.
**getān'**, *see* **tun**.
**Getö'se**, *n.*, din, clatter.
**getrun'ken**, *see* **trinken**.
**gewal'tig**, large, mighty; forcible, powerful.
**gewalt'sam**, violent, forcible; *adv.*, with all one's might; by force.
**Geweih'**, *n.*, -(e)**s**, -**e**, antlers *or* horns (*of stags, deers, etc.*).
**gewē'sen** (*see* **sein**, *aux. v.*), been; **war** —, had been; — (**zu**) **sein**, (to) have been . . .
**gewin'nen**, **a**, **o**, to gain, obtain; to get.
**gewis'se** (**der**), certain.
**Gewis'sen**, *n.*, -**s**, conscience.
**gewiß'**, certainly, sure enough.
**Gewit'ter**, *n.*, (thunder-)storm, thunder and lightning.
**gewöh'nen**, **sich**, *impers.*, to be acquired by habit; to grow into a habit.
**gewölbt'**, arched, vaulted.
**gewor'den**, *see* **werden**.
**gewor'fen**, *see* **werfen**.
**Gewühl'**, *n.*, throng; bustle.
**gezo'gen**, *see* **ziehen**.
**gibst**, **gibt**, *see* **geben**.
**gibt . . . hēr**, *see* **her'geben**.

**gießen**, **o**, **gegossen**, to pour; **es gießt in Strömen**, it rains as fast as it can pour; it is raining cats and dogs.
**Gift**, *n.*, -**es**, -**e**, poison.
**giftig**, venomous.
**ging**, **gingen**, *see* **gehen**.
**ging . . . hin**, *see* **hin'gehen**.
**ging . . . hinü'ber**, *see* **hinü'ber-gehen**.
**Gitter**, *n.*, trellis, grate.
**Glanz**, *m.*, -**es**, glare, flash, brilliancy.
**glänzen**, to shine; to glitter, glisten; —**d**, shining, bright, brilliant, radiant; pompous.
**Glās**, *n.*, -**ses**, -**ser**, glass (of).
**glās'hell**, clear (*or* transparent) as glass.
**Glās'scheibe**, *f.*, —, -**n**, pane of glass(-plate).
**Glāstür**, *f.*, —, -**en**, glass-door; Venetian door.
**glatt**, smooth.
**glauben**, to believe (in, **an**); to think; **nicht zu** —, incredible, beyond belief.
**Glauben**, *m.*, belief, credit, faith; — **schenken**, to put faith (in some one, *dat.*).
**gleich** (=**sogleich**), at once, immediately, directly; — **anfangs**, at the very beginning; at the outset.
**gleiche** (**der**), like, same; **das** —, the same thing.
**gleich'gültig**, indifferent; **es ist mir völlig** —, that's all the

same to me; it does not make the least difference to me.

**gleich'mäßig**, even; regular, uniform; symmetrical.

**gleich'mütig**, calm; indifferent, unconcerned.

**gleiten, glitt, geglitten**, to glide; to slip.

**Glē'witzer**, (of) Glewitz (*a village in the island of Rügen*).

**Glied**, *n.*, -(e)s, -er, limb; *pl.*, body.

**Glōbus**, *m.*, —, **Globen**, (terrestial) globe.

**Glocke**, *f.*, bell.

**Glück**, *n.*, luck, good fortune, happiness; (= **Kriegsglück**), chance of war, victory; **zum** —, luckily, by good fortune.

**glücklich**, happy, fortunate; safe.

**glück'selig**, blissful; propitious.

**glück'strahlend**, beaming (*or* radiant) with bliss; blissful.

**glühen**, to glow.

**Gold**, *n.*, -(e)s, gold, gold-lace.

**golden** (*attrib.*, **goldner, goldne, goldnes**), golden.

**Gold'söhnchen**, *n.*, -s, —, darling little boy; young hopeful.

**gold'verbrämt**, gold-trimmed (*or* garnished).

**Gott**, *m.*, -es, ⸗er, god; God; the Lord, our Lord.

**Got'tesdienst**, *m.*, -es, divine service; public worship.

**Got'tesgarten**, *m.*, -s, ⸗, 'garden of God'; paradise.

**Gottheit**, *f.*, —, -en, deity.

**Göttin**, *f.*, —, -nen, goddess.

**Götze**, *m.*, -n, -n, false deity; idol.

**Grāben**, *m.*, -s, ⸗, ditch.

**Grab'stätte**, *f.*, burying-place; grave.

**Grād**, *m.*, -(e)s, -e, degree.

**Grāf**, *m.*, -en, -en, Count; Earl.

**Grā'fenschloß**, *n.*, -sses, ⸗sser, Count's castle.

**gratulie'ren**, to congratulate (some one, *dat.*) on something, **zu etwas**; to wish some one (*dat.*) joy (of, **zu**).

**grau**, gray.

**greifen, griff, gegriffen**, to grasp, snatch (at, **nach**); to take, seize.

**gren'zenlōs**, boundless.

**Griff**, *m.*, -(e)s, -e, grip, grasp; snatch; **der falsche** — (= **Miß-griff**, *m.*), slip; blunder, mistake.

**griff . . . aus**, *see* **aus'greifen**.

**grimmig**, grim, fierce.

**Groll**, *m.*, resentment, grudge, anger, ill-will (at, **über**).

**grōß**, great, large, big, tall; **ganz** —, very large, gigantic.

**grōß'ärtig**, grand, imposing; **das G—e**, imposing character; grand sights.

**Grōße**, *f.*, size, magnitude.

**Grōß'mutter**, *f.*, —, ⸗, grandmother.

**grün**, green; grass-covered; fresh; new-caught; **—e Heringe**, white herrings.

**Grund**, *m.*, –es, ⸗e, ground; bottom, base; basis; reason.
**grünlich**, greenish, greenly.
**Grüß**, *m.*, –es, ⸗e, greeting, salute; regard; farewell.
**grüßen**, to greet; to give one's love (to, *acc.*).
**guß'eisern**, (of) cast-iron.
**güt**, good; kind, kindly disposed (towards some one, *dat.*); *adv.*, well; einem — sein, to love (*or* like) some one; to be fond of some one; sehr —, excellent; recht —, very well.
**güt'herzig**, good-natured.
**güt'mütig**, kind, mild, gentle; kind-hearted; sympathizing; heuchlerisch —, feigning sympathy (*or* with feigned sympathy).
**Gymnā'sium**, *n.*, –s, –sien, (German) 'gymnasium' *or* classical side of a college; auf dem —, in college.

## H

**Haar**, *n.*, –(e)s, –e, hair; head-dress; *pl.*, hair; an den —en ziehen, to pull by the hair.
**hāben**, hatte, gehabt, *aux. verb*, to have; to get, obtain; to find.
**haften**, to stick; to be fixed; — bleiben, to remain.
**hāger**, haggard, thin.
**Hain**, *m.*, –(e)s, –e, grove.
**halbe** (der), half.
**Halb'insel**, *f.*, —, –n, peninsula.
**Hälfte**, *f.*, (one) half; zur —, by (*or* for) one moiety; to the middle.
**Halle**, *f.*, hall; station-hall.
**Hals**, *m.*, –ses, ⸗se, throat, neck; einem an den — fliegen, to fall on some one's neck.
**Halt**, *m.*, –es, holding; footing, support; steadiness, stability.
**halten**, ie, a, to hold (to, an); to take (for, für); to maintain one's ground; to stop.
**Haltung**, *f.*, carriage, attitude.
**Ham'burger**, *m.*, –s, —, (of) Hamburg, citizen of Hamburg.
**Hā'merling**, –s, Hamerling (*family name*).
**Hand**, *f.*, —, ⸗e, hand; einem die — schütteln, to shake hands with some one.
**Hän'dedruck**, *m.*, –(e)s, shake of the hand; shake-hands.
**handeln**, to act; sich —, *impers.*, to be a matter (of, um).
**Handvoll**, *f.*, handful (of).
**Hän'gelampe**, *f.*, hanging-lamp.
**hangen**, i, a, *intr.*, to hang, be suspended; to cling (to, an); to stick.
**hängen**, *tr.*, to hang (up), suspend.
**harmlōs**, harmless.
**Hast**, *f.*, haste; speed.

**hastig**, hasty.
**hat . . . an**, *see* **an'haben**.
**hätte, hätten**, had; might have; — **haben können**, could have had.
**Haupt**, *n*., –es, ⁿ–er, head.
**Haupt'heiligtūm**, *n*., –(e)s, ⁿ–er, principal shrine.
**Haupt'junge**, *m*., –n, –n, capital boy; 'trump of a boy.'
**Haupt'sache**, *f*., main (*or* salient) point; main chance.
**Hauptstadt**, *f*., —, ⁿ–e, capital (-city).
**Haus**, *n*., –ses, ⁿ–ser, house, home; zu —se, at home; **nach** —se, home, *adv*.
**Hausflūr**, *f*. (*m*.), *see* **Flur**, (entrance-)hall, vestibule.
**Hausschuh**, *m*., –(e)s, –e, slipper.
**Haustür**, *f*., —, –en, house-door.
**Havel** (v=f), *f*., Havel-river.
**hēben**, ō, ō, to raise, lift.
**heftig**, loud, violent, intense, vehement; severe.
**Heide**, *f*., heath; wood.
**heilig**, holy; sacred.
**Hei'māt**, *f*., —, –en, home; birthplace, native soil.
**heim=gehen**, ging, gegangen, to go (*or* return) home.
**heimlich**, secret(ly); underhand, by stealth.
**Heim'reise**, *f*., journey home.
**heim=sēgeln**, to sail home; to return home by boat.
**Heinrich**, –s, Henry.
**heiser**, hoarse, husky; grating.
**heißen**, ie, ei, to call, name; to be called *or* named; to bid, order; *impers*., to be said; **es hieß**, it was said; they said; **wie heißt . . .?** what is the name of . . .?
**heiter**, serene, unruffled.
**hel'denhaft**, gallant, valiant, valorous.
**helfen**, a, o, to help, assist (some one, *dat*.); to do good; to be good for; **Gott helfe dir!** God bless you!
**hell**, clear, bright; limpid; —e **Tropfen**, big drops *or* beads (*of perspiration*).
**hell'erleuchtet**, brightly (*or* brilliantly) lighted.
**hēr**, here; hither; **von** . . . —, (coming) from.
**herab'=hōlen**, to take down.
**heran'**, up (here); (=**herangekommen**) come up.
**heran'=gehen**, ging, gegangen, to go up (to, **an**).
**heran'=winken**, to wink (beckon *or* nod) to come on *or* near; to make a sign to come up (to, **zu**).
**herauf'=steigen**, ie, ie, to step up, ascend.
**heraus'**, out, out here; —! *or* **raus!** *military term*, turn out! to arms!
**heraus'=bringen**, brachte, gebracht, to bring (*or* turn) out *or* forth; to utter, emit.
**heraus'=kommen**, kam, gekommen,

to come out (*or* forth); to emerge; to make one's appearance.

**heraus'=sagen,** to speak out; gerade —, to tell plainly.

**herbei'=eilen,** to come up (*or* near); herbeigeeilt kommen, to come up in a hurry.

**herbei'=holen,** to bring forward (*or* on).

**Herd,** *m.*, –(e)s, –e, hearth, fireplace.

**herein',** in here; —! come in!

**herein'=kommen,** kam, gekommen, to come (*or* walk) in; to enter.

**herein'=sehen,** a, e, to look in; to look after some one.

**herein'=stecken,** to put in.

**her=geben,** a, e, to yield, furnish.

**Hering,** *m.*, –(e)s, –e, herring.

**Herr,** *m.*, –n, –en, master, lord, gentleman; 'Herr,' Mr.; ein großer —, man of means (rank *or* quality); der junge —, young gentleman; the son of the house; junger —! my dear young sir!; Ihr — Onkel, your uncle; — von etwas werden, to master (*or* overcome) something.

**herrlich,** splendid, magnificent, glorious; charming.

**herrschen,** to reign, prevail; to be.

**her'=rühren,** to come (*or* proceed) from.

**her=sein,** war, gewesen, to be *or* hail (from, aus).

**her=setzen,** sich, to sit down (*or* be seated) here.

**Hertha,** –s, Hertha *or* Nerthus; *in German mythology the goddess of the Earth.*

**Her'thasee,** *m.*, –s, –n, Hertha Lake.

**herü'ber,** over across here.

**herü'ber=sehen,** a, e, to look over here (*or* to this side).

**herum'=gehen,** ging, gegangen, to walk (round, um).

**herum'=klopfen,** to beat about; to drum (on, an).

**herum'=reisen,** to travel about.

**herum'=suchen,** to search everywhere (*or* diligently).

**hervor'=bringen,** brachte, gebracht, to bring forth; to utter.

**hervor'=leuchten,** to shine forth; to be conspicuous.

**hervor'=stoßen,** ie, o, to throw out; to ejaculate.

**hervor'=treten,** a, e, to step forward from (behind, hinten).

**hervor'=ziehen,** zog, gezogen, to pull (draw *or* get) out from, aus.

**her=wälzen,** sich, to roll along; to come rolling nearer.

**Herz,** *n.*, –ens, –en, heart; von ganzem —en, with all one's heart; heartily, cordially.

**her'zensgut,** kind-hearted.

**herzlich,** warm-hearted, affectionate; hearty, cordial.

**herzlos,** heartless, unfeeling.

**heuch'lerisch,** shamming(ly).
**heuer,** this (*or* the present) year.
**heulen,** to howl; to roar, moan; das H—, roaring.
**heute,** to-day.
**hier,** here; — und da, here and there; now and then.
**hier'her** (hierher'), hither, here.
**hier'hin** (hierhin'), hither, here, this way.
**Hilfe,** *f.*, help; relief; redress; — bringen, to render help.
**Himmel,** *m.*, sky, heaven(s); o —! O Heavens!
**hin,** along; thither, there; an . . . —, all along.
**hinab'=setzen,** to fly (shoot *or* rush) down.
**hinab'=steigen,** ie, ie, to descend.
**hinauf'=führen,** to lead up.
**hinauf'=hüpfen,** to hop (skip *or* jump) up.
**hinauf'=schwingen,** a, u (sich), to vault up.
**hinauf'=steigen,** ie, ie, to step up (to, zu); to ascend; to go upstairs.
**hinauf'=tragen,** u, a, to carry up.
**hinaus',** out (over, über).
**hinaus'=beugen,** sich, to bend (*or* lean) out (*of the window*).
**hinaus'=eilen,** to rush out.
**hinaus'=fahren,** u, a, to drive out (to, nach).
**hinaus'=fliegen,** o, o, to fly (fling *or* rush) out.
**hinaus'=gehen,** ging, gegangen, to go out; to leave (*a room*); to extend, stretch.
**hinaus'=richten,** to direct out (into, auf).
**hinaus'=schaufeln,** to shovel out; to scoop.
**hinaus'=schreiten,** schritt, geschritten, to walk out (into, auf).
**hinaus'=sehen,** a, e, to look out (into, auf).
**hinaus'=starren,** to stare out (into, auf).
**hindurch',** through; across; zwischen . . . —, through in the midst of . . .
**hindurch'=arbeiten,** sich, to work one's way through.
**hinein',** in (at *or* through the, zum).
**hinein'=fahren,** u, a, to run (*or* thrust) one's arms (into, in).
**hinein'=fliegen,** o, o, to fly into.
**hinein'=gehen,** ging, gegangen, to go in (there), enter; to pass through, penetrate.
**hinein'=legen,** to put (*or* place) in.
**hinein'=sehen,** a, e, to look in.
**hinein'=wickeln,** to wrap in.
**hin=fahren,** u, a, to drive (ride *or* go) in a carriage along, an.
**hing,** *see* hangen.
**hin=gehen,** ging, gegangen, to go (walk *or* pass) on *or* along.
**hin=gleiten,** glitt, geglitten, to glide along.
**hin=irren,** to wander about.
**hin=rasen,** to rush along.

**hin=richten**, to put to death; to behead.
**hin=sēgeln**, to sail along.
**hin=sehen**, a, e, to look (along, an).
**hin=stellen**, to put down (*or* aside).
**hin=stürmen**, to storm (rush *or* burst) along.
**hinten**, behind; von —, from behind; from the rear *or* end.
**hinter** (*dat.*, *acc.*), behind, beyond, on that side; from behind.
**hinterhēr'**, afterwards.
**hinü'ber**, over across (to, nach).
**hinü'ber=fahren**, u, a, to cross over (to, nach).
**hinü'ber=gehen**, ging, gegangen, to go over; to cross.
**hinü'ber=kommen**, kam, gekommmen, to get over there (to, nach).
**hinü'ber=springen**, a, u, to leap (*or* jump) over across (to, auf).
**hinü'ber=werfen**, a, o, to cast over (to, nach).
**hinun'ter**, down (there); along; —! get down!
**hinun'ter-gehen**, ging, gegangen, to go down (*stairs*).
**hinun'ter=jāgen**, *intr.*, to rush (dash *or* sweep) down.
**hinun'ter=springen**, a, u, to leap down.
**hinun'ter=stolpern**, to trip down.
**hin=wandern**, to travel there.
**hinweg'**, away, off; über . . . —, past . . .
**hin=werfen**, a, o, to fling (*or* throw) there (at, gegen).
**hin=ziehen**, zog, gezogen (sich), *intr.*, to stretch, spread.
**Hirsch**, *m.*, –es, –e, stag.
**Hirsch'geweih**, *n.*, –(e)s, –e, antlers of a stag.
**Hirsch'käfer**, *m.*, –s, —, stag-beetle (*Lucanus cervus*).
**Hirschpark**, *m.*, –s, –e *or* –s, deer-park.
**histō'risch**, historical.
**hm!** *interj.*, hem! hum!
**hōch** (*attrib.*, hoher, hohe, hohes), high, tall, elevated; exulting(ly); hoher Schnee, deep snow.
**hōchauf'ātmend**, drawing (*or* fetching) a deep breath.
**Hōchdeutsch(e)**, *n.*, –(e)n, High German, *i.e.*, *literary or book-German.*
**hōch'geschürzt**, tucked (pinned *or* trussed) up.
**höchste** (der), highest.
**höchstens**, at most, at best.
**Hōf**, *m.*, –(e)s, ⸗e, yard, court.
**hoffen**, to hope.
**hof'fentlich**, *adv.*, let me hope; I hope *or* trust.
**Hoffnung**, *f.*, hope.
**höflich**, polite, courteous.
**Hōf'phōtogrāph**, *m.*, –en, –en, photographer to the (Royal) Court.
**hohe**, *see* hoch.

**Höhe**, *f.*, height; top, summit; in die — fahren, to jump (*or* start) up.

**höher** (*see* hoch), higher, more elevated.

**hohl**, hollow, dull.

**Höhle**, *f.*, cave.

**holen**, to go (come *or* call) for, to bring; to collect.

**Honoratio'ren** (tio = zio), *pl.*, the higher class; people of rank; the gentry.

**Horde**, *f.*, —, -n, horde, force; troop of bandits.

**hören**, to hear; to listen; to learn (of, von).

**Horn**, *n.*, -(e)s, ⁼er, horn; drinking-horn.

**Hotel'**, *n.*, -s, -s, hotel.

**Hotel'diener**, *m.*, hotel-porter.

**Hotel'tür**, *f.*, —, -en, hotel-door, entrance to the hotel.

**Hotel'wagen**, *m.*, -s, —, hotel-'bus.

**Hottentot'tisch(e)**, *n.*, Hottentot language.

**hübsch**, pretty, nice; etwas H—es, something (very) pretty.

**Hügel**, *m.*, -s, —, hillock; mound.

**Humorist'**, *m.*, -en, -en, humorist.

**Hun'degebell(e)**, *n.*, barking of dogs.

**hundert**, hundred; ein paar —, several hundred.

**Hü'nengrab**, *n.*, -(e)s, ⁼er, 'giant's grave'; cairn, barrow.

**hüpfen**, to hop, skip.

**hur'ra!** (hurrah!), hurra! hip, hip, hurra!

**Husar'**, *m.*, -en, -en, 'hussar'; cavalry soldier.

**Hut**, *m.*, -(e)s, ⁼e, hat; der — eines Pilzes, cap (*or* pileus) of a fungus *or* mushroom.

**Hütte**, *f.*, hut, lodge, box; cottage; eine der —n, one of the cottages.

## I

**ihm** (*dat.*), (to) him, (to) it.

**ihnen**, *dat.*, *pers. pron.*, them; to them.

**ihr, ihre, ihr**, *pers.*, *poss.*, *sing.*, *pl.*, her; to her; their.

**Ihr** (*dat.*, *acc.*, Euch), *obsol.*, you.

**im** = in dem.

**immer**, ever, always, each (*or* all the) time; continuously; — fetter, richer and richer; — größer, greater and greater; — schwächer, fainter and fainter; — wieder, again and again; für —, forever; never to be forgotten.

**im'merwährend**, incessant, unintermitting.

**in** (*dat.*, *acc.*), in; into.

**indem'** (= dadurch, daß), by . . . *ing;* — ich sprang, by jumping.

**India'nergeschichte**, *f.*, —, -n, Indian story; adventure (*or*

story of fights) with the red-skins.

**in'ne=haben, hatte, gehabt,** to hold; to occupy, fill.

**in'ne=halten, ie, a,** to (make a) pause.

**In'nere,** *n.*, **–n,** interior, inside; **aus tiefstem Inner(e)n,** from the bottom of one's heart.

**in'nerlich,** *adv.*, inwardly; at heart.

**innig,** intimate; hearty, fervent; fond.

**ins** = **in das.**

**Insel,** *f.*, —, **–n,** island (of); **auf der** —, in the island; **die Insel Rügen,** the island of Rügen.

**In'selchen,** *n.*, **–s,** —, small(er) island, islet.

**In'selteil,** *m.*, part (*or* division) of an island.

**interessant',** interesting; **das I—e,** interesting character; attractive sights.

**inzwisch'en,** meanwhile, in the meantime.

**irgend,** somehow (*or* in some way) or other; by any means; — **jemand,** some one; any one.

**ir'gendwer,** any one, anybody.

**ir'gendwie,** in some way or other.

**irren,** to wander aimlessly; **sich** —, to err; to be mistaken.

## J

**ja,** yes; *expl.*, of course, sure enough, truly, indeed; you know, as is well known, *etc.*

**Jacke,** *f.*, jacket.

**Jagdschloß,** *n.*, **–sses, =sser,** hunting-seat.

**jäh,** sudden, abrupt.

**Jahr,** *n.*, **–(e)s, –e,** year; **alle —e,** every year.

**Jahrhun'dert,** *n.*, **–s, –e,** century.

**jährlich,** annual.

**Jahrzehnt',** *n.*, **–(e)s, –e,** decade, decennium.

**Janssen, –s,** Janssen (*family name*).

**Ja'romarsburg,** *f.*, —, **–en,** Jaromar's castle.

**jawohl',** yes (indeed).

**je,** ever, always; — **nachdem',** according as; according to circumstances; as the case may (*or* might) be.

**je'denfalls,** in any case, at all events.

**jeder, jede, jedes,** each (*or* either) one; every (one).

**je'mand,** some one, somebody; — **anders,** some one else; **irgend** —, any one; any person.

**jener, jene, jenes,** that (one); the former.

**jen'seits** (*gen.*), on the other side of.

**jetzt,** now, at this time, at present.
**Johann',** -s, John.
**Joppe,** *f.*, jacket.
**jubeln,** to rejoice, exult, triumph; **den Abschiedsgruß —,** to bid (one) good-by(e) shouting with joy.
**Jugend,** *f.*, youth; *collect.*, young people, the young.
**Ju'gendliteratur,** *f.*, books for the young; 'juvenilia.'
**Ju'gendschriftenfrage,** *f.*, reform-movement in the line of books for the young.
**Ju'li,** *m.*, -s, July.
**jung,** young, youthful.
**Junge,** *m.*, -n, -n, boy, lad; young fellow.
**Junge,** *n.* (das Junge, ein Junges; die Jungen, Junge), young one; young bird.
**jünger,** younger; **—e,** younger folks.
**Jungfrau,** *f.*, —, -en, maiden.
**Jung'geselle,** *m.*, -n, -n, bachelor.
**jüngst,** youngest; **der J—e,** youngest son.

## K

**Käfer,** *m.*, -s, —, beetle.
**Kaf'fee,** *m.*, -s, coffee.
**kahl,** bald; bare; leafless.
**Kaiser,** *m.*, -s, —, emperor, 'kaiser.'
**Kajü'te,** *f.*, state-room.
**kalkulie'ren,** to calculate; **falsch —,** to miscalculate.
**kalt,** cold, cool; indifferent.
**kam . . . dazwisch'en,** *see* **dazwi'schen-kommen.**
**kam . . . heraus',** *see* **heraus'-kommen.**
**kam . . . zu,** *see* **zu'kommen.**
**Kamin',** *m.* (*n.*), -(e)s, -e, fireplace, fireside; **am —,** near the fireside.
**Kampf,** *m.*, -(e)s, ⸗e, struggle, combat.
**kämpfen,** to struggle, fight.
**kannst,** *see* **können.**
**Kapitän',** *m.*, -(e)s, -e, captain.
**Karl,** -s, Charles.
**Karos'se,** *f.*, —, -n, glass-coach.
**Kar'tenkunststückchen,** *n.*, -s, —, card-trick.
**Karussell',** *n.*, -s, -s *or* -e, merry (*or* giddy) go-round.
**kä'seweiß,** 'white as cheese'; deadly pale.
**kaum,** scarcely, hardly; with difficulty; no sooner.
**Kehle,** *f.*, throat.
**kehren,** to turn; to turn away; **sich —,** to care (for, **um**); to mind, heed, regard (something, **an**).
**kehrten . . . um,** *see* **um'kehren.**
**kein, keine, kein,** no, not . . . any; **— . . . mehr,** no . . . any longer.
**keiner, keine, kein(e)s,** no one; not one.

**Kellner**, *m.*, **-s**, **—**, waiter.
**kennen**, **kannte**, **gekannt**, to know; — **lernen**, to make the acquaintance (of, *acc.*).
**Kerlchen**, *n*, **-s**, **—**, little fellow.
**Kern**, *m.*, -(e)s, **-e**, kernel; pith, marrow, heart.
**Kette**, *f.*, chain, ridge.
**keuchen**, to pant, gasp.
**Kie'fernwald**, *m.*, -(e)s, **⸗er**, pine-wood.
**Kind**, *n.*, -(e)s, **-er**, child.
**kindlich**, filial.
**Kirche**, *f.*, church; — **mit'halten**, to join in (*or* to attend) divine service.
**Kirchturm**, *m.*, -(e)s, **⸗e**, church-tower; steeple; spire.
**Kirch'turmuhr**, *f.*, —, **-en**, (church-tower) clock.
**Kissen**, *n.*, **-s**, **—**, cushion; pillow.
**Kladderadatsch'!** *interj.*, bang! bounce! **der K—**, *title of a satirical paper of Berlin.*
**Klang**, *m.*, -(e)s, **⸗e**, sound, tune, air.
**klappern**, to clapper; to rattle.
**Klapptisch**, *m.*, **-es**, **-e**, folding-table.
**klar**, clear, plain, easy.
**Klarheit**, *f.*, clearness, distinctness; clearing off, clarification.
**Klasse**, *f.*, class, form (*at school*).
**Kleid**, *n.*, -(e)s, **-er**, (lady's) dress.
**kleiden**, to clothe, deck; to cover over; *impers.*, to fit (become *or* suit).
**Kleider**, *pl.*, clothes.
**Kleidung**, *f.*, attire; clothes.
**klein**, small, little.
**klingen**, **a**, **u**, to (re)sound.
**klirren**, to clash, clink, clatter; **—d**, with a clash.
**klopfen**, to beat, knock; to throb, palpitate; **es klopft**, there is a knock at the door.
**Knabe**, *m.*, **-n**, **-n**, boy; young fellow.
**Knecht**, *m.*, -(e)s, **-e**, serf, slave.
**Knicks**, *m.*, **-ses**, **-se**, courtesy.
**Knie**, *n.*, -(e)s, **-e**, knee; **schlotternde —en**, knocking knees.
**knorrig**, knotty, knotted.
**Knü'tenstock**, *m.*, -(e)s, **⸗e**, thorn-stick.
**knüpfen**, **sich**, to be attached *or* associated (to, **an**).
**knurren**, to snarl; to grumble, grunt.
**kochen**, to cook; to boil; **Kaffee —**, to make coffee (for some one, *dat.*).
**Kohle**, *f.*, —, **-n**, coal.
**komm . . . mit**, *see* **mit'kommen**.
**kommandie'ren**, to command; to give orders.
**kommen**, **kam**, **gekommen**, to come, arrive; to enter (in, *acc.*); to call; to follow; *impers.*, to occur (to, *dat.*); to strike (some one, *dat.*); to happen to be.

**kommen . . . herein′,** *see* herein′kommen.

**Kommō′de,** *f.*, bureau; chest of drawers.

**kommt . . . vor,** *see* vor′kommen.

**kö′niglich,** royal, king-like; sich — auf etwas freuen, to be as happy as a king in the anticipation of . . .

**Kö′nigsstuhl,** *m.*, -(e)s, ⸚e, 'King's Seat.'

**können** (*pres. ind.*, kann, kannst, kann; können, *etc.*), konnte, gekonnt, to be able (to), can, may.

**könnte,** could, might, would.

**Kopf,** *m.*, -(e)s, ⸚e, head; — stehen, to stand on one's head; im —e haften bleiben, to remain in one's memory.

**Kopf′ende,** *n.*, -s, head; — des Bettes, bed's head.

**Kopf′kissen,** *n.*, -s, —, pillow.

**Kopf′nicken,** *n.*, nodding one's head; nod of the head.

**Kopf′schütteln,** *n.*, shaking one's head, shake of the head.

**kostbār,** costly, precious.

**kosten,** to cost; was kostet . . .? how much is . . .? what is the price?

**kosten,** to taste (*trans.*); to try.

**Kosten,** *pl.*, costs, expense(s); — machen, to make (*or* entail) expense (to some one, *dat.*); to put some one to expense.

**köstlich,** charming, splendid.

**Kostüm′,** *n.*, -(e)s, -e, costume, fancy-dress.

**Kostüm′anprōbe,** *f.*, trying on a costume (*or* fancy-dress).

**Kraft,** *f.*, —, ⸚e, power; force, strength; nerve; die — des Willens, force of will, strength of mind.

**kräftig,** vigorous; hearty.

**krank,** sick, ill; infirm; der K—e, sick person, patient.

**Kran′kenbett,** *n.*, -(e)s, -en, sick-bed.

**Kran′kenlāger,** *n.*, -s, —, sick-bed.

**Kran′kenzimmer,** *n.*, sick-room.

**Krankheit,** *f.*, disease, epidemic.

**krausen,** to knit; to curl; bedenklich gekrauste Mundwinkel, ominously curled lips.

**Kreide,** *f.*, chalk(-stone).

**Krei′deküste,** *f.*, chalk(y) coast.

**Krei′dewand,** *f.*, —, ⸚e, chalk-bluff (*or* cliff).

**Kreuz,** *n.*, -es, -e, cross.

**kreuzen,** to veer; to tack.

**Krieg,** *m.*, war.

**Kriegs′unglück,** *n.*, defeat in war.

**Krōn′prinzessin,** *f.*, —, -nen, crown-princess; princess-royal.

**Küche,** *f.*, kitchen.

**Kuck′uck,** *m.*, -s, -e, cuckoo.

**Kūgel,** *f.*, —, -n, sphere, ball.

**Kuh,** *f.*, —, ⸚e, cow.

**Kuh′hirtenhorn,** *n.*, -(e)s, ⸚er, cowherd's horn.

**kühl**, cool.

**kümmern, sich**, to care (for, about, um).

**Kunst**, *f.*, —, **"e**, art.

**kurz**, short, brief; — **vor**, a short distance before *or* this side of; **binnen —em**, shortly; before (*or* ere) long; — **vorher**, a short time (*or* a little while) before that.

**küssen**, to kiss.

**Küste**, *f.*, coast.

**Kutsche**, *f.*, coach, carriage.

**Kutscher**, *m.*, **-s**, —, coachman, cab-driver.

## L

**Laborato'rium**, *n.*, **-s**, **Laborato'rien**, laboratory; dispensary.

**Laborato'riumfenster**, *n.*, laboratory-(*or* dispensary-)window.

**lächeln**, to smile; **das L—**, smile.

**lachen**, to laugh (at, **über**); **beim Lachen**, while laughing.

**läch'erlich**, laughable, ridiculous; **etwas L—es**, something ridiculous.

**lachten . . . an**, *see* **an'lachen**.

**Lā'dentisch**, *m.*, **-es**, **-e**, counter, shopboard.

**Lā'dentür**, *f.*, —, **-en**, shop-door.

**lāgern**, to lay (down); **sich** —, to lie down.

**Lampe**, *f.*, lamp.

**Land**, *n.*, **-(e)s**, **"er**, land, country; shore.

**landen**, to land; to put to shore.

**Land'enge**, *f.*, isthmus; neck (*of land*).

**Land'karte**, *f.*, map.

**Landsmann**, *m.*, **-(e)s**, **Landsleute**, fellow-countryman.

**Land'streifen**, *m.*, strip (*or* tongue) of land.

**Lan'dungsbrücke**, *f.*, (floating-) wharf; pier.

**lang**, *adv.*, *postposit.*, for, during; **acht Tage** —, a whole week.

**lange**, *adv.*, long, a long while.

**lange** (**der**), long.

**Län'gengrād**, *m.*, **-(e)s**, **-e**, degree of longitude; (=**Längenkreis**, *m.*, circle of longitude).

**langsam**, slow(ly).

**längst**, long since *or* long before that time.

**Längswand**, *f.*, —, **"e**, one of the two long walls of a room.

**lang'weilen, sich**, to find time hang heavy on one; to feel dull (*or* bored).

**Lappā'lie**, *f.*, —, **-n**, trifle; fiddle-faddle; 'bagatelle.'

**lassen, ließ, gelassen**, to let, allow; to order; to leave (behind); **im Stich** —, to leave in the lurch; to forsake.

**latei'nisch**, Latin.

**Later'ne**, *f.*, —, **-n**, lantern.

**Latwer'ge**, *f.*, —, **-n**, 'electuary,' *a medicine composed of powders or other ingredients, incorporated with some conserve, honey, or sirup.*

**Laubhang**, *m.*, -(e)s, ⸗e, arbored walk.
**Lauf**, *m.*, -(e)s, ⸗e, course, run, race; im —e, while running (*at full speed*).
**laufen**, ie, au, to run, speed; to hasten; to hurry.
**laut**, (a)loud; distinct; —er und —er, more and more distinct.
**läuten**, to ring the bell; zum Essen —, to ring the dinner-bell; es läutet, the bell rings.
**leben**, to live; to be alive *or* living; leb wohl! farewell! good-bye!
**Leben**, *n.*, -s, life.
**leben'dig**, (a)live, living.
**Le'bensschatz**, *m.*, -es, ⸗e, (greatest) treasure of one's life.
**lebhaft**, vivid(ly).
**leblos**, lifeless; dead.
**Lebtag**, *m.*, -(e)s, -e, lifetime; mein —, in all my life.
**ledig**, freed (*or* exempt) from.
**legen**, to lay, put, place; sich —, to lie down.
**lehnen**, to lean (against, an).
**Lehn'sessel**, *m.*, -s, —, arm-chair, easy-chair.
**Lehnstuhl**, *m.*, -(e)s, ⸗e, arm-chair; der hohe —, high-backed arm-chair.
**lehren**, to teach; to show.
**Leib**, *m.*, -(e)s, -er, body; belly, abdomen.
**leicht**, easy (easily).
**leider**, unfortunately.
**Leine**, *f.*, —, -n, line, cord.
**Lei'nenbeinkleid**, *n.*, -(e)s, -er, linen pantaloons.
**leise**, softly, quietly, gently.
**Leitpferd**, *n.*, leading-(*or* front-) horse (*in a team of four or more*).
**Lenzberg**, *m.*, -(e)s, Lenz Hill ('Spring Hill').
**lernen**, to learn; to acquire; das lernt sich, that is soon learned; kennen —, to make the acquaintance (of, *acc.*); gelernt, practical; by trade.
**lesen**, a, e, to read.
**letzte** (der), last.
**letz'tere** (der), the latter.
**letz'terer, letz'tere, letz'teres**, the latter; this one.
**leuchten**, to give light; to shine; to beam, gleam.
**Leucht'turm**, *m.*, -(e)s, ⸗e, light-house.
**Leute**, *pl.*, people, men; passengers.
**Licht**, *n.*, -(e)s, -er, light, candle.
**lichten**, sich, to clear up; to become clear.
**lieb**, dear, beloved; pleasing; costly, precious; es ist mir —, I like (it).
**Liebe**, *f.*, love.
**lieben**, to love; —d, affectionate.
**lieblich**, lovely, charming.
**Liebling**, *m.*, favorite, darling, pet.
**liebste** (der), dearest.
**liebsten** (am), *see* gern.

**Lied**, *n.*, –(e)s, –er, song, air, ballad.

**liegen**, a, e, to lie, rest; to be situated *or* located.

**Lieschen**, –s, Lizzie, Betty.

**Linde**, *f.*, linden; ‚Die Linden,' 'The Lindens' (Berlin).

**linke** (der), left.

**Lippe**, *f.*, lip.

**Loch**, *n.*, –(e)s, ⸗er, hole.

**locken**, to entice, allure.

**lockig**, curly, curled; die —e Perücke, full-bottomed wig (with flowing curls).

**Löffel**, *m.*, spoon; ein — voll, a spoonful.

**logie'ren** (*pronounce* los*h*ieren), to lodge; to room; to live.

**Lokomoti've**, *f.*, (locomotive-) engine.

**lösen**, to buy; to take.

**los'=reißen**, i, gerissen (sich), to tear oneself away.

**Löwe**, *m.*, –n, –n, lion; ‚Zum Löwen,' 'The Lion Hotel (*or* Inn).'

**Luft**, *f.*, —, ⸗e, air, atmosphere; breath.

**Luft'ballon** (–ballon, *French; on nasalized*), *m.*, –s, –s, (air-)balloon.

**lügen**, o, o, to (tell a) lie.

**Lügner**, *m.*, liar.

**Lust**, *f.*, —, ⸗e, desire, mind, fancy; — haben, to be minded; to feel inclined.

**lustig**, diverting, amusing, funny; merry, gay; — genug, quite funny.

## M

**machen**, to make, do, undertake; to raise.

**mächtig**, mighty; big, strong, vast; tumultuous.

**Mag'deburger**, (of) Magdeburg.

**Mägen**, *m.*, –s, —, maw; stomach.

**mā'genkrank**, dyspeptic.

**mahnen**, to urge (to do something, zu); zum Aufbruch —, to urge to start (*or* set out).

**Māl**, *n.*, –(e)s, –e, time; mit ei'nemmal, (all) at once, all of a sudden, suddenly.

**mālen**, to paint; to draw.

**Mamā'chen**, *n.*, –s, —, (his) good ma(mma).

**man**, one, they, you, people, *or by passive construction*.

**mancher, manche, manches**, many (a).

**manchmāl**, occasionally.

**Mann**, *m.*, –(e)s, ⸗er, man; husband; gentleman; 'friend,' 'stranger.'

**mannshōch**, of a man's height.

**Manschet'te**, *f.*, —, –n, (shirt-) cuff; hand-ruffle.

**Mantel**, *m.*, –s, ⸗, mantle; cloak.

**Mark**, *f.*, —, —, (German) mark (= English shilling) = about 24 U.S. cents.

**Marktplatz**, *m.*, –es, ⸗e, market-square.

**Mar'morplatte,** *f.*, marble-plate, marble-slab.

**Mar'morstein,** *m.*, –(e)s, –e, marble-stone, marble-block.

**Marsch,** *m.*, –es, ⸗e, march, walk; **sich auf den — machen,** to begin to march; to set out.

**marschie'ren,** to march.

**März,** *m.*, –es, March (*month*).

**Mas'kenfest,** *n.*, –es, –e, masquerade, fancy-(dress-)ball.

**Mas'kenkostüm,** *n.*, –s, –e, fancy-dress.

**Maskerā'de,** *f.*, masquerade, fancy-(dress-)ball.

**Mast'spitze,** *f.*, —, –n, mast-head.

**mä'ßigen, sich,** to keep within bounds; to decrease, abate.

**mathēmā'tisch,** mathematical.

**matt,** dim.

**Maul,** *n.*, –(e)s, ⸗er, mouth (*of an animal*).

**Maus,** *f.*, —, ⸗se, mouse.

**Medizīn',** *f.*, medicine.

**Medizīn'flasche,** *f.*, medicine-bottle.

**Meer,** *n.*, –es, –e, sea, ocean.

**Meer'esqualle,** *f.*, —, –n, sea-nettle; Medusa-bell (*acalepha*).

**Meer'wasser,** *n.*, sea-(*or* salt-) water; **es war doch schon —,** why, that was already salt-water.

**mehr,** more (than, **als**), **keine . . . mehr,** no . . . any longer.

**meh'rere,** several.

**mehrfach,** repeatedly.

**mehrmāls,** more than once.

**Meile,** *f.*, —, –n, mile.

**mein, meine, mein,** my.

**meinen,** to mean; to think, suppose; to remark; to add; *obsol. and poetic.*, to love, be fond of.

**meist** (=**meistens**), mostly, for the most part.

**Menge,** *f.*, great number, multitude; herd (of); **eine ganze —,** a great many; **in —,** abundantly.

**Mensch,** *m.*, –en, –en, man; fellow; human being (*or* body); person; **—en,** people; 'the world.'

**Men'schengedenken,** *n.*, memory of man; **seit —,** in (*or* within) the memory of man; since time immemorial.

**Men'schenhilfe,** *f.*, human assistance.

**men'schenleer,** deserted.

**Menuett',** *n.*, –(e)s, –e, 'minuet'; *a slow French dance performed in* $\frac{3}{4}$ *or* $\frac{6}{8}$ *time.*

**merken,** to feel, perceive; to note; to become aware.

**merk'würdig,** strange; remarkable; memorable, noteworthy.

**Merk'würdigkeit,** *f.*, —, –en, object of interest, curiosity; *pl.*, sights, shows.

**Mēt,** *m.*, –(e)s, mead, metheglin (*a liquor made of honey and water*).

**mich** (*acc.*), me.

**Mi'chigansee**, *m.*, -s, -n, Lake Michigan.
**Miene**, *f.*, mien, air, look.
**mieten**, to hire; to engage.
**Minū'te**, *f.*, —, -n, minute.
**mir**, (to) me, (to) myself.
**miß'billigen**, to disapprove.
**mit** (*dat.*), with, together with, in company of.
**mit=bringen**, brachte, gebracht, to bring (*or* carry) along (for, *dat.*).
**mit=fahren**, u, a, to ride along with some one; to accompany some one (*in a vehicle*).
**mit=gĕben**, a, e, to give (some one, *dat.*) something to take along with him (auf den Weg).
**mit=hăben**, hatte, gehabt, to carry (*or* bring) along with one.
**mit=helfen**, a, o, to assist in; to give a helping hand.
**mit=kommen**, kam, gekommen, to come (*or* go) along with . . .
**mit=lachen**, to join in some one's laugh.
**mit'leidig**, compassionate, sympathizing.
**mit=machen**, to join in.
**mit=schicken**, to send along with; to enclose.
**Mittag**, *m.*, -s, -e, midday; noon.
**Mit'tagsruhe**, *f.*, noonday-rest, 'siesta'; — halten, to take a noontime-nap.
**Mit'tagsschläfchen**, *n.*, noonday-rest; (after-dinner's) nap.
**Mitte**, *f.*, middle, midst; center.
**mitten**, in the middle; — darauf, in the (very) center of its surface.
**Mit'ternacht**, *f.*, —, ⁼e, midnight; um —, at midnight.
**mitt'lere** (der), middle, central.
**mitun'ter**, sometimes.
**möchte** (*see* mögen), might.
**mögen** (*pres. ind.*, mag, magst, mag; mögen, *etc.*), mochte, gemocht, may, can, to like.
**möglich**, possible; — sein, to be in (*or* within) one's (*dat.*) power.
**möglichst**, (as) . . . as possible.
**mögst** (=mögest du, *optat.*), (I wish) you may.
**Moment'**, *m.*, -(e)s, -e, moment, minute; auf einen —, for a moment.
**Mō'natsschrift**, *f.*, —, -en, monthly journal.
**Moorsumpf**, *m.*, -(e)s, ⁼e, moor- (*or* fen-)land.
**Moos**, *n.*, -ses, -se, moss.
**Moos'bankreihe**, *f.*, —, -n, line (*or* row) of moss-banks (*or* mossy seats).
**Mörder**, *m.*, murderer.
**Morgen**, *m.*, -s, —, morning.
**morgen**, to-morrow.
**Mörser**, *m.*, mortar; in einem — zerstoßen, to pestle; to pound.
**müde**, tired, exhausted.
**Mühle**, *f.*, (corn-)mill; vor der —, in front of the mill.
**Müller**, *m.*, miller.

**Mül'lerhaus**, *n.*, –ses, ⁼ser, dwelling-house of the miller's family; the miller's home.
**Mül'lerin**, *f.*, miller's wife.
**Mül'lersleute**, *pl.*, the miller and his wife.
**Mum'menschanz**, *m.*, –es, mummery; masquerade.
**Mund**, *m.*, –es, mouth.
**mund'faul**, averse to speaking, taciturn; 'mum.'
**Mund'winkel**, *m.*, –s, —, corner of the mouth; lip; **bedenklich gekrauste —**, ominously curled lips.
**munter**, awake; watchful.
**murmeln**, to murmur, whisper.
**mürrisch**, morose; surly, peevish.
**Muschel**, *f.*, —, –n, shell.
**müssen** (*pres. ind.*, muß, mußt, muß; müssen, *etc.*), mußte, gemußt, must; to have to; to be compelled to.
**mustern**, to eye, inspect, examine.
**mußte**, *see* müssen.
**müßte** (*see* müssen), should have to.
**Müt**, *m.*, –(e)s, mood, humor; courage; **es ist mir . . . zu —e** *or* **mir ist . . . zu —e**, I am in a . . . mood; I feel . . .
**mütlōs**, discouraged, disheartened.
**Müt'lōsigkeit** *f.*, want of courage, dejectedness.
**Mutter**, *f.*, —, ⁼, mother.
**Müt'terchen**, *n.*, good mother.
**Mut'terherz**, *n.*, –ens, –en, heartily (*or* dearly) beloved mother.
**Mut'terstolz**, *m.*, maternal pride.
**Mütze**, *f.*, cap.

## N

**na**, well!
**nach** (*dat.*), after, according to, towards, to.
**nach⸗blicken**, to look after (some one, *dat.*); to follow (some one, *dat.*) with one's eyes.
**nachdēm'**, after that, afterwards; **je —**, according as; (just) as it turns out *or* happens; *conj.*, after.
**nach⸗denken**, **dachte**, **gedacht**, to meditate; to ponder.
**nachhēr'**, afterwards, subsequently, later (on).
**nach⸗jāgen**, to chase *or* run (after, *dat.*).
**nach⸗kommen**, **kam**, **gekommen**, to comply (with, *dat.*).
**Nach'mittag**, *m.*, –(e)s, –e, afternoon; **heute nachmittag**, this afternoon.
**Nachricht**, *f.*, —, –en, news, tidings; information.
**nach⸗sehen**, **a**, **e**, to look for (*or* after); to look through, examine; to consult.
**nächste** (**der**), next, following.

**Nacht**, *f.*, —, ⸗e, night; **nachts**, at night.
**Nāgel**, *m.*, –s, ⸗, nail; clothes-peg (*or* pin).
**nāgen**, to gnaw.
**nah** (näher, nächst), near.
**Nähe**, *f.*, nearness, proximity; in der —, near (*or* close) by.
**nahen**, to approach.
**nahm . . . vor**, *see* vor'nehmen.
**Nāme**, *m.*, –ns, –n, name; namens, by the name of . . .
**nämlich**, that is to say; to wit; you must know.
**naß**, wet, watery.
**Natūr'**, *f.*, —, –en, nature; character.
**Natūr'kirche**, *f.*, church of nature; church built by nature.
**natür'lich**, natural, realistic; *adv.*, of course.
**Nēbel**, *m.*, fog, mist.
**Nē'belhorn**, *n.*, –(e)s, ⸗er, (Siren) fog-horn.
**nēben** (*dat.*, *acc.*), next to; adjoining.
**Nē'bending**, *m.*, –(e)s, –e, secondary (*or* subordinate) thing (*or* matter).
**nēbeneinan'der**, side by side of one another.
**nēbst** (*dat.*), together with.
**necken**, to tease; zum N—, for teasing.
**Neffe**, *m.*, –n, –n, nephew.
**nehme . . . ab**, *see* ab'nehmen.
**nehmen**, a, genommen, to take, seize; to accept; in Augenschein —, to inspect; to view; to visit.
**neigen**, to bend; to droop; sich —, to bend; to lean.
**nein**, no, nay; rather.
**nennen**, nannte, genannt, to name, call, address.
**Nest**, *n.*, –es, ⸗er, nest; ein kleines —, paltry little village.
**nett**, neat; nice; pleasant, agreeable.
**neu**, new; aufs —e, anew, afresh, again.
**neu'gierig**, curious; zu —, over-curious.
**neun**, nine.
**nicht**, not.
**nichts**, nothing, not anything; auch —, not . . . anything either.
**nickte . . . zu**, *see* zu'nicken.
**nie**, never; noch —, never before.
**nie'der⸗sinken**, a, u, to sink down.
**nie'der⸗steigen**, ie, ie, to step down (to, zu).
**nie'der⸗werfen**, a, o (sich), to throw oneself down; to prostrate oneself.
**nie'der⸗wirbeln**, to whirl down; to come down (*or* fall) with a whirling motion.
**niedrig**, low; —es Gebüsch, brushwood.
**nie'mand**, no one, nobody (but, als).
**nie'māls**, never.

**Nische**, *f.*, niche; recess.
**noch**, still, yet; — **ein**, one more; — **nicht**, not yet; (**weder**) . . . **noch**, (neither) . . . nor.
**Norden**, *m.*, –**s**, north; **nach** —, towards the north.
**Nord'küste**, *f.*, northern coast.
**nördlich**, northern.
**Nord'spitze**, *f.*, northern point.
**Nōt**, *f.*, —, **⸗e**, need, distress; **seine (liebe)** — **haben**, to have much difficulty (in, **zu**).
**Nummer**, *f.*, —, –**n**, number.
**nūn**, now, then.
**nūr**, only, but, nothing but; exclusively; solely; not more than; *expl.*, just; **wie** —, as ever.
**Nuß'schāle**, *f.*, nut-shell.

## O

**ob**, if, whether; **als** —, as if.
**ōben**, upstairs.
**O'berkellner**, *m.*, head-waiter.
**obgleich'**, although.
**obwohl'**, although.
**Ocker** (**Oker**), *f.*, Ocker-river.
**Ock'erwasser** (**Ok'erwasser**), *n.*, water of the Ocker-river.
**öde**, dreary, bleak.
**ōder**, or.
**Oder**, *f.*, Oder-river.
**Ofen**, *m.*, –**s**, **⸗**, stove.
**O'fenrand**, *m.*, –(**e**)**s**, **⸗er**, stove-cornice.
**offen**, open(ed).
**of'fenbār** (**offenbār'**), evident(ly).
**öffnen**, to open.
**oft**, often, frequently; **so** — (**als**), as often as; every time that.
**öfters**, frequently, oftentimes.
**ohne** (*acc.*), without.
**ohn'mächtig**, unconscious; — **werden**, to faint.
**Ohr**, *n.*, –(**e**)**s**, –**en**, ear; **ans** — **schlagen**, to strike the ear.
**Om'nibus**, *m.*, –**sses**, –**sse**, omnibus, 'bus.
**Onkel**, *m.*, –**s**, —, uncle.
**Op'ferstein**, *m.*, (rock *or*) place of offering; stone-altar.
**or'dentlich**, real, regular; really, downright, literally.
**Ort**, *m.*, –(**e**)**s**, –**e** *or* **⸗er**, place, spot; locality, village; **an** — **und Stelle**, on the very (*or* particular) spot.
**Örtchen**, *n.*, small place, hamlet.
**O'zeān**, *m.*, –(**e**)**s**, –**e**, ocean, sea.

## P

**Paar**, *n.*, –(**e**)**s**, –**e**, pair.
**paar** (**ein**), a couple of, a few.
**Pächter**, *m.*, –**s**, —, lessee (*of a manorial estate*).
**packen**, to hold; to seize.
**Pā'namahūt**, *m.*, –(**e**)**s**, **⸗e**, Panama-hat.
**Papā'**, *m.*, –**s**, –**s**, papa.
**Papier'**, *n.*, –(**e**)**s**, –**e**, paper.
**Papier'hülse**, *f.*, paper-cap (*a*

*cylindrical covering for the cork of a medicine-bottle*).

**pardauz'** (bardauz'), *interj.*, dash! pang!

**Park**, *m.*, -(e)s, -e *or* -s, park.

**Partie'**, *f.*, —, -en, part, quarter, region, locality, place, spot.

**Passagier'** (*pronounce* passa-*zh*ier'), *m.*, -(e)s, -e, passenger.

**passen**, to fit, be fitting (consistent *or* in keeping with, zu).

**passier'en**, to happen, occur.

**Paul**, -s, Paul.

**Peit'schenknallen**, *n.*, cracking of the whip(s).

**perlen**, to fall down (*in drops*).

**Perück'e**, *f.*, peruke, wig; die lockige —, full-bottomed wig (with flowing curls).

**Pfarrhaus**, *n.*, -ses, ⁻ser, parson's (*or* superintendent's) house; rectory.

**Pfarrherr**, *m.*, -n, -en, parson, clergyman.

**Pfennig**, *m.*, -s, -e, 'pfennig,' *the one-hundredth part of a German mark;* 'penny.'

**Pferd**, *n.*, -(e)s, -e, horse.

**Pfer'dearznei**, *f.*, horse-physic (*or* drench).

**Pflaster**, *n.*, -s, —, plaster.

**Pflicht'gefühl**, *n.*, sense of duty.

**Pforte**, *f.*, gate, door.

**Phantasie'**, *f.*, fancy; imagination.

**Phio'le**, *f.*, phial.

**Pilz**, *m.*, -es, -e, fungus, mushroom.

**plägen**, to trouble, worry; sich —, to drudge; to toil (and moil).

**Plateau'** (*French; pronounce* platō'), *n.*, plateau; table-land.

**Platt**, *n.* (=Plattdeutsch), Low-German.

**Plattdeutsch** (= das Platt-deutsche), Low-German.

**platt'gedrückt**, flattened.

**Platz**, *m.*, -es, ⁻e, place; standing-place.

**plötzlich**, suddenly.

**plötz'liche** (der), sudden.

**pochen**, to knock; das P—, knocking.

**Pōle** (*Low-German for* Paul), Paul.

**poltrig**, blustering; boisterous.

**Pop'penspäler**, *m.* (*Low-German for* Puppenspieler), (the) Puppet-Player.

**Portemonnaie'**, *n.*, -s, -s, porte-monnaie, purse.

**Post**, *f.*, —, -en, mail-(*or* stage-) coach *or* chaise.

**Post'abgang**, *m.*, starting of the mail-(*or* stage-)coach.

**Post'billet** (*pronounce* biljet'), *n.*, -s, -s *or* -te, mail-(*or* stage-)coach ticket.

**Postillion'**, *m.*, -s, -e, postil-(l)ion; driver of a post-chaise.

**Pracht**, *f.*, splendor; magnificence, gorgeousness.

**prächtig**, splendid, admirable; einem — stehen, to become (fit *or* suit) one admirably.
**prachtvoll**, splendid, glorious.
**prasseln**, to crash, rattle.
**Pre'diger**, *m.*, preacher; chaplain.
**preisen**, ie, ie, to praise; to thank; Gott sei gepriesen! glory be to God!
**pressen**, to press; to pinch, squeeze; to stop, take away (*the breath*).
**preußisch**, Prussian.
**Priester**, *m.*, priest.
**Prinzipal'**, *m.*, -s, -e, principal; chief; employer.
**Probe**, *f.*, proof; test, trial; die — gut bestehen, to stand the test (*or* trial) well.
**probie'ren**, to try; to test.
**Provinz'**, *f.*, —, -en, province (of).
**Pu'derköpfchen**, *n.*, -s, —, powdered head-dress.
**Puls**, *m.*, -ses, -se, pulse; der — fliegt, the pulse beats high.
**Pünktchen**, *n.*, -s, —, little point, dot.
**putzen**, to dress; to trim; to deck-out.

## Q

**Quadril'le** (*French; pronounce* kadril'je), *f.*, quadrille.
**Qualle**, *f.*, jelly-fish; Medusa-bell.
**quellen**, o, o, to spring; to flow.
**quer**, across, crosswise.
**quetschen**, to squeeze; to pinch.
**quirlen**, to whirl (*or* twirl) around.

## R

**Racker**, *m.*, -s, —, rascal.
**Rand**, *m.*, -(e)s, ⸗er, rim, brim, brink, edge.
**Ran'kenwerk**, *n.*, -(e)s, *collect.*, show (*or* display) of creeping plants.
**rannte . . . durcheinan'der**, *see* durcheinan'der⸗rennen.
**Ränzchen**, **Ränzel**, *n.*, knapsack.
**rasch**, quick, speedy; prompt, ready.
**rasen**, to dash (*or* dart) along.
**Rasen**, *m.*, (green) sod; grassy ground.
**Rast**, *f.*, rest, repose; — machen, to halt; to stop.
**Rat**, *m.*, -(e)s, Ratschläge, counsel, advice.
**Rats'apotheke**, *f.*, city drug-store.
**Rats'apotheker**, *m.*, -s, —, municipal apothecary, city-druggist.
**rauben**, to carry off; to abduct.
**Raubzug**, *m.*, -(e)s, ⸗e, predatory excursion.
**rauchen**, to smoke.
**räuchern**, to smoke-dry; to bloat.

**Raum**, *m.*, –(e)s, ⸚e, room, place; locality.

**rauschen**, to rush, swash (*of water*); to sough, breathe, whisper.

**räuspern**, to hawk; to hem (and haw); **das R—**, hawking, hemming.

**Rechnung**, *f.*, bill.

**recht**, right; quite, very; much, greatly; completely, absolutely; exactly, thoroughly; really; fully; — **oft**, quite frequently; **so — ein**, a real (*or* genuine).

**Recht**, *n.*, right; justice; **recht haben**, to be (in the) right.

**rechte** (**der**), right.

**Rechte**, *f.*, right hand (*or* side); **zur —n**, to (*or* on) the right; on our right.

**rechts**, at (on *or* to) the right.

**Rechts'anwalt**, *m.*, –(e)s, ⸚e, lawyer, attorney; **beim —**, in the law-office.

**recht'zeitig**, seasonable; *adv.*, in (due) time; **den Zug — erreichen**, to catch (*or* to be in time for) the train.

**rēden**, to speak; to talk.

**reffen**, to reef (*the sails*); to roll (*or* fold and fasten) the sails.

**Rēgen** (rā), *m.*, rain.

**rēgen** (ree), to move lively.

**Rē'genschirm** (rā), *m.*, –(e)s, –e, umbrella.

**rēgnen** (rā), to rain.

**rē'gungslōs** (ree), motionless.

**reiben**, ie, ie, to rub; **zum R—**, for rubbing.

**Reich**, *n.*, –(e)s, –e, empire.

**reich**, rich, wealthy; plentiful.

**reichen**, *tr.*, to reach, extend; to offer, present; *intr.*, to last (until); **soweit das Auge reicht**, as far as one can see; within one's ken.

**reichlich**, plentiful, ample.

**Reichtūm**, *m.*, –(e)s, ⸚er, riches, wealth.

**rein**, clean, plain; absolute(ly), entire(ly).

**Reise**, *f.*, travel, journey, voyage; **auf der — begriffen sein**, to be on the way (to, **nach**).

**reise . . . herum'**, *see* **herum'reisen**.

**Rei'seābenteuer**, *n.*, –s, —, travelling-adventure.

**Rei'seführer**, *m.*, –s, —, traveller's guide-book.

**reisen**, to travel, be travelling; to go, set out.

**Rei'sende(r)**, *m.*, –n, — *or* –n, traveller, passenger.

**Rei'setasche**, *f.*, shoulder-bag.

**reißen**, i, gerissen, to tear; to snatch.

**Reit'pfērd**, *n.*, saddle-horse; mount.

**Reitzeug**, *n.*, *collect.*, riding-equipment.

**reizend**, charming; **ganz —**, simply charming.

**Rēpositō'rium**, *n.*, –s, **Repositō'rien**, repository; *pl.*, shelves.

**resigniert'**, resigned, yielding, submissive; **mit —em Tone**, resignedly.
**Respekt'**, *m.*, respect; awe; fear (for, **vor**); —! (*exclamation*) attention! respectful attention (*or* notice)! with all due respect! honor to whom honor is due!
**respekt'voll**, respectful.
**retten**, to save.
**Rettung**, *f.*, rescue; saving.
**Reuter**, **-s**, Reuter (*family name*).
**Rezept'**, *n.*, **-es**, **-e**, prescription.
**Rezeptier'tisch**, *m.*, prescription (*or* dispensary) table.
**Rhein**, *m.*, **-(e)s**, Rhine(-river); **am —**, in the country bordering on the Rhine; near the Rhine; in Rhenish Prussia.
**richten**, to turn, direct (to, at, **auf**).
**richtig**, true, genuine; *adv.*, duly, indeed; as I said.
**rich'tige (der)**, real.
**Rich'tigkeit**, *f.*, good (*or* due) order.
**Richtung**, *f.*, direction.
**Riegel**, *m.*, (door-)bolt.
**Riese**, *m.*, **-n**, **-n**, giant.
**Rie'senschritt**, *m.*, stride (*or* gait) of a giant; **einen — haben**, to take gigantic strides.
**riesig**, gigantic.
**ringen**, **a**, **u**, to wring (*one's hands*); to strive, struggle (for, **nach**).
**Rinne**, *f.*, drain.
**rinnen**, **a**, **o**, to run, flow; to trickle.
**Rippe**, *f.*, rib.
**Rock**, *m.*, **-(e)s**, **⁼e**, coat.
**Rock'ärmel**, *m.*, **-s**, **—**, coat-sleeve.
**rollen**, to roll (*or* pack) up.
**rōsa**, pink; **das R—**, rose-color, rosiness.
**Rō'senknōspchen**, *n.*, **-s**, **—**, (little) rosebud.
**rostig**, rusty.
**rōt**, red; ruddy; **— werden**, to blush; to color up.
**Rōtkopf**, *m.*, **-(e)s**, **⁼e**, red-haired person; 'sandy pate.'
**Rücken**, *m.*, back, back-surface.
**Rückkehr**, *f.*, return(ing); **bei meiner —**, on my returning.
**Rücksicht**, *f.*, **—**, **-en**, consideration, regard (for, **auf**).
**rück'wärts**, backward.
**Rūf**, *m.*, **-(e)s**, **-e**, shout, cry; reputation, good name.
**rūfen**, **ie**, **u**, to call, shout, cry; to announce.
**rügen**, to reprove, censure.
**Rü'genfahrer**, *m.*, **-s**, **—**, excursionist to (the island of) Rügen.
**Ruhe**, *f.*, rest, calm; peace, tranquillity; **mit —**, calmly, confidently, without fear.
**ruhen**, to rest; to lie; to lie dormant.
**ruhig**, calm, quiet; *adv.*, fear-

lessly, in good spirits, safely, quietly.
**rühren,** to move, touch.
**Rüstung,** *f.*, —, –en, (suit of) armor.
**rütteln,** to shake; to jog, jolt.

## S

**Saal,** *m.* –(e)s, Säle, 'saloon'; hall; drawing-room, parlor.
**Saale,** *f.*, Saale-river.
**Sache,** *f.*, —, –n, matter, affair; thing, ware, article.
**Sachsen** (chs = ks), –s, Saxony.
**Sāge,** *f.*, (popular) tradition, legend.
**sāgen,** to say.
**sah . . . aus,** *see* aus'sehen.
**sah . . . herein',** *see* herein'sehen.
**sah . . . nach,** *see* nach'sehen.
**salzen,** to salt, pickle.
**Salz'wasser,** *n.*, –s, salt-water, salt-sea.
**sammeln,** to gather, collect; to concentrate; sich —, to collect one's thoughts; to compose oneself; beim Sammeln, while gathering.
**Samt,** *m.*, –(e)s, velvet.
**Samtrock,** *m.*, –(e)s, ⸗e, velvet coat.
**Sand,** *m.*, sand; sandy soil.
**Sand'bōden,** *m.*, –s, sandy soil (*or* ground).
**Sand'hügel,** *m.*, –s, —, sand-hill; down.
**sandig,** sandy, gravelly.
**Sans'souci** (*French: sans souci* ='free from care'); 'Sans-souci,' *the royal palace at Potsdam.*
**saß,** *see* sitzen.
**satt,** satisfied, enough, one's fill; sich — essen, to eat one's fill; to satisfy one's appetite; ich kann mich nicht — daran sehen, I cannot look enough at (*or* on) it; I cannot take my eyes off.
**Satz,** *m.*, –es, ⸗e, bound, leap.
**sauer,** sour; troublesome, hard, with difficulty.
**schā'denfroh,** malicious.
**schaffen,** to convey, carry, take.
**Schaffner,** *m.*, –s, —, (railroad-) conductor.
**Schalter,** *m.*, –s, —, ticket-window.
**Schande,** *f.*, shame; disgrace; zu Schanden (zuschanden) machen, to ruin, destroy.
**scharf,** sharp, keen, pointed; penetrating; severe.
**Schatten,** *m.*, –s, —, shade; shadow.
**schattig,** shady.
**Schatz,** *m.*, –es, ⸗e, treasure.
**schaukeln,** to rock; to roll; das Sch—, rocking.
**Schein,** *m.*, shine, light.
**scheinen,** ie, ie, to seem (to be); to appear.
**Scheit,** *n.*, –(e)s, –e, log, piece of wood.

**schelten, a, o,** to scold, rebuke; to abuse, revile.
**schenken,** to give, bestow; **Glauben —,** to put faith (in some one, *dat.*).
**schicke . . . mit,** *see* **mit'schicken.**
**schicken,** to send.
**schieben, o, o,** to shove; to put, push.
**Schie'fertāfel,** *f.*, slate.
**Schiene,** *f.*, —, –n, rail.
**Schiff,** *n.*, ship; **auf einem —e,** on board a ship.
**Schiffer,** *m.*, –s, —, sailor, barge-man.
**Schiffsrumpf,** *m.*, –es, ⁻e, hull of a ship.
**Schilf'lilie,** *f.*, —, –n, yellow water-flag (*Iris pseudacorus*); blue iris, blue flag (*Iris germanica*).
**Schirm,** *m.*, umbrella.
**schlachten,** to slaughter; to immolate.
**Schlāf,** *m.*, sleep.
**schlāfen, ie, a,** to sleep; **schlaf wohl!** I wish you a good night; good night!; **nachts —** (= **übernachten**), to pass (*or* stay) the night.
**schläfrig,** sleepy.
**Schlāfrock,** *m.*, –(e)s, ⁻e, dressing-(*or* morning-)gown.
**schlāgen, u, a,** to beat, strike; to dash (*waves*).
**Schlange,** *f.*, snake.
**schlecht,** bad, ill; poor; inclement; **es geht mir —,** I am badly off.
**schleudern,** to fling, hurl.
**schließen, o, geschlossen,** to close, shut; to contract; **in die Arme —,** to clasp (*or* fold) in one's arms; to embrace; **sich —,** to be concluded (*or* contracted).
**schließlich,** finally.
**schlimm,** ill, bad; severe, mean; **es wird mir —,** I begin to feel bad; **erst recht —,** all the worse.
**Schlosser,** *m.*, –s, —, locksmith; **ein gelernter —,** a locksmith by trade.
**Schloß,** *n.*, –sses, ⁻sser, castle; palace; = **das königliche Schloß,** Royal Palace (Berlin).
**schlottern,** to dangle; to shake; **—de Knieen,** knocking knees.
**Schlucht,** *f.*, —, –en, ravine, gorge.
**schluchzen,** to sob.
**Schlupf'winkel,** *m.*, –s, —, hiding-place; hidden recess.
**schmāl** (*compar.*, **schmäler** *and* **schmaler**), narrow; tiny.
**schmecken,** to taste, *intr.*; to savor.
**schmelzen, o, o,** to melt; to liquify.
**Schmerz,** *m.*, –es, –en, smart; pain, ache.
**Schmie'deeisen,** *n.*, wrought iron.
**schmie'deeisern,** (of) wrought iron.
**Schmuck,** *m.*, –(e)s, adornment; trinket.
**schmunzeln,** to smile (*with satis-*

*faction*); **das Sch—**, smiling, smile.
**schnarchen**, to snore.
**Schnee**, *m.*, snow; **hoher —**, deep snow.
**Schnee'flocke**, *f.*, —, **-n**, snow-flake.
**Schneesturm**, *m.*, -(e)**s**, **⸗e**, snow-storm; 'blizzard.'
**schnee'verweht**, snow-capped, snow-covered.
**Schneider**, *m.*, tailor.
**schnell**, quick, fast; in a hurry; **es geht —**, it is quick work.
**schōn**, (*time*) already, as early as; (*assurance*) surely, indeed, no doubt.
**schön**, fair, handsome, beautiful; *iron.*, nice, pretty; **etwas Sch—es**, something beautiful.
**schrecklich**, dreadful, horrible.
**schreiben**, **ie**, **ie**, to write (to some one, **an jemanden**).
**Schreib'pult**, *n.*, -(e)**s**, **-e**, (writing-)desk.
**schreien**, **ie**, **ie**, to cry (out).
**schreiten**, **schritt**, **geschritten**, to stride; to walk; to step; to proceed.
**Schritt**, *m.*, -(e)**s**, **-e**, step, stride, pace.
**schritt'weise**, step by step.
**Schūlbūch**, *n.*, -(e)**s**, **⸗er**, school-book.
**Schuld**, *f.*, —, **-en**, fault, guilt; debt, money owing, sum due; **er ist schuld daran**, the fault is his.
**schuldig**, bound in duty.
**Schūle**, *f.*, school; **in die — gehen**, to go to school.
**Schūl'meister**, *m.*, **-s**, —, school-master, school-teacher.
**Schulter**, *f.*, shoulder.
**schütteln**, to shake; **einem die Hand —**, to shake hands with some one.
**schützen**, to protect, shelter.
**schwach**, weak; faint, dim.
**Schwamm**, *m.*, -(e)**s**, **⸗e**, sponge; **wie ein voller —**, as wet as a shag (=shagged-dog; *analog.*, **pudelnaß**); dripping-wet.
**Schwān**, *m.*, -(e)**s**, **⸗e**, swan.
**schwär'merisch**, fanciful, visionary.
**schwarz**, black, gloomy; **eine Sache zu — an'sehen**, to take too gloomy a view of a matter.
**schwarz'dunkel**, blackish.
**Schwēde**, *m.*, **-n**, **-n**, Swede.
**Schwēden**, **-s**, Sweden.
**schweigen**, **ie**, **ie**, to be silent; to cease to speak; **—d**, without a word.
**Schweiß**, *m.*, perspiration.
**Schwei'zerhaus**, *n.*, **-ses**, **⸗ser**, Swiss cottage.
**Schwelle**, *f.*, threshold.
**schwēr**, heavy; solid, massive; deep; severe, grave, serious; grievous; **Sch—stes**, the worst.
**schwēr'mütig**, sad, sorrowful.

**Schwert**, *n.*, –(e)s, –er, sword.
**schwierig**, difficult; **immer —er**, more and more difficult.
**schwimmen**, a, o, to swim.
**schwindeln**, *impers. with dat.*, to be (*or* to feel) dizzy; **mir schwindelt**, I feel dizzy; **—d**, dizzy, giddy; **—de Tiefe**, depth that causes dizziness.
**schwirren**, to whir; to buzz.
**schwören**, u, o, to swear (to something, **auf**); to take one's oath (on something, **auf**).
**sechs** (**chs**=**ks**), six.
**See**, *m.*, –(e)s, –(e)n, lake.
**See**, *f.*, sea, ocean; **auf der —**, at sea.
**Seebad**, *n.*, –(e)s, –̈er, sea-bathing-place, seaside-resort.
**Seefahrt**, *f.*, —, –en, sea-trip.
**See'gefecht**, *n.*, sea-fight, naval engagement.
**See'geflügel**, *n.*, *collect.*, sea-fowl.
**See'geschichte**, *f.*, sea-story; adventure at sea.
**seekrank**, seasick.
**See'krankheit**, *f.*, seasickness.
**Seele**, *f.*, soul, mind.
**See'nebel**, *m.*, sea-fog.
**See'räuber**, *m.*, –s, —, pirate.
**See'strandbild**, *n.*, –(e)s, –er, seaside picture (*or* scene).
**Segel**, *n.*, –s, —, sail.
**segeln**, to sail; **wie man segelt**, how to sail.
**Se'gelschiff**, *n.*, –(e)s, –e, sailing-vessel.
**sehe . . . um**, *see* **um'sehen**.
**sehen**, a, e, to see; to view; to look (upon, at, **auf**).
**se'henswert**, worth seeing; **S—es**, objects of interest, sights.
**sehr**, very.
**sei! seid!** be! feel!
**sein, seine, sein**, *poss. adj.*, his; its.
**sein** (*pres. ind.*, **bin, bist, ist; sind, seid, sind**), **war, gewesen**, *aux. verb*, to be; to have.
**seit** (*dat.*), since; for (*time*); **— einem Jahre**, this year past; **— vier Wochen**, this month past.
**Seite**, *f.*, side; **nach allen —n**, in every direction; **er ging nicht von meiner —**, he did not leave me.
**Sei'tenfenster**, *n.*, side-(*or* peep-) window.
**selber**, —self, —selves; **ich —**, myself.
**sel'biger, selbige, selbiges**, the (very) same.
**selbst**, —self, —selves.
**selig**, blessed; deceased, late.
**selten**, seldom, rarely.
**selt'sam**, curious, surprising.
**senden**, *reg. v.*, *or* **sandte, gesandt**, to send.
**setzen**, to set; to put, place; **sich —**, to seat oneself, be seated.
**seufzen**, to sigh; **—d**, with a sigh.
**Seufzer**, *m.*, sigh.

**ſich**, *reflex. pron.*, him-(her-, it-)self; them-(your-)selves.
**ſicher**, sure(ly), certain(ly).
**ſicht'bār**, visible, conspicuous; — **werden**, to be seen; to appear.
**Sie**, you.
**ſieben**, seven; seven o'clock.
**Sie'benuhrzūg**, *m.*, –(e)s, ⁻e, seven o'clock-train.
**ſiebzehn**, seventeen.
**ſilbern**, (of) silver.
**ſingen**, a, u, to sing.
**ſinken**, a, u, to sink; to fall.
**Sinn**, *m.*, sense; mind; **ſeine** —**e vergingen**, he lost all consciousness.
**ſinnen**, a, o, to think (of *or* upon, **auf**, **über**); to meditate.
**ſitzen**, **ſaß**, **geſeſſen**, to sit, be seated; to be located, be found.
**Sklāve**, *m.*, –n, –n, slave.
**ſō**, so, thus; in such a condition; —? is that so? really? indeed? are you?
**Sōfa**, *n.*, –s, –s, sofa, couch.
**ſogār'**, even; nay (what is more).
**ſō'genannt**, so-called.
**ſogleich'**, immediately, at once.
**Sohn**, *m.*, –(e)s, ⁻e, son.
**ſolch** (einer), such (a).
**ſolcher, ſolche, ſolches**, such (a); **ſolche, die**, such as.
**ſollen**, shall; to be to, have to; to be forced (*or* compelled) to; to be asked *or* requested; to be said (*or* reported) to.
**Som'meranzug**, *m.*, –(e)s, ⁻e, (suit of) summer-clothes.
**ſon'derbār**, strange, odd.
**ſon'derlich**, especially, particularly.
**Son'nenglanz**, *m.*, –es, (full) glare of the sun; warm sunshine.
**Son'nenſchein**, *m.*, sunshine.
**ſonſt**, else, otherwise; besides; **was** — **noch**, what else (*or* besides).
**Sonntag**, *m.*, –(e)s, –e, Sunday.
**Sorge**, *f.*, care, fear, concern; want, privation, hardship.
**ſorgen**, to (take) care; to look after; to provide for.
**Sor'genkind**, *n.*, –(e)s, –er, child (*or* son) of sorrow; **ein arges** —, the veriest child of sorrow.
**ſor'genvoll**, sorrowful; careworn.
**ſoviel'**, as much as.
**ſoweit'**, as far as; — **das Auge reicht**, as far as one can see; within one's ken.
**ſpannen**, to stretch (out).
**Spannung**, *f.*, expectation, suspense.
**ſpät**, late.
**Spazier'fahrt**, *f.*, —, –en, pleasure-ride, pleasure-trip.
**Speer**, *m.*, –(e)s, –e, spear.
**Spiegel**, *m.*, looking-glass, mirror.

**spielen,** to play; to serve.
**Spin'nennetz,** *n.*, –es, –e, cobweb.
**Spitāl',** *n.*, –(e)s, ⁻er, hospital.
**Spitze,** *f.*, point, top.
**sprach . . . an,** *see* an'sprechen.
**Sprāche,** *f.*, language.
**sprāchlōs,** speechless; dumb.
**Sprāchrohr,** *n.*, –(e)s, –e, speaking-trumpet; speaking-tube.
**sprechen,** a, o, to speak; to use (*a language*).
**springen** a, u, to spring, jump, leap.
**sprūdeln,** to bubble; to spout.
**Sprüh'nēbel,** *m.*, drizzle, mizzle.
**Sprüh'rēgen,** *m.*, drizzling rain.
**Spūr,** *f.*, —, –en, trace (of, von).
**Staat,** *m.*, –(e)s, –en, state (of).
**Staats'hauptstadt,** *f.*, —, ⁻e, state-capital.
**Staats'ūniversität** (v = w), *f.*, —, –en, state-university.
**Stadt,** *f.*, —, ⁻e, town, city; nach der —, down town.
**Stadthaupt,** *n.*, –(e)s, ⁻er, head (*or* chief) of the town.
**Stadtrāt,** *m.*, –(e)s, ⁻e, city-councillor; alderman.
**Stadt'rätin,** *f.*, —, –nen, the town-councillor's (*or* the alderman's) wife.
**Stamm,** *m.*, –(e)s, ⁻e, trunk (*of a tree*).
**stammeln,** to stammer; to falter.
**Standuhr,** *f.*, —, –en, pendulum-clock (*standing on the ground*); grandfather's clock.
**stark,** strong, vigorous.
**stärken,** to strengthen; to refresh; sich —, to recruit the inner man; sich mit Essen und Trinken —, to take food and drink.
**starren,** to stare.
**starrt . . . an,** *see* an'starren.
**Stations'gebäude** (tion = ziōn), *n.*, –s, —, main building of a railway-station.
**stattlich,** stately, sightly; large.
**stehe . . . auf,** *see* auf'stehen.
**stehen,** stand, gestanden, to stand; to become; to fit *or* suit; — bleiben, to stand still; to stop; prächtig —, to become admirably; —d, standing; einzeln stehend, isolated.
**steigen,** ie, ie, to step (from, aus); to step (*or* get) in; to enter (*acc.*, in); to climb, ascend, auf; to be promoted.
**steigst . . . ab,** *see* ab'steigen.
**steil,** steep.
**Stein,** *m.*, –(e)s, –e, stone, rock; slab; flag.
**steinig,** stony, rocky.
**Stein'treppe,** *f.*, stone-steps.
**Stelle,** *f.*, place, locality; spot; an Ort und —, on the very (*or* particular) spot.
**stellen,** to put, place.
**Stellung,** *f.*, position, situation; place.

**Ster'begesang**, *m.*, -(e)s, ⁻e, funeral hymn; dirge.

**sterben** (*pres. ind.*, sterbe, stirbst, stirbt; sterben, *etc.*), a, o, to die; —d, dying; ein St—der, one dying (*or* at the point of death).

**Stern**, *m.*, -(e)s, —e, star; der beste — des Himmels, the most propitious star of (the) heaven.

**stets**, always, ever.

**Stettin'**, Stettin, *a city of Pomerania;* —er Bahnhof, Stettin Railroad Station (Berlin).

**Stich**, *m.*, stitch; einen im — lassen, to leave some one in the lurch; to forsake some one.

**stieben**, o, o, to burst; to rush, shoot.

**Stiefel**, *m.*, —s, —, boot.

**Stie'felknecht**, *m.*, -(e)s, —e, boot-jack.

**stieg . . . auf**, *see* auf'steigen.

**Stiege**, *f.*, —, —n, flight of stairs (*or* steps).

**stiegen . . . aus und ein**, *see* aus'steigen und ein'steigen.

**still**, still, quiet.

**still'bewegt**, full of calm (*or* tranquil) emotion.

**Stille**, *f.*, stillness, silence.

**Stimme**, *f.*, voice.

**stimmen**, to agree, accord; da stimmt etwas nicht, there is something wrong (*or* amiss).

**Stirn**, *f.*, —, —en, forehead, brow.

**Stock**, *m.*, -(e)s, ⁻e, stick, cane; (=das Stockwerk), story of a house.

**Stockwerk**, *n.*, -(e)s, —e, story (*of a house*).

**stöhnen**, to groan.

**Stolz**, *m.*, —es, pride; mit —, proud (of him).

**stolz**, proud, haughty; boasting.

**Stör**, *m.*, -(e)s, —e, sturgeon (*Acipenser sturio*), *a large fish frequently exceeding* 12 *feet in length, and weighing above* 1200 *pounds.*

**Storch**, *m.*, -(e)s, ⁻e, stork.

**Storchnest**, *n.*, —es, —er, storknest.

**stoßen**, ie, o, *tr.*, to hit, strike; *intr.*, to come across; to light (*or* pop) upon, auf.

**stottern**, to stammer; to falter.

**strahlen**, to beam, shine; to beam with joy.

**Strand**, *m.*, -(e)s, —e, strand, beach.

**Straße**, *f.*, —, —n, street; road.

**Strecke**, *f.*, distance.

**Streich**, *m.*, trick.

**streicheln**, to stroke; to caress.

**streng**, strict, severe, stern.

**Streu'sandbüchse** (chs = ks), *f.*, sand-box.

**Strick**, *m.*, rope.

**Strick'leiter**, *f.*, —, —n, rope-ladder.

**Stroh'hütchen**, *n.*, —s, —, straw-hat.

**Strōm**, *m.*, –(e)s, ⸗e, river, torrent; **es gießt in ⸗en**, the rain comes down in torrents.

**Strumpf**, *m.*, –es, ⸗e, sock, stocking; **andere ⸗e anziehen**, to change one's socks.

**struppig**, bristly, rough.

**Stübchen**, *n.*, (pretty) small room.

**Stūbe**, *f.*, room.

**Stū'bentür**, *f.*, chamber-door.

**Stück**, *n.*, piece; (=**Stück Weges**), distance.

**Stückchen**, *n.*, –s, —, small piece.

**Studier'stübchen**, *n.*, –s, study.

**Studier'zimmer**, *n.*, study.

**Stūfe**, *f.*, —, –n, step.

**Stuhl**, *m.*, –(e)s, ⸗e, chair.

**Stuhl'lehne**, *f.*, arm (rail *or* back) of a chair.

**stumpf**, dull, stupid.

**Stunde**, *f.*, hour; **von der — an**, from that very hour.

**Sturm**, *m.*, –(e)s, ⸗e, storm.

**stürmen**, to storm (*or* rush) along; to dash.

**stürmisch**, stormy; impetuous.

**stürzen**, to dash, rush, rush up.

**Stütze**, *f.*, stay; foot-hold; pillar, help.

**stützen**, to support; to rest (on, **auf**), repose (upon, **in**).

**sūchen**, to search; (=**versuchen**), to try; to endeavor.

**Süden**, *m.*, –s, south.

**südlich**, south (of, **von**).

**Summe**, *f.*, sum; amount.

**Sumpf**, *m.*, –(e)s, ⸗e, swamp, bog.

**Sumpf'seite**, *f.*, swampy side.

**Sūperintendent'**, *m.*, –en, –en, superintendent *or* pastor primarius.

**Sūperintenden'tin**, *f.*, —, –nen, the superintendent's wife.

**Sūperintendentūr'**, *f.*, residence of the church-superintendent; rectory.

## T

**Tag**, *m.*, –(e)s, –e, day; **eines —es**, one day, one fine morning; **auf meine alten —e**, in my old days.

**täglich**, daily, every day.

**Tāl**, *n.*, –(e)s, ⸗er, dale, valley; depression between two waves, trough of the sea; **von Berg zu —**, downward(s), down-hill; **von — zu Berg**, uphill, upward(s).

**Tāler**, *m.*, –s, —, 'thaler' = three marks (*or* 75 U.S. cents).

**tanzen**, to dance; to roll, rock.

**Tanz'musik**, *f.*, dancing-music.

**tappen**, **sich**, to grope one's way (to, **nach**).

**Tasche**, *f.*, pocket.

**tāt**, *see* **tun**.

**täte** (*see* **tun**), should (*or* would) do.

**tätig**, active, busy; — **sein**, to be at work (with, **bei**).

**Tau**, *n.*, -(e)s, -e, tow; rope, cable.

**taumeln**, to reel, stagger.

**tausend**, (a) thousand.

**Teich**, *m.*, pond.

**Teil**, *m.*, part, division, section.

**teilen**, to divide; part; sich —, to fork (*said of roads*).

**teil'nahmlos**, indifferent, listless.

**teil'nahmvoll**, sympathizing.

**Telegra'phendraht**, *m.*, -(e)s, ⸚e, telegraph-wire.

**telegraphie'ren**, to telegraph, cable, wire.

**Tempel**, *m.*, -s, —, temple.

**Termin'**, *m.*, -(e)s, -e, appointment.

**Terras'senseite**, *f.*, terrace(d) side (*or* front).

**teuer**, dear.

**tief**, deep, profound.

**Tiefe**, *f.*, depth; deepest bottom; schwindelnde —, depth causing dizziness.

**Tier'garten**, *m.*, -s, ⸚, 'Tiergarten'; *a great public park in Berlin.*

**Tier'quäler**, *m.*, tormenter of animals.

**Tin'tensorge**, *f.*, —, -n, (*hum.*) 'concern about one's ink'; trouble with pen and ink; school-drudgery.

**Tisch**, *m.*, table; counter, desk.

**Tod**, *m.*, -(e)s, death; es ist dein —, it is (*or* means) the death of you; Trank des —es, fatal draught (*or* potion).

**To'desangst**, *f.*, —, ⸚e, mortal fright; agony (of fear).

**tödlich**, deadly, fatal.

**Toilet'te**, (*French; pronounce* toalet'te), *f.*, —, -n, toilet; dressing; bei der — sein, to be dressing.

**toll**, mad, furious.

**Ton**, *m.*, -(e)s, ⸚e, tone, sound; mit resigniertem —e, resignedly.

**Tor**, *m.*, -en, -en, fool, simpleton.

**Tor**, *n.*, -(e)s, -e, (folding-) gate.

**Torheit**, *f.*, folly; foolishness.

**tot**, dead, lifeless; inanimate; der T—e, dead person, corpse.

**to'tenfahl**, deadly pale; ghastly (pale).

**Tourist'**, *m.*, -en, -en, tourist.

**tragen**, u, a, to carry; to bear; to wear.

**Träne**, *f.*, tear.

**tränenleer**, tearless; dry.

**Trank**, *m.*, -(e)s, drink; potion, draught; — des Todes, fatal draught.

**Tränklein**, *n.*, draught, medicine.

**trat** . . . **zu**, *see* zu'treten.

**trauen**, to trust.

**Traum**, *m.*, -(e)s, ⸚e, dream.

**träumen**, to dream; sich —, to fancy (*or* imagine) oneself to be.

**traurig**, sad.

**treffen**, traf, getroffen, to meet; to light (on, upon, auf).

**treiben,** ie, ie, to drive, to drift.
**Treppe,** *f.*, steps, stair-case.
**Tres'senhütchen,** *n.*, galloon-hat, laced hat.
**treten** (*pres. ind.*, trete, trittst, tritt; treten, *etc.*), a, e, to tread; to set down one's foot, step (on, auf); to walk; to enter.
**treu,** true, faithful; sincere.
**treu'herzig,** sincere, candid.
**trinken,** a, u, to drink; zu —, (something) to drink; das T—, drinking; drink.
**trocken** (*attrib.*, trockner, trockne, trocknes), dry, dried up.
**Trock'engeschäft,** *n.*, work (*or* trouble) of drying (*clothes*).
**trocknen,** to dry (up); to wipe; to mop.
**Trompe'te,** *f.*, —, -n, trumpet.
**Tropfen,** *m.*, -s, —, drop; helle —, big drops (*or* beads) of perspiration.
**Trost,** *m.*, -es, consolation, hope.
**trotz** (*gen.*), in spite of, notwithstanding.
**trüb,** cloudy; gloomy, dismal, sad.
**Trumeau',** (*French; pronounce* trümō'), *m.*, -s, -s, pier-glass.
**Trūthahn,** *m.*, -(e)s, ⸗e, turkey (-cock).
**Tuch,** *n.*, -(e)s, ⸗er, cloth; towel, rubber.
**tüchtig,** effective, thorough, skilful, proficient; *adv.*, heartily, briskly, thoroughly; quick; with a vengeance; — ausschreiten, to take long strides.
**tun,** tat, getan, to do; to act; to affect, pretend; das T—, doings, action; mit etwas zu — haben, to have to do (*or* to deal) with something.
**Tür,** *f.*, —, -en, door (of, zu).
**Tür'fenster,** *n.*, -s, —, (little) window in a door.
**Tür'glocke,** *f.*, door-bell.
**Türke,** *m.*, -n, -n, Turk; er raucht wie ein —, he keeps (on) smoking (all the time).
**Tür'klopfer,** *m.*, -s, —, (door-) knocker.
**Turm,** *m.*, -(e)s, ⸗e, (church-) tower, steeple, spire; outlook-tower.
**Ty'phus,** *m.*, —, typhus(-fever).
**Ty'phuskranke(r),** *m.*, -n, -e(n), one ill with typhus(-fever); typhus-patient.

## U

**über** (*dat.*, *acc.*), over, above, across; beyond; about, concerning; in excess of; — . . . hinaus, out over . . .; past.
**überall'** (ü'berall), everywhere.
**Überan'strengung,** *f.*, overexertion.
**überfal'len,** überfiel, überfallen, to fall (*or* to come) upon; to seize.

**überge'ben**, a, e, to surrender; to hand over, give in charge (of, *dat.*).

**überhaupt'**, at all, altogether; anyway.

**überkom'men**, überkam, überkommen, to come over, seize.

**überle'gen** (lä), haughty, overbearing.

**überle'gen** (lee), to consider; to think (*or* turn) over; sich (*dat.*) —, to consider in one's mind.

**übernach'ten**, to pass (*or* stay) the night.

**überneh'men**, a, übernommen, to enter upon; to take in hand, take charge (*or* possession) of, *acc.*

**überrei'chen**, to hand over, deliver.

**überrum'peln**, to seize unawares; to (carry by) surprise.

**überschüt'ten**, to cover.

**übertrei'ben**, übertrieb, übertrieben, to exaggerate; to overdo.

**übrig**, (being) left; resting, remaining.

**ü'brig-bleiben**, ie, ie, to be left; es blieb mir nichts übrig, als . . ., there was nothing else (*or* no choice) left for me but . . .

**ü'brige** (der, die, das), remainder, rest; im —n, for the rest.

**ü'brigens**, besides, by the way, moreover.

**Ufer**, *n.*, shore, strand; bank, border; vom — her, from the bank.

**U'ferwasser**, *n.*, (shallow) water along the shore (*or* beach).

**Uhr**, *f.*, —. —en, time-piece; clock, pendulum-clock; 'old clock on the stairs'; tower-clock; watch; acht —, eight o'clock; um sechs —, at six o'clock; nach der — sehen, to look at one's watch.

**um** (*acc.*), around, about, concerning, for; at (*time*); (*adv.*) too; — . . . zu *with infinitive*, to, in order to.

**umfas'sen**, to span; to clasp.

**umge'ben**, a, e, to surround; to enclose.

**umher'-irren**, to wander about.

**um-kehren**, to turn round (*or* back); to retrace one's steps.

**umklam'mern**, to embrace with clasped hands; to cling to something.

**um-legen**, to place differently; das Segel —, to shift the sail.

**ums** = um das.

**um-schlagen**, u, a, to change suddenly (*of the weather*).

**umschwe'ben**, to hover about.

**um-sehen**, a, e (sich), to look round (*or* about) for, nach.

**umsonst'**, without charge, gratis; in vain.

**umstrah'len**, to surround with rays.

**um=wenden,** *reg. v.*, *or* **wandte, gewandt** (sich), to go (*or* turn) round (*or* topsy-turvy).
**un'angemeldet,** unannounced.
**un'angenehm,** unpleasant, disagreeable.
**unbegreif'lich,** incomprehensible.
**unbeschreib'lich,** indescribable.
**unbewegt',** unmoved.
**uneröff'net,** unopened, not broken open.
**un'geduldig,** impatient, anxious, anxiously waiting.
**ungeheu'er,** immense, enormous.
**Un'glück,** *n.*, disaster; (fatal) accident, casuality.
**un'glücklich,** unlucky, unfortunate; U—er! ill-fated boy!
**Un'glückswurm,** *m.*, –(e)s, ⁼er, little (helpless) creature; poor little wretch.
**un'günstig,** unfavorable; contrary (*wind*).
**un'heimlich,** dismal; doleful, direful.
**Universität',** *f.*, —, –en, university.
**un'regelmäßig,** irregular.
**un'ruhig,** restless; troubled, uneasy (about, über); noisy.
**uns,** us, to us.
**un'schlüssig,** undecided; doubtful; — stehen, to waver, hesitate.
**un'selig,** unfortunate, fatal.
**unser, uns(e)re, unser,** our.
**un'seres** (=das unsere), ours (at home).
**untā'delhaft,** irreproachable; most correct.
**unten,** below; down-stairs; **nach** —, (turned) downward.
**unter** (*dat.*, *acc.*), under, beneath, below; among.
**unterbre'chen,** a, o, to interrupt.
**Unterbrech'ung,** *f.*, —, –en, interruption; mit —en, off and on.
**unterdrück'en,** to suppress; to stifle.
**unterhal'ten,** ie, a (sich), to converse.
**unterm** = unter dem.
**un'terste** (der), lowest.
**unterwegs',** on the way.
**un'wirsch,** cross, peevish.

## V

**Vāter,** *m.*, –s, ⁼, father.
**Vā'terland,** *n.*, –(e)s, ⁼er, 'fatherland'; native land (*or* country).
**Vā'terstadt,** *f.*, —, ⁼e, native town, birthplace.
**verant'wortlich,** responsible; amenable.
**Verb** (wärb), *n.*, –s, –en, verb; (*Lat.*) verbum.
**verber'gen,** a, o, to conceal, hide.
**verbrau'chen,** to consume; to spend.
**verbrei'ten,** to spread, diffuse.
**verdeck'en,** to cover, obstruct; to hide.

**verder'ben**, a, o, to spoil (*or* mar).
**verdre'hen**, to twist; to wrench.
**verdrie'ßen**, o, verdrossen, to vex, annoy; to mortify.
**verdros'sen**, cross, sullen, sulky.
**Verdruß'**, *m.*, -sses, vexation, annoyance.
**vereh'ren**, to worship.
**verei'nigt**, united; Vereinigte Staaten, United States.
**verge̅'ben**, a, e, to forgive; to pardon.
**verge̅b'lich**, in vain.
**verge'hen**, verging, vergangen, to pass (away); to elapse.
**verges'sen**, verga̅ß, vergessen, to forget; to neglect.
**Vergnü'gen**, *n.*, pleasure, delight; an etwas — haben, to (take) delight in something.
**vergnügt'**, pleased, gay, merry.
**vergra̅'ben**, u, a, to bury; to hide.
**Verhal'tungsre̅gel**, *f.*, —, -n, rule of conduct.
**verhei'ßungsvoll**, promising, full of promise (*or* meaning); significant.
**verhin'dern**, to hinder, prevent (from, zu).
**verhun'gern**, to starve (*to death*).
**verir'ren**, sich, to lose one's way.
**Verkauf'**, *m.*, -(e)s, ⁻e, sale.
**verkau'fen**, to sell.
**verklä'ren**, sich, to be transformed (*or* changed).
**verkün'den**, to announce.
**Verla̅g'**, *m.*, -(e)s, publishing firm (*or* house).
**verlan'gen**, to demand; to expect.
**verlas'sen**, verließ, verlassen, to forsake, abandon; to leave, quit, vacate.
**verle̅'gen** (lä), embarrassed, confused.
**Verle̅'genheit** (lä), *f.*, —, -en, trouble, distress; in eine — bringen, to put in an awkward situation.
**vermoch'te**, *see* vermögen.
**vermö'gen** (*pres. ind.*, vermag, vermagst, vermag; vermögen, *etc.*), vermochte, vermocht, can; to be able.
**Vermö'gen**, *n.*, property; fortune; wealth.
**verneh'men**, a, vernommen, to perceive, hear; to distinguish; sich — lassen, to be heard.
**vernei'gen**, sich, to bow; das V— (=die Verneigung), bow.
**Vernei'gung**, *f.*, bow.
**verra̅'ten**, ie, a, to betray; to indicate.
**versa̅'gen**, to miss; to fail; to vanish, dwindle.
**versäu'men**, to miss.
**Versäum'nis**, *f.* (*n.*), —, -sse, shortcoming.
**verschlei'ern**, to veil.
**verschlin'gen**, a, u, to devour, swallow (up); to exterminate, undo.

**verschrei'ben**, ie, ie, to prescribe.
**verschwei'gen**, ie, ie, to conceal something (from, *dat.*).
**verschwin'den**, a, u, to disappear.
**versin'ken**, a, u, to sink down.
**verspä'ten**, sich, to be belated.
**verspre'chen**, a, o, to promise.
**verständ'lich**, intelligible; clear.
**verste'hen**, verstand, verstanden, to understand.
**Verstei'nerung**, *f.*, —, -en, petrifaction.
**verstreu'en**, to strew (*or* scatter) about.
**versū'chen**, to try, attempt.
**Vertei'digung**, *f.*, protection, defence.
**vertrā'gen**, u, a, to bear, endure.
**vertrau'lich**, familiar, intimate.
**vertrei'ben**, ie, ie, to drive away; to make pass; sich die Zeit —, to amuse oneself.
**vertrē'ten**, a, e, to sprain; sich die Füße —, to stretch one's legs (by walking).
**Vertrē'tung**, *f.*, supplying the place of some one absent; representation; zu seiner —, as his representative.
**Verwal'tung**, *f.*, management.
**verwandt'**, related, kin; allied by kindred (to, mit).
**verwech'seln** (chs = ks), to (mis-) take one thing for another.
**verwet'tert**, weather-beaten.
**verwir'ren**, to confuse, bewilder; verwirrt (verworren), confused, puzzled.
**verwor'ren**, confused.
**verzā'gen**, to despair; to lose courage.
**verzwei'felt**, desperate.
**Verzweif'lung**, *f.*, despair, desperation; wilde —, utter (*or* black) despair.
**Vetter**, *m.*, -s, -n, cousin; 'old friend,' 'neighbor,' 'brother.'
**viel; viele**, much; many.
**vielleicht'**, perhaps, may-be, possibly.
**Viertelstun'de**, *f.*, —, -n, quarter of an hour; fifteen minutes.
**vierzehn**, fourteen.
**Viktor** (wik), -s, Victor.
**Viktō'ria** (wik), -s, Victoria.
**Volk**, *n.*, -(e)s, ⸗er, people, folks, crowd.
**voll**, full (of), replete (with).
**volle** (der), full, filled; soaked-full (*sponge*).
**vollen'den**, to finish.
**voller**, full of.
**völlig**, complete; utter; fully, altogether.
**vom** = von dem.
**von** (*dat.*), from, of; by; concerning, about; — . . . an, from . . . on; — . . . aus, (starting) from . . .; — . . . her, (coming) from . . .
**vōr** (*dat.*, *acc.*), before, prior to; in front (*or* in the presence of); outside of; ago (*time*); — allem, above all, especially.

**vōr=fahren**, u, a, to drive up (to some one's house, **bei**).

**vōr=finden**, a, u, to find (waiting for some one).

**vōr=führen**, to bring *or* lead (before some one, *dat.*).

**vōr'gestern**, the day before yesterday.

**vōr=haben**, **hatte**, **gehabt**, to design, intend.

**Vōr'haben**, *n.*, plan, intention.

**vorhēr'**, before; **kurz** —, a short time (*or* a little while) before.

**vorhēr'=gehen**, **ging**, **gegangen**, to precede.

**vōr=kommen**, **kam**, **gekommen**, to happen, occur (to some one, *dat.*); *impers.*, to seem, appear; **es kommt mir vor**, I have an impression.

**vōr=lēsen**, a, e, to read (out); to recite.

**vorn**, in front, in the forepart.

**vōr=nehmen**, a, **genommen** (**sich**, *dat.*), to determine (on something); to intend.

**Vōr'sicht**, *f.*, (pre)caution.

**vōr'sichtig**, cautious, heedful.

**vōr=stellen**, **sich** (*dat.*), to picture (*or* represent) to oneself; to fancy.

**Vōr'stellung**, *f.*, —, **-en**, imagination; anticipation.

**vōr=trēten**, a, e, to come out; **mit dem linken Fuß zuerst** —, to set first the left foot.

**vorü'ber**, past, by (**an**); over, done.

**vorwärts**, forward(s); —! push on! go ahead!

**vor'wärts=ringen**, a, u, to strive forward; to push on.

**vor'wärts=wanken**, to totter (*or* stagger) forward.

**Vōr'wurf**, *m.*, -(e)s, ⸗e, reproach, reproof; **einem einen — machen**, to reproach (*or* tax) some one.

## W

**Wache**, *f.*, watch; — **halten**, to (keep) watch over, **über**.

**Wachol'dergebüsch**, *n.*, juniper-bushes.

**wachsen** (**chs=ks**), u, a, to grow; — **lassen**, to let (*or* make) grow; to create.

**Wäch'terhäuschen**, *n.*, trackman's lodge (*or* box).

**Wäch'terrūf**, *m.*, -(e)s, -e, watchman's call (*or* cry).

**wackeln**, to shake; to rock; **vor Lachen** —, to split one's sides with laughing.

**wacker**, good and honest.

**Waffe**, *f.*, weapon; *pl.*, arms.

**Wāgen**, *m.*, -s, —, wagon; wain; vehicle, carriage, team.

**wāgen**, **sich**, to venture abroad (to, **zu**).

**Wā'genlaterne**, *f.*, —, -n, carriage-lantern.

**wahn'sinnig**, insane, mad; **der W—e**, lunatic, madman.

**wahr,** true, genuine, veritable.
**während** (*gen.*), during; *conj.*, while.
**Wahrheit,** *f.*, truth; **in —,** in fact.
**wahrschein'lich** (wahr'scheinlich), probable.
**Wald,** *m.*, –(e)s, ⸚er, wood, woodland, forest.
**Waldrand,** *m.*, –(e)s, ⸚er, skirts of the wood; **am —,** along the skirts of the wood.
**wald'umschlossen,** enclosed (*or* surrounded) by woods.
**Waldweg,** *m.*, road through a wood; wood-path.
**Walfisch,** *m.*, –es, –e, whale.
**wälzen, sich,** to roll; **sich her—,** to roll along, come rolling nearer.
**Wand,** *f.*, —, ⸚e, wall; steep mountain-side, bluff.
**wandern,** to wander, ramble, travel on foot.
**wanken,** to totter, stagger.
**war,** *see aux. verb* **sein.**
**wäre; wären,** *see aux. verb* **sein,** were; would (*or* might) be.
**warm,** warm, hot.
**warten,** to wait (for, **auf**).
**War'tesaal,** *m.*, –(e)s, –säle, waiting room.
**warum'** (wăr'um)? why? wherefore? for what reason?
**was,** (that) what; what? how much?; **ach, —!** bah, pshaw!; **— für?** what kind of . . .?
**waschen,** u, a, to wash.
**Waschstein,** *m.*, wash(ing)-rock.
**Wasser,** *n.*, –s, water; sheet (*or* expanse) of water.
**Was'serarm,** *m.*, –(e)s, –e, arm of the sea; inlet; channel.
**Was'serfläche,** *f.*, —, –n, sheet (surface *or* expanse) of water.
**Was'serrose,** *f.*, —, –n, (white) water-lily (*Nymphæa alba*).
**weben,** to weave; *intr.*, to move.
**weder,** neither; **— . . . noch,** neither . . . nor.
**Weg,** *m.*, –(e)s, –e, way, road; journey; **einem etwas auf den — mit'geben,** to give a person something to take along with him.
**wegen** (*gen.*), *often postposition*, on account of, because of; in behalf (*or* consideration) of; regarding, in regard of; for the sake of.
**Weg'sperre,** *f.*, road-bar(ring).
**weh,** woe; aching, painful; **o —!** oh dear!; **es tut mir — nach** (*dat.*), I languish with longing desire for . . .
**wehen,** to wave; to blow.
**Weib,** *n.*, –(e)s, –er, *obsol.*, wife.
**weich,** weak, soft; tender, delicate.
**weichen,** i, i, to retreat, to move *or* stir (from, **von**).
**weichlich,** soft, weak.
**weiden,** to pasture, graze.
**Wei'denast,** *m.*, –es, ⸚e, branch (*or* twig) of a willow.
**weihen,** to consecrate.

**Weih'geschenk**, *n.*, –(e)s, –e, votive offering.
**weil**, because.
**Weile**, *f.*, while, time.
**weisen**, ie, ie, to show; to present; to direct; to refer *or* address (to, an).
**Weiser**, *m.*, pointer; hand of a clock.
**weis'sagen**, to foretell, predict.
**weiß; weißt**, *see* wissen.
**weiß**, white; das Weiß(e), the white color.
**weit**, far (from, von), distant; soweit', as far as; fünf Meilen —, to a distance of five miles.
**weite** (der), wide, loose, broad; extended.
**Weite**, *n.*, distance; von weitem, from afar (*or* from a distance).
**weiter**, further; on, along; — nichts, nothing else (but, als); — fragen, to continue to inquire; was —? what else? nothing else.
**wei'ter-gehen**, ging, gegangen, to go (pass *or* move) on.
**weiterhin'**, farther off (*or* on).
**weit'geöffnet**, opened wide.
**weithin'**, to a great distance, far off.
**welch!** what (a, ein)!
**welcher, welche, welches**, who? which?; *rel.*, who, which.
**Welle**, *f.*, —, –n, wave.
**Welt**, *f.*, —, –en, world.
**Wenden**, *pl.*, Wends, Vends (*a Slavic people*).
**wenden**, *reg. v.*, *or* wandte, gewandt, to turn, apply (to, an); to bequeath (to, an); sich —, to turn (to, an); to address (some one, an).
**we'nigstens**, at least; at all events.
**wenn**, if, when, whenever; as soon as; — auch, although; als —, as if; wie —, as if; as when.
**wer**, who?; *rel.*, (he) who.
**werden** (*pres. ind.*, werde, wirst, wird; werden, *etc.*), wurde *or* ward, geworden, to become, grow *or* come to be; to turn; *aux. v.*, shall, will; be; was wird aus mir —? what is to become of me?
**werfen**, a, o, to throw *or* fling (at, gegen); sich in die Kleider —, to huddle on one's clothes.
**wert**, worthy (of it, dessen).
**Wesen**, *n.*, –s, —, nature, disposition, character; demeanor, attitude.
**wes'halb**, *interrog.*, why?; weshalb', *rel.*, on account of which, wherefore; that is why.
**Weste**, *f.*, waistcoat; vest.
**West'entasche**, *f.*, waistcoat-(*or* vest-)pocket.
**Wetter**, *n.*, weather.
**wichtig**, weighty; important.

**wi'derwärtig,** odious, disagreeable.

**wi'derwillig,** unwilling, reluctant.

**wie,** *interrog.*, how? by what means?; *conj.*, as, like, in the form (*or* shape) of; (=als wie, als wenn, als ob), as if.

**wieder,** again; auch —, again; schon —, once more; again.

**wie'der=erkennen,** erkannte, erkannt, to recognize.

**wie'der=geben,** a, e, to give back, return.

**wiederho'len,** to repeat, rehearse (*a lesson*).

**wie'der=kehren,** to return.

**wie'derum,** again; once more.

**wies,** *see* weisen.

**Wiese,** *f.*, meadow; eine — mit Bäumen, meadow (*or* lea) in a wood.

**wieso'?** how so? how is that?

**wieviel'? wievie'le?** how much? how many?

**Wild,** *n.*, *collect.*, game, deer.

**wild,** wild, furious, impetuous, fierce; rugged, broken.

**Wild'fang,** *m.*, –(e)s, ⁻e, wild youth, young unruly creature.

**will,** *see* wollen.

**Wille,** *m.*, –ns, will; design, purpose; consent, permission; die Kraft des —ns, force of will, strength of mind; um . . . willen, for the sake of; um Gottes willen, for God's sake.

**wil'lenlos,** against one's own will, irresolutely.

**Wind,** *m.*, wind, breeze.

**Windhauch,** *m.*, breath of wind.

**winken,** to wink; to beckon; to nod; to make a sign (to, *dat.*).

**Winter,** *m.*, winter.

**wir,** we.

**wirbeln,** to whirl.

**wir'belten . . . nieder,** *see* nie'der=wirbeln.

**wirklich,** real(ly), literal(ly), positive(ly); indeed.

**wirr,** confusing; confused, bewildering.

**Wirt,** *m.*, –(e)s, –e, landlord, innkeeper.

**Wirtin,** *f.*, —, –nen, landlady.

**Wirtschaft,** *f.*, —, –en, household; domestic affairs.

**Wirtsleute,** *pl.*, hosts; landlord and (land)lady.

**Wirts'stube,** *f.*, hotel-parlor.

**wischen,** to wipe; to pass gently.

**wissen** (*pres. ind.*, weiß, weißt, weiß; wissen, *etc.*), wußte, gewußt, to know; ich will von ihm nichts —, I will have nothing to do with him.

**Wis'senschaft,** *f.*, —, –en, learning, erudition.

**wis'senschaftlich,** scientific(ally).

**Witwe,** *f.*, widow.

**Witz,** *m.*, –es, –e, wit; joke; —e machen, to crack jokes.

**wo,** where?; *rel.*, (there) where.

**Woche,** *f.*, —, –n, week; auf ein

paar —n, for a couple of weeks.

**wodurch'**, by what?

**wōgen**, to wave; to surge.

**wohēr'**, whence? from what place?

**wohin'** (wō'hin), whither? where? to what place?; *rel.*, whither, where.

**wohl**, well, easy, happy; *adv.*, probably, possibly, clearly; mir ist wieder —, I have recovered.

**Wohl'gefallen**, *n.*, pleasure, satisfaction.

**wohl'gefällig**, complacent.

**wohlweis'lich**, very wisely (*or* prudently).

**wohnen**, to live; to lodge, room.

**Wohn'stübe**, *f.*, sitting-room.

**Wolke**, *f.*, —, —n, cloud; mass, abundance.

**wollen** (*pres. ind.*, will, willst, will; wollen, *etc.*), wollte, gewollt, will, to be willing; to intend, try, be about to; to wish, want.

**worden** (=geworden), *see* werden, been.

**worin'**, wherein; in which.

**Wort**, *n.*, –(e)s, –e *or* ⁻er, word; er wußte kein — zu finden, he was at a loss for words.

**worü'ber**, whereat, wherein; over (at, of, upon) which.

**wovon'**, of whom (*or* which).

**Wunder**, *n.*, –s, —, wonder, miracle.

**wun'derbār**, miraculous; 'past finding out' (*Romans* xi. 33).

**wun'derlich**, strange, peculiar.

**wun'derschön**, wondrously beautiful, magnificent, exquisite.

**wun'dervoll**, wonderful; exquisite, charming.

**wurde; wurden** (*see* werden), was; were.

**würdig**, worthy; dignified; honorable.

**würgen**, to choke; das W—, choking.

**Wurm**, *m.*, –(e)s, ⁻er, worm.

**Würstchen**, *n.*, –s, —, (small) sausage.

**Wurzel**, *f.*, —, –n, root.

**wüßte** (*see* wissen), did (*or* would) know.

## Z

**zāgen**, to lack courage; to shake with fear; das Z—, shaking with fear; timidity.

**zählen**, to count; to tell, number.

**Zahn**, *m.*, –(e)s, ⁻e, tooth.

**Zärt'lichkeit**, *f.*, fondness; tenderness.

**zaubern**, to produce (*as if by magic*); to fancy.

**zehn**, ten.

**Zeichnung**, *f.*, —, –en, drawing; markings.

**zeigen**, to show; to point (out);

to stand (at, auf); sich —, to show oneself; to prove.

**Zeiger**, *m.*, -s, —, hand (*of a clock*).

**Zeile**, *f.*, (printed *or* written) line.

**Zeit**, *f.*, —, -en, time; season; zur —, at the time; vor —en, in the days of old; sich die — vertreiben, to pass (*or* while) away the time.

**zeitig**, early.

**Zeitung**, *f.*, —, -en, newspaper.

**Zei'tungsverkäufer**, *m.*, -s, —, news-vender (*or* dealer).

**zerstö'ren**, to destroy; to break down.

**zerstö'ßen**, ie, o, to reduce to small pieces; to triturate; in einem Mörser —, to pestle; to pound; to bray.

**zerstreut'**, scattered, rambling, wandering.

**Zeug**, *n.*, -(e)s, stuff; matter; rubbish, trash.

**Zick'zacklinie**, *f.*, zigzag-line.

**Zick'zackweg**, *m.*, -(e)s, -e, zigzag-way.

**ziehen**, zog, gezogen, *trans.*, to draw (forth *or* out); to pull; *intr.*, to move.

**ziemlich**, *adj.*, rather (*or* quite a) long; *adv.*, rather; nearly, about.

**zierlich**, graceful and little; dainty.

**Zigar're**, *f.*, —, -n, cigar.

**Zimmer**, *n.*, room.

**zischen**, to hiss; to whizz; das Z—, hissing, whizzing.

**zittern**, to tremble; das Z—, trembling.

**zögern**, to tarry, linger; to delay.

**zornig**, angry (with, auf).

**zū** (*dat.*), to; at, in; *adv.*, too, altogether too; um . . . — *with inf.*, to, in order to.

**zucken**, to shrug.

**Zuck'erhūt**, *m.*, -(e)s, ⸗e, sugar-loaf.

**zuērst'**, at first; in the first place; above all.

**zū⸗fahren**, u, a, to journey *or* sail (to, towards, in the direction of, *dat.*).

**zū⸗fließen**, o, geflossen, to flow (to, *dat.*).

**zū⸗flüstern**, to whisper (to, *dat.*); to breathe a word (to, *dat.*).

**zū⸗führen**, *tr.*, to lead (to, *dat.*); *intr.*, to lead (to, towards, auf).

**Zūg**, *m.*, -(e)s, ⸗e, train, railroad-train.

**zugē'gen**, present.

**zū⸗kommen**, kam, gekommen, to come up (to, auf).

**zuletzt'**, at last, lastly, finally; noch —, last of all, in conclusion.

**zum** = zu dem; Gasthof „Zum Löwen", The Lion Inn.

**zū⸗nehmen**, a, genommen, to increase.

**zū⸗nicken**, to nod (at *or* to, *dat.*).

**zupfen**, to pull; to put.

**zur**=zu der.

**zurecht'**, aright, in order.

**zurecht'=finden**, a, u (sich), to find (*or* see) one's way.

**zurecht'=machen**, to prepare, get ready.

**zurecht'=weisen**, ie, ie, to show (some one, *acc.*) the right way; to advise.

**zurecht'=zupfen**, to arrange, put in order; to trim.

**zū=rollen**, to roll (*or* to be driven fast) to *or* towards, *dat.*

**zurück'**, back.

**zurück'=fahren**, u, a, to return (the same way) to, nach.

**zurück'=gehen**, ging, gegangen, to go back, return.

**zurück'=kehren**, to return.

**zurück'=lassen**, ließ, gelassen, to leave behind.

**zurück'=rūfen**, ie, u, to call back; to restore (to, in).

**zurück'=schreiten**, schritt, geschritten, to step back; to retrace one's steps.

**zurück'=sinken**, a, u, to sink (*or* fall) back.

**zurück'=taumeln**, to reel back.

**zurück'=wenden**, *reg. v.*, *or* wandte, gewandt (sich), to turn back (*or* round).

**zū=rūfen**, ie, u, to shout *or* call (to, *dat.*).

**zusam'men**, together (with, mit), in company.

**zusam'men=brechen**, a, o, to break down.

**zusam'men=drängen**, to crowd together; sich —, (to be crowded together), to crowd together.

**zusam'men=kneipen**, to force (twitch *or* pinch) together; to compress.

**zusam'men=kommen**, kam, gekommen, to come together; to meet.

**zusam'men=marschieren**, to march (tramp *or* travel) in company.

**zusam'men=raffen**, to rake (*or* scrape) together; sich —, to make a desperate effort.

**zusam'men=schnüren**, to strangle, throttle; es schnürte mir etwas die Kehle zusammen, I felt choky.

**zusam'men=sitzen**, saß, gesessen, to sit together (*or* side by side).

**zuschan'den**, *see* Schande.

**zū=schlāgen**, u, a, to bang *or* slam (*a door*).

**zū=schreiten**, schritt, geschritten, to step *or* walk up (to, auf); to approach.

**zū=sehen**, a, e, to look at; to watch, witness; das Z—, inspecting, inspection; survey.

**zū'sehends**, visibly, noticeably.

**Zū'spruch**, *m.*, -(e)s, ⸗e, exhortation.

**zū=stimmen**, to agree, assent.

**zū=stürzen**, to precipitate oneself (on some one, auf); to rush (upon, auf).

**zū=trauen**, to believe some one

(*dat.*) capable (of, *acc.*); to expect something (from some one, *dat.*).

**zŭ=trēten,** *a, e,* to step up (to, auf); to step nearer.

**zū'verlässig,** reliable, trustworthy.

**zuwei'len,** once in a while, occasionally, at times.

**zū=wenden,** *reg. v., or* **wandte, gewandt** (sich), to turn one's face (towards, *dat.*); to say turning (to, *dat.*).

**zwanzig,** twenty.

**zwār,** it is true; I admit; though.

**zwei** (*gen.*, zweier; *dat.*, zweien), two.

**zweifeln,** to doubt, despair (of, an).

**Zweig,** *m.*, –(e)s, –e, twig, branch.

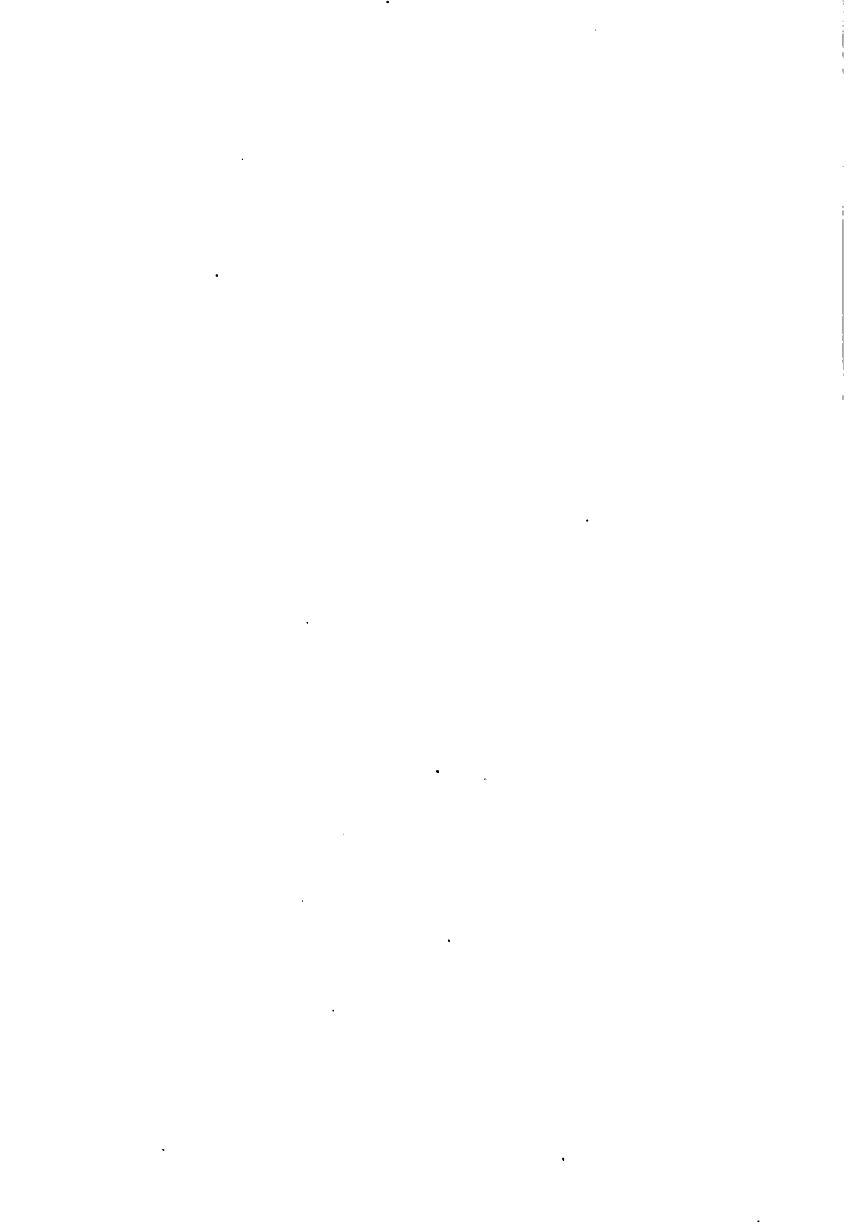
**zwei'māl,** two times, twice.

**zweitens,** secondly, in the second place.

**zwingen,** *a, u* (sich), to compel (constrain *or* force) oneself.

**zwischen** (*dat.*, *acc.*), between; — . . . hindurch', through in the midst of . . .

**zwölf; zwölfte,** twelve; twelfth.



# Heath's Modern Language Series.

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

**Nix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

**Joynes-Meissner German Grammar.** Half leather. $1.12

**Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. 80 cts.

**Alternative Exercises.** Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

**Joynes and Wesselhoeft's German Grammar.** $1.12.

**Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

**Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

**Ball's German Grammar.** 90 cts.

**Ball's German Drill Book.** Companion to any grammar. 80 cts.

**Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.

**Foster's Geschichten und Märchen.** For young children. 25 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

**Joynes's Shorter German Reader.** 60 cts.

**Deutsch's Colloquial German Reader.** 90 cts.

**Spanhoofd's Deutsches Lesebuch.** 00 cts.

**Boisen's German Prose Reader.** 90 cts.

**Huss's German Reader.** 70 cts.

**Gore's German Science Reader.** 75 cts.

**Harris's German Composition.** 50 cts.

**Wesselhoeft's Exercises.** Conversation and composition. 50 cts.

**Wesselhoeft's German Composition.** 40 cts.

**Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

**Horning's Materials for German Composition.** Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

**Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

**Krüger and Smith's Conversation Book.** 40 pages. 25 cts.

**Meissner's German Conversation.** 65 cts.

**Deutsches Liederbuch.** With music. 164 pages. 75 cts.

**Heath's German Dictionary.** Retail price, $1.50.

# Heath's Modern Language Series.

## ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

**Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.
**Andersen's Märchen** (Super). With vocabulary. 50 cts.
**Andersen's Bilderbuch ohne Bilder** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Campe's Robinson der Jüngere** (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
**Leander's Träumereien** (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
**Volkmann's Kleine Geschichten** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Easy Selections for Sight Translation** (Deering). 15 cts.
**Storm's Geschichten aus der Tonne** (Vogel). Vocabulary. 40 cts.
**Storm's In St. Jürgen** (Wright). Vocabulary. 30 cts.
**Storm's Immensee** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Storm's Pole Poppenspäler** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Heyse's Niels mit der offenen Hand** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
**Heyse's L'Arrabbiata** (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.
**Von Hillern's Höher als die Kirche** (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.
**Hauff's Der Zwerg Nase.** No notes. 15 cts.
**Hauff's Das kalte Herz** (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
**Ali Baba and the Forty Thieves.** No notes. 20 cts.
**Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.
**Schiller's Der Neffe als Onkel** (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.
**Goethe's Das Märchen** (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
**Baumbach's Waldnovellen** (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
**Spyri's Rosenresli** (Boll). Vocabulary. 25 cts.
**Spyri's Moni der Geissbub.** With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
**Zschokke's Der zerbrochene Krug** (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.
**Baumbach's Nicotiana** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Elz's Er ist nicht eifersüchtig.** With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.
**Carmen Sylva's Aus meinem Königreich** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Gerstäcker's Germelshausen** (Lewis). Notes and vocabulary. 30 cts.
**Wichert's Als Verlobte empfehlen sich** (Flom). Vocabulary. 25 cts.
**Benedix's Nein** (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
**Benedix's Der Prozess** (Wells). Vocabulary. 20 cts.
**Lambert's Alltägliches.** Vocabulary and exercises. 75 cts.
**Der Weg zum Glück** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Mosher's Willkommen in Deutschland.** Vocabulary and exercises. 75 cts.
**Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Münchhausen: Reisen und Abenteuer** (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

## Heath's Modern Language Series.

### INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

**Baumbach's Das Habichtsfräulein** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Heyse's Hochzeit auf Capri** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg** (Buehner). Vocabulary. 35 cts.
**Grillparzer's Der arme Spielmann** (Howard). Vocabulary. 35 cts.
**Seidel: Aus Goldenen Tagen** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Seidel's Leberecht Hühnchen** (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.
**Auf der Sonnenseite** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Frommel's Eingeschneit** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Keller's Kleider machen Leute** (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
**Liliencron's Anno 1870** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Baumbach's Die Nonna** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Riehl's Der Fluch der Schönheit** (Thomas). Vocabulary. 30 cts.
**Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr** (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.
**Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein** (Hohlfeld). 30 cts.
**Freytag's Die Journalisten** (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.
**Wilbrandt's Das Urteil des Paris** (Wirt). 30 cts.
**Schiller's Das Lied von der Glocke** (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.
**Schiller's Jungfrau von Orleans** (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
**Schiller's Maria Stuart** (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
**Schiller's Wilhelm Tell** (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.
**Schiller's Ballads** (Johnson). 60 cts.
**Baumbach's Der Schwiegersohn** (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
**Arnold's Fritz auf Ferien** (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.
**Heyse's Das Mädchen von Treppi** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
**Stille Wasser** (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
**Sudermann's Teja** (Ford). Vocabulary. 25 cts.
**Arnold's Aprilwetter** (Fossler). Vocabulary. 35 cts.
**Gerstäcker's Irrfahrten** (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
**Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger** (Wells). 25 cts.
**Moser's Köpnickerstrasse 120** (Wells). 30 cts.
**Moser's Der Bibliothekar** (Wells). Vocabulary. 40 cts.
**Drei kleine Lustspiele.** *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.
**Helbig's Komödie auf der Hochschule** (Wells). 30 cts.
**Stern's Die Wiedertäufer** (Sturm). Vocabulary. 00 cts.

# Heath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

**Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Krieges.** Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

**Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, University of South Carolina. 30 cts.

**Selections for Sight Translation** (Mondan). 15 cts.

**Selections for Advanced Sight Translation** (Chamberlin). 15 cts.

**Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

**Novelletten-Bibliothek.** Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

**Novelletten-Bibliothek.** Vol. II. Selected and edited as above. 35 cts.

**Unter dem Christbaum** (Bernhardt). Notes. 35 cts.

**Hoffmann's Historische Erzählungen** (Beresford-Webb). Notes. 25 cts.

**Benedix's Die Hochzeitsreise** (Schiefferdecker). 25 cts.

**Stökl's Alle Fünf** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Till Eulenspiegel** (Betz). Vocabulary. 30 cts.

**Wildenbruch's Neid** (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.

**Wildenbruch's Das Edle Blut** (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.

**Wildenbruch's Der Letzte** (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

**Wildenbruch's Harold** (Eggert). 35 cts.

**Stifter's Das Haidedorf** (Heller). 20 cts.

**Chamisso's Peter Schlemihl** (Primer). 25 cts.

**Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts** (Osthaus). Vocab. 45 cts.

**Heine's Die Harzreise** (Vos). Vocabulary. 45 cts.

**Jensen's Die braune Erica** (Joynes). Vocabulary. 35 cts.

**Lyrics and Ballads** (Hatfield). 75 cts.

**Meyer's Gustav Adolfs Page** (Heller). 25 cts.

**Sudermann's Johannes** (Schmidt). 35 cts.

**Sudermann's Der Katzensteg** (Wells). Abridged. 40 cts.

**Dahn's Sigwalt und Sigridh** (Schmidt). 25 cts.

**Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe** (Adams). 30 cts.

**Hauff's Lichtenstein** (Vogel). Abridged. 75 cts.

**Böhlau Ratsmädelgeschichten** (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.

**Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten** (Howard). Vocabulary. 40 cts

**Riehl's Burg Neideck** (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.

**Lohmeyer's Geissbub von Engelberg** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht** (Handschin). Vocab. 35 cts.

**Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac** (Joynes). Vocabulary. 30 cts.





